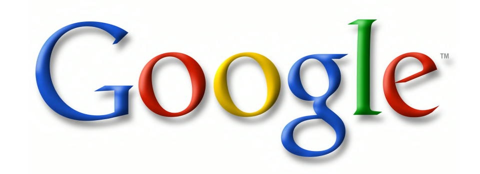
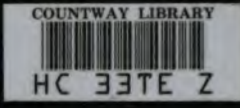
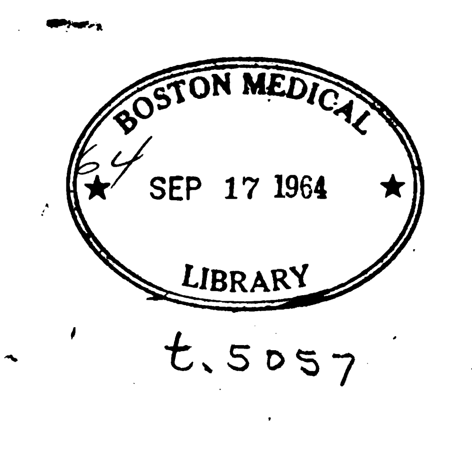
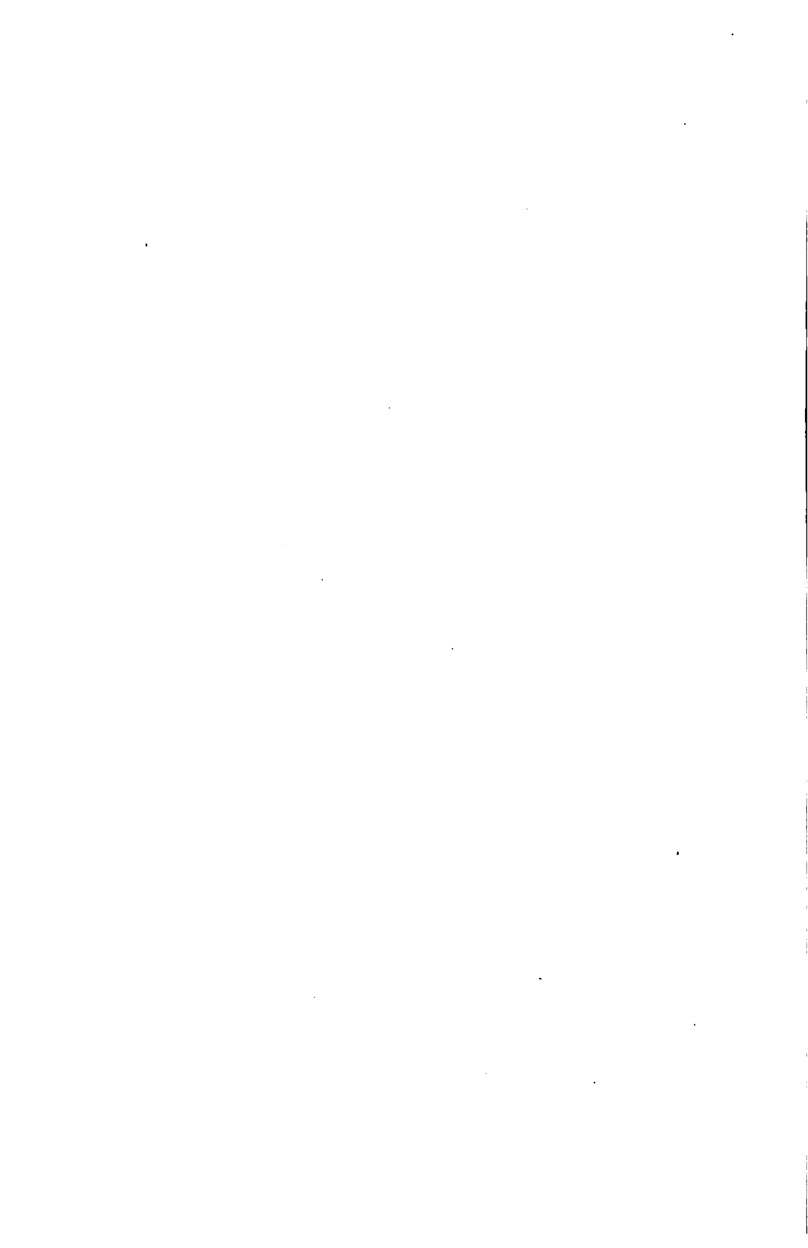
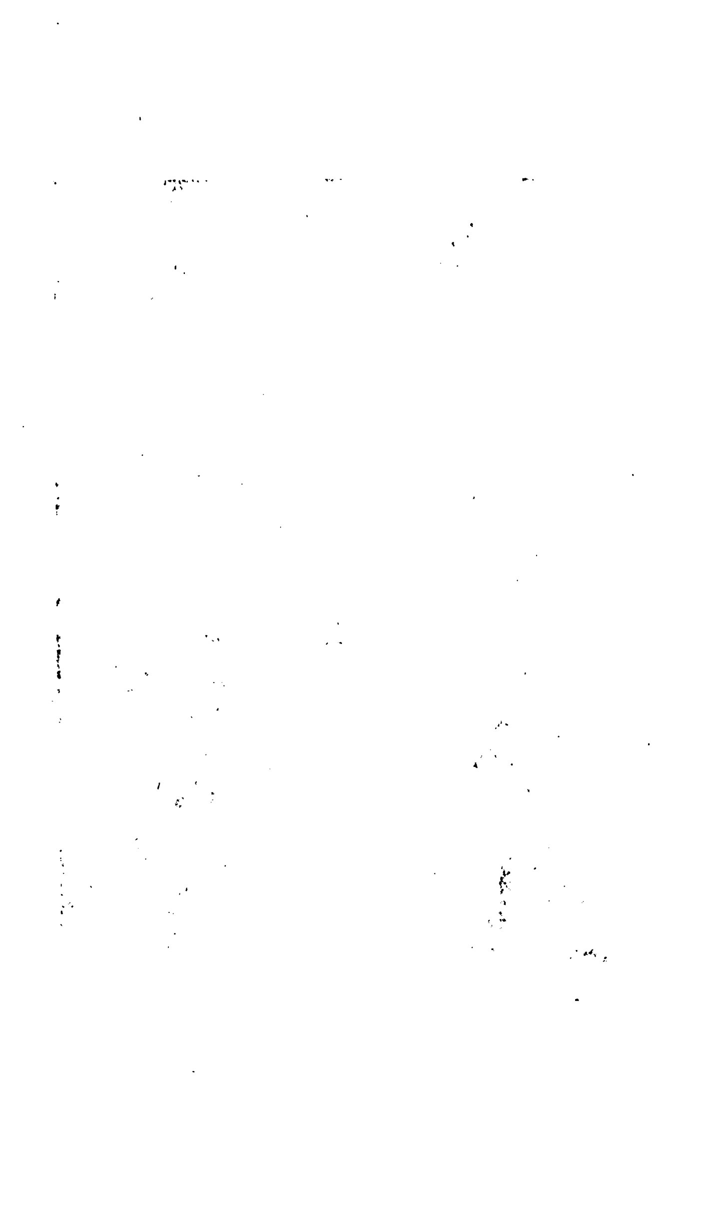



COUNTWAY LIBRARY
HC 33TE Z











CONRAD FERDINAND MEYER
After the painting by Lenbach

Gustav Adolfs Page

von

Conrad Ferdinand Meyer

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

ROBERT BRUCE ROULSTON

Associate Professor of German at Johns Hopkins University



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

This edition has been prepared for the purpose of adding an interesting text to those already available. The attempt has been made to have it meet the needs of all grades of students. The vocabulary is, therefore, complete, while the notes will serve as an aid to the beginner as well as an incentive to the more advanced student to become better acquainted with one of the most important writers of nineteenth century German literature.

The editor wishes here to thank his friend and former teacher, Dr. B. J. Vos, Professor of German at the University of Indiana, for his kindly interest in this edition and for his helpful criticism and suggestions.

INTRODUCTION

Conrad Ferdinand Meyer, the master of the historical *Novelle* in German literature of the nineteenth century, was born in Zürich, October 11, 1825. Meyer was the scion of an old patrician family and bears the characteristics, both mental and physical, of such an origin. His father, Ferdinand Meyer, from whom he inherited his love for history together with the talent for artistic portrayal of historical scenes, devoted himself to the service of his native city, and being of a weak constitution literally laid down his life on the altar of that service. His two larger historical works deal with that period of religious schism which was later to attract the son's artist eye. The poet's mother, Betsy, née Ulrich, was of distinguished ancestry and herself a woman of unusual intellectual power, religious fervor, and personal charm. To her friends she represented the ideal of womanhood.

It was to this mother that the care for the young Conrad fell after the death of the father in 1840. The boy represented a problem with which she was unable to cope. She magnified her responsibilities and through her overconscientious worryings as to his welfare tormented both herself and her son. The son of Ferdinand Meyer did not lend himself to the normal career of a boy of his class. He failed to distinguish

himself at school and, although he was an omnivorous and desultory reader, gradually lost all interest in formal study. After a short stay at Lausanne, he matriculated in 1844 at the University of Zürich, ostensibly to study law but really only to please his mother. Like his great contemporary and fellow-countryman, Gottfried Keller, he wavered a while between painting and poetry as a chosen profession.

For the literary genius within was not to be denied. After Gustav Pfizer, the Swabian poet, had advised strongly against a literary career, Meyer lost all confidence in himself, forsook the halls of the University, and became a recluse. The esthetic theories expressed in Vischer's *Kritische Gänge*, which he read at this time, also seemed to make the attainment of his ambition impossible, and a mental collapse ensued.

In 1852 he was taken to the asylum at Prefargier, where under the skilful hands of the director he regained his mental poise. To avoid the recurrence of the evil by the effect of familiar surroundings, Meyer went to Lausanne, where he came under the influence of Louis Vulliemin, an influence which for the young Meyer can hardly be overestimated. Here he found a much brighter and more cheerful atmosphere than that which prevailed in his mother's pietistic circles. He also taught school for a short time and then translated Thierry's *Récits des temps mérovingiens* into German, although anonymously. Other translations followed, some of which were not completed, others not published. After his return home

Meyer attempted half-heartedly to obtain a position as a teacher, but the next few years were spent in wide reading, a hermit-like existence, and a painful groping for the light which should clear up the darkness of his future career.

Two events of utmost importance in this career followed quickly upon one another in 1856. Antonin Mallet, an afflicted protegé of the family, who had been cared for as a member of the household for some years, died, leaving a considerable legacy to Conrad and his younger sister Betsy. Meyer's mother had overtaxed her strength in nursing the invalid in his last illness and soon thereafter fell a prey to all sorts of illusions. She was taken to the same asylum which had sheltered her son four years before and there she found death in the lake on September 27th.

Zürich was now unbearable for the poet. Home was too full of memories of his mother; he was weary of being looked upon with condescending sympathy by his fellow-townsmen as one who had not found his place in life, and who to their practical way of thinking was a riddle. Possessing now the means for travel, Meyer left for Paris in March, 1857. There he was especially impressed by the historical monuments of the city and by its art treasures, although he found little that was congenial in the Parisians themselves. His avowed purpose was to study law, but little mention is made of this in his letters to his sister and the subject was finally dropped as if by mutual agreement. In October we find the poet in Munich, which did not

especially attract him after Paris, so full of the memories of great historical events and of religious strife.

The journey to Italy in 1858 was, however, of supreme importance in the poet's life. There he found the works of art which were to reveal to him himself — his own nature, his own possibilities, his own ideals — through the productions of kindred minds. *Die große Kunst* of Michel Angelo appealed to him greatly and influenced him beyond measure. On leaving Italy he could truly say in an unpublished poem[1]:

„Den Ernst des Lebens nehm' ich mit mir fort,
Den Sinn des Großen raubt mir keiner mehr;
Ich nehme der Gedanken reichen Hort
Nun über Land und Meer."

In spite of these impressions the poet found himself as helpless as ever before the problem of himself. The seed had been sown but it was still to require years of slow maturing before it ripened into the fruit of great productions. Translations were again attempted or planned. Among these was to be a French translation of Mommsen's *Römische Geschichte*. This as well as others never materialized. The poet was inspired to lyric expression through his love for Clelia Weidmann, but the poems (as was characteristic of Meyer) were not to take final shape until many years afterward.

In 1860 the poet determined finally to make the great venture; he collected his poems under the title of *Bilder und Balladen von Ulrich Meister* and sent

[1] Frey, pp. 120–121.

them to a publisher in Leipsic. The result was as he had expected. The collection was rejected, and again the poet withdrew within his own inner self. After another refusal by a Stuttgart publisher, his sister Betsy determined to have the question as to her brother's literary ability settled. In 1863 she took the poems to Gustav Pfizer in Stuttgart, and after much discussion, persuasion, and criticism there appeared at the author's own expense in 1864 *Zwanzig Balladen von einem Schweizer*, a publication at once without the author's name and entirely too local as to title. The collection scarcely evoked a word of recognition and justly so, as the poems are but the immature work of a still undeveloped, though highly gifted poet, and nowhere betray such mastery of form as later characterized their author. Five years later Haessel in Leipsic, who became Meyer's dear and intimate friend, published a second collection under the title *Romanzen und Bilder von C. Ferdinand Meyer*. Haessel had already in 1867 bought the rights to the first collection and had then published it under Meyer's name. The poet was thus past forty years of age before his name appeared on the title-page of one of his works. The second collection was still-born, as was to be expected of a collection of poems on the eve of the Franco-Prussian war.

Meyer tells us that he really discovered himself in the turmoil of great historical events. Having struggled until now with the Germanic and Romance influences in his life, he declares boldly and decidedly

for the former and hails the creation of the new German empire with rapturous joy. For this reason the poet always preferred to consider his next work as his first, since it was the first to bring the real Meyer to expression. *Huttens letzte Tage*, portraying the last days of the old knight of the pen, was an accompanying accord to the reconstruction of Germany. As Hutten had fought for a united Germany against Romance invasions and longed for an emperor of Germany, so Meyer hailed in this poem the later Hutten, Bismarck, and his master, William I.

The victory over himself had now been won, the temperamental shackles had been cast off, and the real literary career of Meyer begins. Even now, however, he is not yet master at his craft. After another Italian journey the somewhat mystical poem *Engelberg* appeared in 1872, the one among Meyer's works which most lacks clear outlines and splendid characterizations. His next work, *Das Amulet*, 1873, is important in that it is the beginning of the series of historical *Novellen* and also because it shows that Meyer is not yet past his apprenticeship. He leans heavily on Mérimée, although the conception of similar events in the two is radically different. His historical novel *Jürg Jenatsch*, 1874, is the first work to show Meyer's mastery over historical material. Out of a mass of obscure documents and remote events he has created a definitely outlined character through whom the period becomes illuminated and takes on a clearly defined form.

In 1875 the poet married Luise Ziegler of Zürich and spent his honeymoon in the south, especially on the island of Corsica. This journey has found expression in his poems.

From this time on Meyer's career becomes that of the successful literary man. His circle of friends and acquaintances became ever wider and included most of the literary personages of the day. Honors were paid him by the literary world of Germany and Switzerland. His native city became proud of him whom it had once looked upon as an obscure and incapable eccentric. His married life was supremely happy, and his home in Kilchberg became the Mecca of travelers interested in literary matters. The pages of the *Deutsche Rundschau* were opened to him, and he was placed side by side with Gottfried Keller, who was astounded at the sudden appearance of this literary rival in his own native city.

His works now followed one another in rapid succession. *Der Schuß von der Kanzel*, 1877, a droll story in the manner of Gottfried Keller; *Der Heilige*, 1879, a study of the character of Thomas à Becket, in many respects his most important production; *Plautus im Nonnenkloster*, 1881, a study of the Renaissance, contrasting Germanic and Romance character; *Gedichte*, 1882, the most important collection in German literature of the nineteenth century after that of Mörike; *Gustav Adolfs Page*, 1882; *Das Leiden eines Knaben*, 1883, an affecting story of misunderstood childhood, embodying autobiographical elements; *Die Hochzeit*

des Mönchs, 1883, from the point of view of workmanship Meyer's most remarkable production, although already betraying a touch of mannerism (Dante himself relates the story); *Die Richterin*, 1885, a study in conscience; *Die Versuchung des Pescara*, 1887, a temptation that is not a temptation; and finally *Angela Borgia*, 1891, a study in contrasted characters, uneven in execution and distinguished by an uncertainty in treatment.

Meyer began his literary career at an age when most men have already done their best work and have achieved fame. To make good the loss of so many years the poet worked with such concentration and such intensity that it is not to be wondered at that the breakdown came in 1892. A victim of illusions, he was at his own request taken to the asylum at Königsfelden, where he spent more than a year. On September 27, 1893, he returned to his home in Kilchberg, where he passed the last years of his life until his death in 1898, a mere shadow of his former self, still full of plans for future work but incapable of sustained mental effort. On November 28th a painless but sudden death ended a career that had begun with so little promise, and which was characterized by an amount of effort and a degree of successful accomplishment such as is difficult to parallel in literary history.

Gustav Adolfs Page was written during the first half of the year 1882, Meyer's chief source being the *Geschichte Gustav Adolfs, König von Schweden, und sei-*

ner Zeit, by Prof. A. F. Gfrörer, Stuttgart and Leipsic, 1837. It appeared in the *Deutsche Rundschau* in October of that year, Vol. XXXIII, pp. 1–29, under the title *Page Leubelfing, Novelle von Conrad Ferdinand Meyer*. In 1886 Paul Heyse, who had from 1883 on (the year of the publication in book form) been anxious to have the *Novelle* for his collection, published it under the present title (the change having been made by Meyer) in his *Neuer Deutscher Novellenschatz*.

Meyer has left us in no doubt as to the purpose of his work. In a conversation with Hans Blum he said: "I was reading Goethe's *Egmont* and became absorbed in the thought that it would be well worth while to portray the character of a woman, who without personal surrender, even without the hero's having any suspicion as to her sex, follows a lofty hero and perishes for him. Of course this hero would have to be very near-sighted, in order not to recognize that his friend is a woman. Gustavus Adolphus was extremely near-sighted. I made of his page Leubelfing a girl."

In carrying out his idea Meyer has succeeded in creating one of his most charming characters. This merry Nuremberg girl, who forms such a strong contrast to her small-souled relatives, the merchant and his son, dreams waking and sleeping of her hero Gustavus Adolphus, who plays such a large part in her earliest recollections. To save the name of her father from disgrace she becomes page to the king in the place of her cowardly cousin and thus sees her adventurous dream become a stern reality: she goes, as it

would seem, voluntarily, but the hand of fate looms large in her action. Brave in heart as she is, she never loses the charm and modesty of her sex. Even her cousin admits that she is "bescheiden und schamhaft." This is seen immediately in her conduct toward the cornet, who has come to escort the new page to camp. In the atmosphere of the camp she preserves the innocence and naïveté of an eighteen-year-old girl. In fact she is but a child in many respects. Her delight at discovering the similarity of the king's name with her own is a good example of this. It is further shown in her attitude toward the king. For her he is the lofty hero, and she is satisfied if in any way her small lot may be connected with his. When in the scene with Corinna she confesses that she loves the king, such a mute confession does not mean that she has suddenly developed into a woman, but that with her womanly instinct she knows that no other motive for her conduct would appeal to a character like Corinna so much as a passionate love. Corinna could not have understood any other motive. The curiosity which prompts the page to open the letter is entirely in keeping with her youth and sex. Her jealousy towards the queen, when the king waves an affectionate farewell to the latter, — a jealousy, which has been considered by some as a blot upon her character, — may possibly mean that Auguste Leubelfing now looks upon the king with other eyes than formerly; or it may merely express the feeling of anger against any being that stands in close relationship with her idol, whom she

so worships and who is hers and hers alone to worship. The passage would have been more easily explained in keeping with the page's character as otherwise depicted, if the queen had been represented as waving an affectionate farewell to the king.

Such scenes as those between the king and his page in the evening hours in the privacy of the king's own room would not have been possible, had the page really been a boy. There pervades them a feminine atmosphere which is more to be felt than described. Even the king feels this subtle influence. The naïve author has shown us the king and queen stripped of their royal robes and as mere man and woman of flesh and blood. Whatever criticism may be made of such treatment, the fact remains that these scenes form an integral part in the story of Page Leubelfing, when once this page has been transformed into a girl.

It is remarkable how careful our author has been to establish the probability of his story. His heroine has a deep alto voice, short hair, boyish figure, and rather horsemanlike manners. Skirts will not fit her nor are they becoming to her, because she has been brought up in the saddle. Her cowardly cousin bases his suggestion that she take his place on the fact that she looks like a boy, and that no one would take her to be anything else. When in apparent danger of being discovered, — the king unconsciously betraying that she has about her the charm of a listening woman and her own conscience magnifying the danger, — she lowers her already deep voice and ventures some mas-

culine gesture. The near-sighted king, who is totally unaware of her sex, speaks of her as "mein Leubelfing." Even Wallenstein is deceived, although by comparing her with one of his Bohemian peasant girls he shows that this page of Gustavus Adolphus has something girlish about him. After discovering in her the daughter of his former commander, the old colonel exclaims that she looks exactly like a boy. The presence of Jacob Erichson in the camp would also go to show that such a disguise was not impossible. It might be added that the personal character of Gustavus Adolphus would lend a strong element of probability to the story.

With great skill Meyer has shown that the assumption of such a rôle as that undertaken by the page inevitably brings with it its own punishment. The poor girl lives in an atmosphere of the greatest bliss coupled with the never ceasing fear of being discovered. She even finds no rest in sleep, for she dreams with a troubled conscience. Hardly does she enter upon her new duties when she witnesses a disguised woman being whipped out of camp. In his condemnation of the tutor, and in him of all disguise and hypocrisy, the king unwittingly scourges the soul and conscience of his poor page. Event after event brings her to such a degree of despair that her suddenly leaving the king and not going back to warn him of his danger needs no explanation. The little brain of the young girl has been sufficiently dazed to explain any action on her part.

For has she not just been through that exciting

scene with Corinna (in and of itself a masterpiece), a scene of sheer torture for her? In Corinna she sees such passionate love as her own in other guise. Why should not Corinna consider her as one of her kind? This was disgrace enough, but the page must yet hear from Corinna's mouth that she has never been guilty of such an immodest act as disguising herself in men's clothes. To such a low state has Auguste Leubelfing descended. To the tragic death of Corinna is added the uncanny visit of Wallenstein, and the climax comes when the king seems to believe in the apparent treachery of his page. The confession of the truth to the old colonel brings some relief; but a new punishment awaits her in the person of Jacob Erichson, a figure which arouses her disgust and abhorrence. Conscience shows her how upon discovery she would have appeared to herself and the king. Her unhappy condition together with the danger of the king drives her back to his presence, but he is now engaged on more serious matters. She finds no peace or rest until death claims her by the side of her beloved hero.

The weakest link in this chain of events is the scene between Gustavus Adolphus and Wallenstein. It was indeed a great thought to bring together personally the two greatest generals of the time. But an element of unnaturalness clings to the whole scene. The author himself seems to have felt this as well as the two characters concerned. He felt, as he makes them feel, that they have nothing to say to one another. This was no time for negotiations or parleyings. Hence the in-

vention of the episode of the glove. What the author purposed by the scene is easily determined. He desired another motive for Leubelfing's departure and wished to contrast the king's strong faith in his personal God with Wallenstein's belief in an omnipotent fate and the superstition and inconsistency accompanying such a belief. But the motive itself was unnecessary and the contrast does not inherently belong to the story.

One element which is strongly characteristic of most of Meyer's work is also to be found in *Gustav Adolfs Page*, — namely, his ardent Protestantism. For him the tutor was a typical Jesuit, and he cannot refrain from calling attention to the inconsistency between Corinna's scrupulous observance of her religious duties and her manner of life. For him Gustavus Adolphus was not merely the great Swedish king and conqueror but chiefly the Protestant hero, who preserved for his fellow-believers the right to worship God according to their own conscience.

Meyer's friend, Louise von François, objected to the rôle played by the king in this story. So great a figure should not have been placed in the background but should have been the main center of interest. Whatever one may think of this objection, Meyer no doubt at one time had had his attention drawn to Gustavus Adolphus as a possible subject for a *Novelle* or a drama. In *Jürg Jenatsch* (Book II, Chap. 4, p. 128 f.) the conversation between Jenatsch and Wertmüller reads like a summing up of the life of the great king from two entirely different points of view. The conflict of in-

terests and motives as here displayed furnishes an excellent foundation for a study of the Swedish hero's career. Meyer's intentions, as has already been shown, were quite different when he came to write *Gustav Adolfs Page.* It was the inspiration of the moment and not the fruit of years of study and reflection, as was the case with most of his other works. Perhaps it was on this account that Meyer had but a modest opinion of his *Gustav Adolfs Page.*

After the appearance of the *Novelle* a descendant of the true Leubelfing objected to the historical inaccuracy of Meyer's story (*Deutsche Rundschau*, Vol. XXXIV, January, 1883, pp. 129–132). From his article we learn that August von Leublfing was born in 1609 as the second son of Count Max von Leublfing, and was descended from an old Bavarian noble family. His father had been called in 1620 to Nuremberg to take charge of the armed forces of the city. August von Leublfing voluntarily became page to Gustavus Adolphus and after being severely wounded at Lützen died at Naumburg on November 15, 1632, and was buried there in the "Wenzelkirche." Meyer was amused at this protest against his sovereign use of historical facts, a usage common to most of his works. In a letter to Adolf Frey of November 6, 1882, he wrote: "A count and major-general L. has protested [at first in a letter to Meyer] that until I can bring some proofs, he will consider the female sex of his great-great-uncle a fantastic supposition."

Gustavus Adolphus, King of Sweden, was born in 1594 and ascended the throne in 1611. After establishing his power by various successful wars against Denmark, Russia, and Poland, he married in 1620 Marie Eleonore, daughter of the Elector of Brandenburg. His first participation in the Thirty Years' War was at the siege of Stralsund in 1628, when he assisted that city in its successful defense against Wallenstein. It was not until 1630, however, that Gustavus entered Germany with the avowed purpose of opposing the encroaching power of the emperor and of rescuing the German Protestants from Catholic oppression. At first his progress was slow, owing to the equivocal conduct of the German princes whom he expected to be his allies. Because of this he was compelled to remain idle while Magdeburg was besieged and sacked by the imperial army under Tilly. He had previously concluded a treaty of alliance with France in January, 1631. At the battle of Breitenfeld, September 17, 1631, he administered a crushing defeat to Tilly. This put an end to the vacillation of the rulers of Brandenburg and Saxony, and the Swedish king was free to pursue his way with but little opposition through Thuringia to the Main. He then turned his face eastward.

Following an invitation of the council Gustavus entered Nuremberg on March 31, 1632. He was met at the gates by the dignitaries of the city and was received by the people with shouts of joy. Magnificent gifts were presented to him in the name of the

city, among which were two silver cups, one representing the celestial, the other the terrestrial sphere. These were to signify that after possessing the earth he could also count upon the joys of heaven. One was filled with ducats, the other with golden guilders. The affable manners of the king together with his presenting Nuremberg with territory in the neighborhood won him the hearts of the people and their rulers. On this his first visit to the city he remained only the one day. After attending a banquet in his honor he left the city for his camp at Schwabach.

After taking Donauwörth and defeating Tilly at the passage of the Lech Gustavus invaded Bavaria. Town after town fell before him until he reached Munich, the capital of his enemy. Regensburg was the only city of importance which had not opened its gates to the king. All seemed lost to the imperial party until help appeared in the person of him who had merely been waiting for this, his opportunity.

Albrecht Wenzel Eusebius von Wallenstein (Waldstein), Duke of Friedland, the other great central figure of the Thirty Years' War, was born in Bohemia in 1583, thus being eleven years older than Gustavus Adolphus. Although of a Protestant family he became a Catholic, chiefly from ambitious motives, as a career seemed then to be opened up for him. He early attached himself to the fortunes of the house of Habsburg and distinguished himself in its service. He increased his wealth and landed possessions by his marriage in 1609.

When the revolution in Bohemia began the struggle that was to result in thirty years of war, Wallenstein resolutely placed himself on the side of the emperor and fought throughout that campaign, although he was not present at the decisive battle of the White Mountain. By purchasing the confiscated estates of the Bohemian nobles at a low price he became a man of really princely wealth and power.

The war taking on larger proportions by the entrance of the king of Denmark on the scene as the leader of the Protestants in 1625, the emperor, Ferdinand II, desired to oppose him with an army of his own. Up to this time he had simply used the army of the Catholic League. Wallenstein offered to recruit this army for him at his own expense. Soldiers of all nations and creeds flocked to his standards, for Wallenstein had no respect for persons or for creeds. Obedience to his orders was the only demand he made, and his pay was good. He finally succeeded in bringing together an army of about 20,000 men. He was made its commander-in-chief and given the title of Duke of Friedland.

In the following years Wallenstein and his army swept over North Germany leaving devastation and destruction in their wake. He practically destroyed all of the enemies of the emperor, so that the latter felt himself powerful enough to proclaim in 1629 the Edict of Restitution, by which all church lands which had been acquired by the Protestant princes since 1552 should be taken from them. The lands thus

gained by the Catholic princes should be forced to accept the religion of their new rulers. It was then that Gustavus Adolphus came to the aid of Protestant Germany.

In his zeal for the emperor, Wallenstein had called down upon him the hatred of the Catholic princes. The latter saw their power threatened by the emperor and themselves treated with ruthless contempt by the emperor's general. Accordingly at the Diet of Regensburg in 1630 the princes with Maximilian of Bavaria at their head demanded the dismissal of Wallenstein and the emperor yielded. Wallenstein withdrew to his estates and awaited the hour of revenge.

And that hour had now come. Alarmed at the victorious progress of Gustavus and seeing his own lands in the conqueror's possession Maximilian besought the emperor for aid, knowing well that this aid could come only from Wallenstein. His own general, Tilly, had been mortally wounded at the battle of the Lech.

The emperor had offered Wallenstein the command of the army after the battle of Breitenfeld. But the latter refused to accept it. The time was not yet ripe. As an answer to the new overtures of the emperor he offered to raise an army for him. And again all the rabble and adventurers of Europe flocked to his banners. But this was done merely to show the emperor his power, for he refused to take the command until the emperor had further humiliated himself and agreed to terms such as no subject had ever imposed on his ruler. Wallenstein alone was to have direct

command of the army; the emperor could not command but could make his wishes known. A great reward, probably an electoral hat, was also promised him. In conquered territories Wallenstein was to have the power to confiscate and to pardon.

Even then Wallenstein was in no hurry to help his old enemy, Maximilian. Instead of rescuing Bavaria he threatened Nuremberg. This brought Gustavus hurriedly back to the defense of the city, where he arrived about the 24th of June. He assured the authorities of his determination to defend the city to the last man. Fortifications were built and trenches made. Citizens and peasants, who had taken refuge in the city, helped in the work. In the beginning of July the city was prepared to meet the enemy.

It was at this time that dissatisfaction became prevalent among the German nobles in Gustavus's army. Their demands were not made known to him, but they did everything possible to put obstacles in his way and to turn the hearts of the people from him. When they finally began to plunder and rob the fugitives who were seeking shelter in the city, Gustavus's wrath could no longer be controlled, and after summoning them to him on the 9th of July he made them a speech such as he never had been known to deliver. Eye-witnesses related that the king had never before been seen in such an angry mood.

Wallenstein showed no disposition to attack the city and merely established an impregnable camp, waiting for hunger in the city to compel the king to attack

him. This policy had soon the desired effect. Thousands died in Nuremberg of hunger and the plague and Gustavus saw himself forced to assume the offensive. His first attacks were unsuccessful and the capture of a wagon-train of supplies was the only successful operation. The king was now obliged to summon his other generals to his aid. On the arrival of reinforcements he undertook a general assault of the enemy's position on August 24th. The attack was repulsed after severe losses by the Swedes. The situation finally became intolerable on account of the conditions in the city and on September 18th, after leaving a garrison for the protection of the town, Gustavus broke camp. His example was followed by Wallenstein on the 23d.

The king led his army to the south, while Wallenstein marched to Saxony where he hoped to win over the Elector by devastating his territory. In answer to the calls for help of his ally Gustavus also turned northward. He made his last visit to Nuremberg, where he tarried from the 22d to the 27th of October. On the 28th he arrived at Erfurt where with forebodings of death he took final leave of the queen. On the 11th of November he entered Naumburg. At his entrance the people fell upon their knees, stretched out their hands to him, kissed the hem of his garments, and called him their deliverer. The king was overwhelmed by the almost idolatrous worship of himself. "I fear," said he, "that heaven has some misfortune in store for me, for these people honor me as a god."

He began to fortify Naumburg and intended to make his winter quarters there.

Wallenstein had purposed to take Erfurt and Naumburg and was surprised in each instance that the king had preceded him. He withdrew to Weissenfels, and thinking the campaign over for the winter allowed Pappenheim, who longed for action, to leave him. On November 14th he moved towards Lützen.

On learning of Pappenheim's departure Gustavus decided to give battle. He left Naumburg on the 15th and marched towards Lützen. The battle, which was fought the next day, was begun in a heavy fog which, however, lifted towards eleven o'clock. Whilst hastening to the aid of his infantry the king rode ahead of his escort and when the fog settled again, he saw himself almost alone opposite a band of cuirassiers. His horse was shot in the neck and his left arm broken by a bullet. He now asked the Duke of Lauenburg to take him from the field, but before this could be done he was shot in the back and fell from his horse which dragged him some distance. Lauenburg fled with the others. Only Leubelfing, his page, remained with the king. He attempted to lift the king to his own horse but was unable to do so. Cuirassiers of the enemy approached and asked who the wounded man was. Leubelfing gave no answer but the king himself acknowledged his identity. He was shot through the head and left for dead on the field. Pappenheim had in the meantime been called back by Wallenstein and attempted to save the day

for the imperial army, but lost his life while attacking the Swedish right wing. Wallenstein was obliged to leave the field, and the Swedish army had won the day though at an irreparable cost.

The king's body was found later almost naked and disfigured with wounds. It was brought to Meuchen, a small village, where the schoolmaster, who was also a joiner, made a coffin for it. The remains were taken the next day to Weissenfels, but did not find their last resting place until June, 1634, when they were deposited in the royal vault at Stockholm. Leubelfing died of his wounds a few days later at Naumburg.

As is so often the case at the death of popular heroes, suspicion arose that the king had been murdered, and in looking for a possible culprit this popular suspicion fell upon Francis Albert, Duke of Lauenburg, a small duchy near Hamburg. Not only was it the popular belief at the time that Lauenburg had shot the wounded king through the back while taking him from the battle-field, but history has repeated and apparently believed the story down to almost our own time. Meyer's source, Gfrörer, was one of those who considered the imputation unproved.

It must be acknowledged that suspicion could hardly have made a more happy choice. Lauenburg had left the imperial service because of some fancied slight, and had joined the king a few days before the battle of Lützen. Seeing the king fall and imagining that all was lost he fled to Weissenfels, and did not appear again until after the battle had been won, when he

was coolly received by the Swedish officers. He then went to Dresden, where he obtained a command in the army of the Elector. He took an active part in the negotiations between that ruler and Wallenstein in 1634. On the night of Wallenstein's assassination, he was arrested and sent to Vienna, where he remained a year in prison, but was then released, became a Catholic, and received a command in the imperial army. He was captured by the Swedes at the battle of Sweidnitz, May 30, 1642, and was with difficulty rescued from the vengeance of the Swedish soldiers. The next day he died of his wounds. It was stated at the time that he had joined Gustavus with the express purpose of killing him, but this is mere supposition. The motive of personal animosity has been eliminated by the fact that there had been no quarrel between him and Gustavus Adolphus.

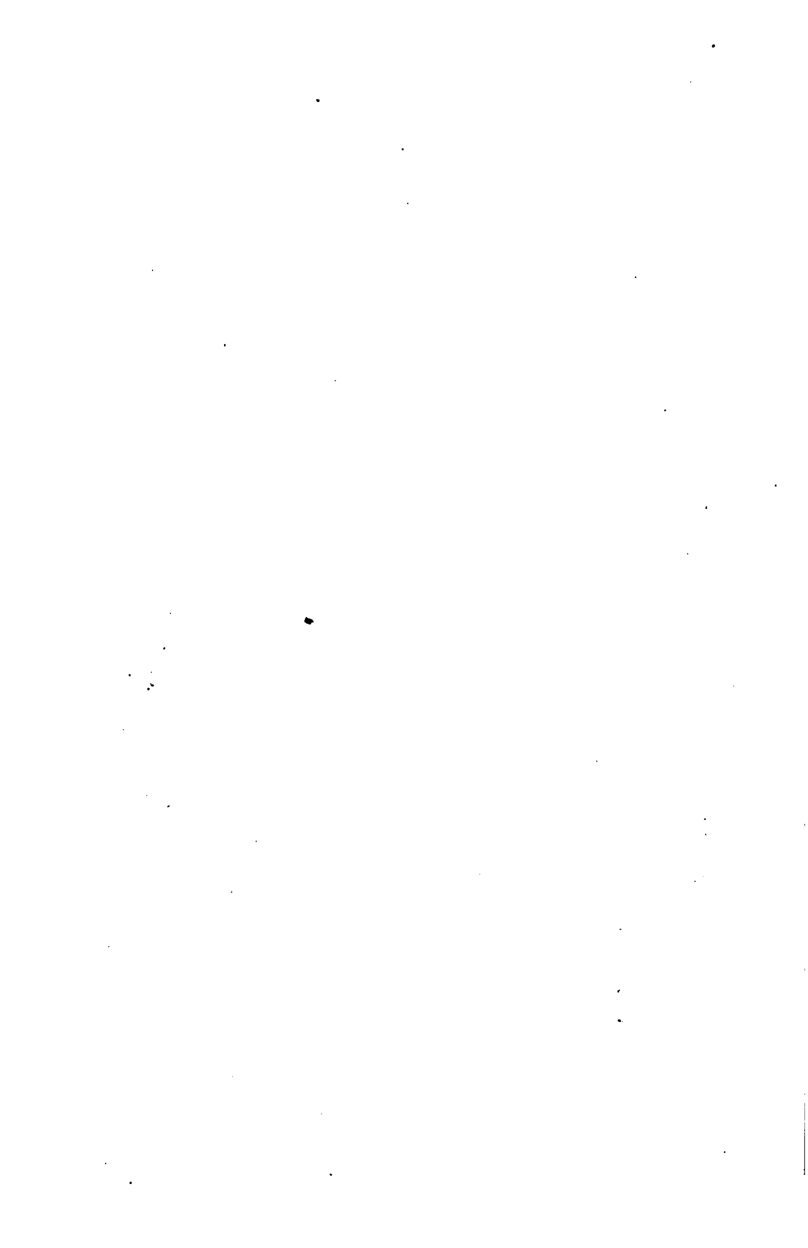
BIBLIOGRAPHY

Conrad Ferdinand Meyer. Sein Leben und seine Werke. Von Adolf Frey. Zweite, durchgesehene Auflage. Stuttgart und Berlin, 1909.

Briefe Conrad Ferdinand Meyers. Nebst seinen Rezensionen und Aufsätzen herausgegeben von Adolf Frey. Leipzig, 1908. 2 Bde.

Conrad Ferdinand Meyer. Sein Leben, seine Werke und sein Nachlaß. Von August Langmesser. Dritte Auflage. Berlin, 1905.

Werke, published by Haessel in Leipzig. In the case of *Der Heilige* the references are to the edition of Eggert, published by Henry Holt and Company, N. Y.





GUSTAVUS ADOLPHUS
After the painting by Van Dyck

Gustav Adolfs Page

I

In dem Kontor eines unweit St. Sebald gelegenen
nürembergischen Patrizierhauses saßen sich Vater und
Sohn an einem geräumigen Schreibtische gegenüber, der
Abwicklung eines bedeutenden Geschäftes mit gespanntester
Aufmerksamkeit obliegend. Beide, jeder für sich auf 5
seinem Stücke Papier, summierten sie dieselbe lange Reihe
von Posten, um dann zu wünschbarer Sicherheit die beiden
Ergebnisse zu vergleichen. Der schmächtige Jüngling, der
dem Vater aus den Augen geschnitten war, erhob die spitze
Nase zuerst von seinen zierlich geschriebenen Zahlen. 10
Seine Addition war beendigt und er wartete auf den
bedächtigeren Vater nicht ohne einen Anflug von Selbst-
gefälligkeit in dem schmalen sorgenhaften Gesichte, als ein
Diener eintrat und ein Schreiben in großem Format mit
einem schweren Siegel überreichte. Ein Kornett von den 15
schwedischen Karabinieren habe es gebracht. Er beschaue
sich jetzt nebenan den Ratssaal mit den weltberühmten
Schildereien und werde pünktlich in einer Stunde sich
wieder einfinden. Der Handelsherr erkannte auf den
ersten Blick die kühnen Schriftzüge der Majestät des 20
schwedischen Königs Gustav Adolf und erschrak ein wenig
über die große Ehre des eigenhändigen Schreibens. Die

Befürchtung lag nahe, der König, den er in seinem neu-
erbauten Hause, dem schönsten von Nüremberg, bewirtet
und gefeiert hatte, möchte bei seinem patriotischen Gast-
freunde ein Anleihen machen. Da er aber unermeßlich
5 begütert war und die Gewissenhaftigkeit der schwedischen
Rentkammer zu schätzen wußte, erbrach er das königliche
Siegel ohne sonderliche Besorgnis und sogar mit dem
Anfange eines prahlerischen Lächelns. Kaum aber hatte
er die wenigen Zeilen des in königlicher Kürze verfaßten
10 Schreibens überflogen, wurde er bleich wie über ihm die
Stukkatur der Decke, welche in hervorquellenden Massen
und aufdringlicher Gruppe die Opferung Isaaks durch den
eigenen Vater Abraham darstellte. Und sein guter Sohn,
der ihn beobachtete, erbleichte ebenfalls, aus der plötzlichen
15 Entfärbung des vertrockneten Gesichtes auf ein großes
Unheil ratend. Seine Bestürzung wuchs, als ihn der
Alte über das Blatt weg mit einem wehmütigen Aus-
drucke väterlicher Zärtlichkeit betrachtete. „Um Gottes
willen," stotterte der Jüngling, „was ist es, Vater?"
20 Der alte Leubelfing, denn diesem vornehmen Handels-
geschlechte gehörten die Beiden an, bot ihm das Blatt mit
zitternder Hand. Der Jüngling las:

Lieber Herr!

Wissend und Uns wohl erinnernd, daß der Sohn des
25 Herrn den Wunsch nährt, als Page bei Uns einzutreten,
melden hiermit, daß dieses heute geschehen und völlig
werden mag, dieweil Unser voriger Page, der Max Be-

heim seliger † (mit nachträglicher Ehrenmeldung des vorvorigen, Utzen Volkamers seligen †, und des fürdervorigen, Götzen Tuchers seligen †) heute bei währendem Sturme nach beiden ihme von einer Stückkugel abgerissenen Beinen in Unsern Armen sänftiglich entschlafen ist. Es wird Uns 5 zu besonderer Genugtuung gereichen, wieder Einen aus der evangelischen Reichsstadt Nüremberg, welcher Stadt Wir fürnehmlich gewogen sind, in Unsern nahen Dienst zu nehmen. Eines guten Unterhaltes und täglicher christlicher Vermahnung seines Sohnes kann der Herr gewiß 10 sein.

Des Herrn wohl affectionirter
Gustavus Adolphus Rex.

„O du meine Güte," jammerte der Sohn, ohne sein zages Herz vor dem Vater zu verbergen, „jetzt trage ich 15 meinen Totenschein in der Tasche und Ihr, Vater — mit dem schuldigen Respekt gesprochen — seid der Ursacher meines frühen Hinschieds, denn wer als Ihr könnte dem Könige eine so irrtümliche Meinung von meinem Wünschen und Begehren beigebracht haben? Daß Gott er- 20 barm'!" und er richtete seinen Blick aufwärts zu dem gerade über ihm schwebenden Messer des gipsernen Erzvaters.

„Kind, du brichst mir das Herz!" versetzte der Alte mit einer kargen Träne. „Vermaledeit sei das Glas Tokaier, 25 das ich zuviel getrunken —"

„Vater," unterbrach ihn der Sohn, der mitten im

Elend den Kopf wo nicht oben, doch klar behielt, „Vater, berichtet mir, wie sich das Unglück ereignet hat.“ „August,“ beichtete der Alte mit Zerknirschung, „du weißt die große Gasterei, die ich dem Könige bei seinem ersten Einzuge gab. Sie kam mich teuer zu stehen —“

„Dreihundertneunundneunzig Gulden elf Kreuzer, Vater, und ich habe nichts davon gekostet,“ bemerkte der Junge weinerlich, „denn ich hütete die Kammer mit einer nassen Bausche über dem Auge.“ Er wies auf sein rechtes. „Die Gustel, der Wildfang, halb unsinnig und närrisch vor Freude, den König zu sehen, hatte mir den Federball ins Auge geschmissen, da gerade ein Trompetenstoß schmetterte und sie glauben ließ, der Schwede halte Einzug. Aber redet, Vater —“

„Nach abgetragenem Essen bei den Früchten und Kelchen erging ein Sturm von Jubel oben durch den Saal und unten über den Platz durch das Kopf an Kopf versammelte Volk. Alle wollten sie den König sehen. Humpen dröhnten, Gesundheiten wurden bei offenen Fenstern ausgebracht und oben und unten bejauchzt. Dazwischen schreit eine klare, durchdringende Stimme: ‚Hoch Gustav, König von Deutschland!‘ Jetzt wurde es mäuschenstill, denn das war ein starkes Ding. Der König spitzte die Ohren und strich sich den Zwickel. ‚Solches darf ich nicht hören,‘ sagte er. ‚Ich bringe ein Hoch der evangelischen Reichsstadt Nüremberg!‘ Nun bricht erst der ganze Jubel aus. Stücke werden auf dem Platze gelöst, Alles geht drüber und drunter! Nach einer Weile drückt mich die

Majestät von ungefähr in eine Ecke. ‚Wer hat den König von Deutschland hoch leben lassen, Leubelfing?‘ fragte er mich unter der Stimme. Nun sticht mich alten betrunkenen Esel die Prahlsucht“ — Leubelfing schlug sich vor die Stirn, als klage er sie an, ihn nicht besser beraten zu haben — „und ich antworte: ‚Majestät, das tat mein Sohn, der August. Dieser spannt Tag und Nacht darauf, als Page in Euren Dienst zu treten.‘ Trotz meines Rausches wußte ich, daß der königliche Leibdienst von Götz Tucher versehen wurde und der Bürgermeister Volkamer nebst dem Schöppen Beheim ihre Buben als Pagen empfohlen hatten. Ich sagte es auch nur, um hinter meinen Nachbarn, dem alten Tucher und dem Großmaul, dem Beheim, nicht zurückzubleiben. Wer konnte denken, daß der König die ganze Nüremberger Ware in Bayern verbrauchen würde —“

„Aber, hätte der König mich mit meinem blauen Auge holen lassen?“

„Auch das war vorbedacht, August! Der verschmitzte Spitzbube, der Charnacé, lärmte im Vorzimmer. Schon dreimal hatte er sich melden lassen und war nicht mehr abzutreiben. Der König ließ ihn dann eintreten und hudelte den Ambassadeur vor uns Patriziern, daß einem deutschen Mann das Herz im Leibe lachen mußte. Nichts von alledem hatte ich in der Geschwindigkeit unerwogen gelassen —“

„So viel und so wenig Weisheit, Vater!“ seufzte der Sohn.

Dann steckten die Beiden die Köpfe zusammen, um eine Remedur zu suchen, wie sie es nannten, jetzt unter der Stimme flüsternd, welche sie vorher in ihrer Aufregung, uneingedenk der im Nebenzimmer hantierenden Angestellten und Lehrlinge, zu dämpfen vergessen hatten. Aber sie fanden keinen Rat und ihre Gebärden wurden immer ängstlicher und peinlicher, als im Gange draußen ein markiger Alt das Leiblied Gustav Adolfs anstimmte:

„Verzage nicht, du Häuflein klein,
Ob auch die Feinde Willens sein,
Dich gänzlich zu zerstören!“

und ein tannenschlankes Mädchen mit lustigen Augen, kurzgeschnittenen Haaren, knabenhaften Formen und ziemlich reitermäßigen Manieren eintrat.

„Willst du uns die Ohren zersprengen, Base?“ zankten die beiden Leubelfinge. Sie, das trübselige Paar musternd, erwiderte: „Ich komme Euch zum Essen zu rufen. Was hat's gegeben, Herr Ohm und Herr Vetter? Ihr habt ja Beide ganz bleiche Nasenspitzen!“ Der zwischen den Hilflosen liegende Brief, den das Mädchen ohne weiteres ergriff, und als sie die kräftig hingeworfene Unterschrift des Königs gelesen, mit leidenschaftlichen Augen verschlang, erklärte ihr den Schrecken. „Zu Tische, Herren!“ sagte sie und schritt den Beiden voran in das Speisezimmer. Hier aber ging es dem gutherzigen Mädchen selber nahe, wie den Leubelfingen jeder Bissen im Munde quoll. Sie ließ abtragen, setzte ihren Stuhl zurück, kreuzte die Arme, schlug unter ihrem blauen Rocke, an

dessen Gurt die Tasche und der Schlüsselbund hing, ein schlankes Bein über das andere und ließ, horchend und nachdenkend, den ganzen verfänglichen Handel sich vortragen; denn sie schien vollständig zum Hause zu gehören und sich darin mit ihrem kecken Wesen eine entscheidende 5 Stellung erobert zu haben.

Die Leubelfinge erzählten. „Wenn ich denke," sagte dann das Mädchen mutig, „wer es war, der das Hoch auf den König ausbrachte!"

„Wer denn?" fragten die Leubelfinge, und sie antwor- 10 tete: „Niemand anders als ich."

„Hol' dich der Henker, Mädchen!" grollte der Alte. „Gewiß hast du den blauen schwedischen Soldatenrock, den du dir im Schrank hinter deinen Schürzen aufhebst, angezogen und dich in den Speisesaal an deinen Götzen hinan- 15 geschlichen, statt dich züchtig unter den Weibern zu halten."

„Sie hätten mir den hintersten Platz gegeben," versetzte das Mädchen zornig, „die kleine Hallerin, die große Holzschuherin, die hochmütige Ebnerin, die schiefe Geuderin, die alberne Creßerin, tutte quante, die dem Könige das Ge- 20 schenk unserer Stadt, die beiden silbernen Trinkschalen, die Himmelskugel und die Erdkugel, überreichen durften."

„Wie kann ein schamhaftes Mädchen, und das bist du, Gustel, es nur über sich bringen, Männertracht zu tragen!" zankte der zimperliche Jüngling. 25

„Das heißt," erwiderte das Mädchen ernst, „die Tracht meines Vaters, wo noch neben der Brusttasche das gestopfte Loch ist, das der Degen des Franzosen gerissen hat.

Ich brauche nur einen schrägen Blick zu tun" — sie tat ihn, als trüge sie die väterliche Tracht — „so sehe ich den Riß und es wirkt wie eine Predigt. Dann," schloß sie, aus dem Ernst nach ihrer Art in ein Lachen überspringend, „wollen mir die Weiberröcke auch gar nicht sitzen. Kein Wunder, daß sie mich schlecht kleiden, bin ich doch bis in mein vierzehntes Jahr mit dem Vater und der Mutter in kurzem Habit zu Rosse gesessen."

„Liebe Base," jammerte der junge Leubelfing nicht ohne eine Mischung von Zärtlichkeit, „seit dem Tode deines Vaters bist du hier wie das Kind des Hauses gehalten, und nun hast du mir das eingebrockt! Du lieferst deinen leibhaftigen Vetter wie ein Lamm auf die Schlachtbank! Der Utz wurde durch die Stirn geschossen, der Götz durch den Hals!" Ihn überlief eine Gänsehaut. „Wenn du mir wenigstens einen guten Rat wüßtest, Base!"

„Einen guten Rat," sagte sie nachdrücklich, „den will ich dir geben: halte dich wie ein Nüremberger, wie ein Leubelfing!"

„Ein Leubelfing!" giftelte der alte Herr. „Muß denn jeder Nüremberger und jeder Leubelfing ein Raufbold sein, wie der Rupert, dein Vater, Gott hab' ihn selig, der mich, den Ältern, er ein Zehnjähriger, auf einem Leiterwagen entführte, umwarf, heil blieb und mir zwei Rippen brach? Welche Laufbahn! Mit Fünfzehn zu den Schweden durchgegangen, mit Siebzehn eine Fünfzehnjährige vor der Trommel geheiratet, mit Dreißig in einem Raufhandel das Zeitliche gesegnet!"

„Das heißt," sagte das Mädchen, „er fiel für die Ehre meiner Mutter —"

„Weißt du mir keinen Rat, Guste?" drängte der junge Leubelfing. „Du kennst den schwedischen Dienst und die natürlichen Fehler, die davon frei machen. Auf was kann 5 ich mich bei dem Könige gültig ausreden?"

Sie brach in ein tolles Gelächter aus. „Wir wollen dich," sagte sie, „wie den jungen Achill im Bildwerk am Ofen dort unter die Mädchen stecken, und wenn der listige Ulysses vor ihnen das Kriegszeug ausbreitet, wirst du 10 nicht auf ein Schwert losspringen."

„Ich gehe nicht!" erklärte der durch diese mythologische Gelehrsamkeit Geärgerte. „Ich bin nicht die Person, welche der Vater dem Könige geschildert hat." Da fühlte er sich an seinen beiden dünnen Armen gepackt. Ihm den 15 linken klaubend, jammerte der alte Leubelfing: „Willst du mich ehrwürdigen Mann dem Könige als einen windigen Lügner hinstellen?" Das Mädchen aber, den rechten Arm des Vetters drückend, rief entrüstet: „Willst du mit deiner Feigheit den braven Namen meines Vaters entehren?" 20

„Weißt du was," schrie der Gereizte, „gehe du als Page zu dem König! Er wird, bubenhaft wie du aussiehst und dich beträgst, das Mädchen in dir ebenso wenig vermuten, als der Ulysses am Ofen, von dem du fabelst, in mir den Buben erraten hätte! Mach' dich auf zu deinem Abgott 25 und bet' ihn an! Am Ende," fuhr er fort, „wer weiß, ob du das nicht schon lange in dir trägst? Träumst du doch von dem Schwedenkönig, mit welchem du als Kind in der

Welt herumgefahren bist, wachend und schlafend. Als ich vorgestern auf meine Kammer ging, an der deinigen vorüber, hörte ich deine Traumstimme schon von weitem. Ich brauchte wahrlich mein Ohr nicht ans Schlüsselloch 5 zu halten. ‚Der König! Wache heraus! Präsentiert Gewehr!'" Er ahmte das Kommando mit schriller Stimme nach.

Die Jungfrau wandte sich ab. Eine Purpurröte war ihr in Wangen und Stirne geschossen. Dann zeigte sie 10 wieder die warmen lichtbraunen Augen und sprach: „Nimm dich in Acht! Es könnte dahin kommen, wäre es nur, damit der Name Leubelfing nicht von lauter Memmen getragen wird!"

Das Wort war ausgesprochen und ein kindischer Traum 15 hatte Gestalt genommen als ein dreistes aber nicht unmögliches Abenteuer. Das väterliche Blut lockte. Des Mutes und der Verwegenheit war ein Überfluß. Aber die maidliche Scham und Zucht — der Vetter hatte wahrhaftes Zeugnis abgelegt — und die Ehrfurcht vor dem 20 Könige taten Einspruch. Da ergriff sie der Strudel des Geschehens und riß sie mit sich fort.

Der schwedische Kornett, welcher das Schreiben des Königs gebracht hatte und den neuen Pagen ins Lager führen sollte, meldete sich. Statt in die grauen Mauer-25 bilder Meister Albrechts hatte er sich in eine lustige Weinstube und in einen goldgefüllten grünen Römer vertieft, ohne jedoch den Glockenschlag zu überhören. Der alte Leubelfing, in Todesangst um seinen Sohn und um seine

Firma, machte eine Bewegung, die Kniee seiner Nichte zu umfangen, nicht anders als um den Körper seines Sohnes bittend der greise Priamus die Kniee Achills umarmte, während der junge Leubelfing an allen Gliedern zu schlottern begann. Das Mädchen machte sich mit einem krampfhaften Gelächter los und entsprang durch eine Seitentür gerade einen Augenblick ehe sporenklirrend der Kornett eindrang, ein Jüngling, dem der Mutwille und das Lebensfeuer aus den Augen spritzte, obwohl er in der strengen Zucht seines Königs stand.

Auguste Leubelfing wirtschaftete hastvoll, wie berauscht in ihrer Kammer, packte einen Mantelsack, warf sich eilfertig in die Kleider ihres Vaters, die ihrem schlanken und knappen Wuchs wie angegossen saßen, und dann auf die Kniee zu einem kurzen Stoßseufzer, um Vergebung und Begünstigung des Abenteuers betend.

Als sie wieder den untern Saal betrat, rief ihr der Kornett entgegen: „Rasch, Herr Kamerad! Es eilt! Die Rosse scharren! Der König erwartet uns! Nehmt Abschied von Vater und Vetter!“ und er schüttete mit einem Zug den Inhalt des ihm vorgesetzten Römers hinter seinen feinen Spitzenkragen.

Der in schwedische Uniform gekleidete Scheinjüngling neigte sich über die vertrocknete Hand des Alten, küßte sie zweimal mit Rührung und wurde von ihm dankbar gesegnet; dann aber plötzlich in eine unbändige Lustigkeit übergehend, ergriff der Page die Rechte des jungen Leubelfing, schwang sie hin und her und rief: „Lebt wohl,

Jungfer Base!“ Der Kornett schüttelte sich vor Lachen: „Hol' mich, straf' mich — was der Herr Kamerad für Späße vorbringt! Mit Gunst und Verlaub, mir fiel es gleich ein: das reine alte Weib, der Herr Vetter! in jedem 5 Zug, in jeder Gebärde, wie sie bei uns in Finnland singen:

Ein altes Weib auf einer Ofengabel ritt —

Hol' mich, straf' mich!“ Er entführte mit einem raschen Handgriff dem aufwartenden Stubenmädchen das Häubchen und stülpte es dem jungen Leubelfing auf den von 10 sparsamen Flachshaaren umhangenen Schädel. Die spitzige Nase und das rückwärts fliehende Kinn vollendeten das Profil eines alten Weibes.

Jetzt legte der leichtbezechte Kornett seinen Arm vertraulich in den des Pagen. Dieser aber trat einen Schritt 15 zurück und sprach, die Hand auf dem Knopfe des Degens: „Herr Kamerad! Ich bin ein Freund der Reserve und ein Feind naher Berührung!“

„Potz!“ sagte dieser, stellte sich aber seitwärts und gab dem Pagen mit einer höflichen Handbewegung den Vor- 20 tritt. Die zwei Wildfänge rasselten die Treppe hinunter.

Lange noch ratschlagten die Leubelfinge. Daß für den jungen, welcher seine Identität eingebüßt hatte, des Bleibens in Nüremberg nicht länger sei, war einleuchtend. Schließlich wurden Vater und Sohn einig. Dieser sollte 25 einen Zweig des Geschäftes nach Kursachsen, und zwar nach der aufblühenden Stadt Leipzig verpflanzen, nicht unter dem verscherzten patrizischen Namen, sondern unter

dem plebejischen „Laubfinger," nur auf kurze Zeit, bis der jetzige August von Leubelfing neben dem Könige vom Roß auf ein Schlachtfeld und in den Tod gestürzt sei, welches Ende nicht werde auf sich warten lassen.

Als nach einer langen Sitzung der Vertauschte sich erhob und seinem Bild im Spiegel begegnete, trug er über seinen verstörten Zügen noch das Häubchen, welches ihm der schwedische Taugenichts aufgesetzt hatte.

II

„Höre, Page Leubelfing! Ich habe ein Hühnchen mit dir zu pflücken. Wenn du mit deinen flinken Fingern in den dringendsten Fällen dem Könige, meinem Herrn, eine aufgehende Naht seines Rockes zunähen oder einen fehlenden Knopf ersetzen würdest, vergäbest du deiner Pagenwürde nicht das Geringste. Hast du denn in Nüremberg Mütterchen oder Schwesterchen nie über die Schulter auf das Nähkissen geschaut? Ist es doch eine leichte Kunst, welche dich jeder schwedische Soldat lehren kann. Du rümpfst die Stirne, Unfreundlicher? Sei artig und folgsam! Sieh' da mein eigenes Besteck! Ich schenk' es dir."

Und die Brandenburgerin, die Königin von Schweden, reichte dem Pagen Leubelfing ein Besteck von englischer Arbeit mit Zwirn, Fingerhut, Nadel und Schere. Dem Könige aus eifersüchtiger Zärtlichkeit überallhin nachreisend, hatte sie ihn mitten in seinem unseligen Lager bei Nüremberg, wo er einen in dasselbe eingeschlossenen, vom Kriege

halb verwüsteten Edelsitz bewohnte, mit ihrem kurzen Besuche überrascht. In den widerstrebenden Händen des Pagen öffnete sie das Etui, enthob ihm den silbernen Fingerhut und steckte denselben dem Pagen an mit den
5 holdseligen Worten: „Ich binde dir's aufs Gewissen, Leubelfing, daß mein Herr und König stets propre und vollständig einhergehe."

„Den Teufel scher' ich mich um Nähte und Knöpfe, Majestät," erwiderte Leubelfing unmutig errötend, aber
10 mit einer so drolligen Miene und einer so angenehm markigen Stimme, daß die Königin sich keineswegs beleidigt fühlte, sondern mit einem herablassenden Gelächter den Pagen in die Wange kniff. Diesem tönte das Lachen hohl und albern, und der Reizbare empfand einen Widerwillen
15 gegen die erlauchte Fürstin, von welchem diese gutmütige Frau keine Ahnung hatte.

Doch auch der König, welcher auf der Schwelle des Gemaches den Auftritt belauscht hatte, brach jetzt in ein herzliches Gelächter aus, da er seinen Pagen mit dem
20 Raufdegen an der linken Hüfte und einem Fingerhut an der rechten Hand erblickte. „Aber Gust," sagte er dann, „du schwörst ja wie ein Papist oder Heide! Ich werde an dir zu erziehen haben."

In der Tat achtete Gustav Adolf es nicht für einen
25 Raub, die Krone zu tragen. Wie hätte er, welcher — ohne Abbruch der militärischen Strenge — jeden seiner Leute, auch den Geringsten, mit menschlichem Wohlwollen behandelte, dieses einem gutgearteten Jüngling von an=

genehmer Erscheinung versagt, der unter seinen Augen lebte und nicht von seiner Seite weichen durfte. Und einem unverdorbenen Jüngling, der bei dem geringsten Anlaß nicht anders als ein Mädchen bis unter das Stirnhaar errötete! Auch vergaß er es dem jungen Nüremberger nicht, daß dieser an jenem folgenschweren Bankett ihn als den „König von Deutschland" hatte hoch leben lassen, den möglichen ruhmreichen Ausgang seines heroischen Abenteuers in eine kühne prophetische Formel fassend. 5

Eine zärtliche und wilde, selige und ängstliche Fabel 10 hatte der Page schon neben seinem Helden gelebt, ohne daß der arglose König eine Ahnung dieses verstohlenen Glückes gehabt hätte. Berauschende Stunden, gerade nach vollendeten achtzehn unmündigen Jahren beginnend und diese auslöschend wie die Sonne einen Schatten! Eine Jagd, 15 eine Flucht süßer und stolzer Gefühle, quälender Befürchtungen, verhehlter Wonnen, klopfender Pulse, beschleunigter Atemzüge, soviel nur eine junge Brust fassen und ein leichtsinniges Herz genießen kann in der Vorstunde einer tötenden Kugel oder am Vorabend einer beschämen- 20 den Entlarvung!

Als der nürembergische Junker August Leubelfing von dem Kornett dem Könige vorgestellt wurde, hatte der Beschäftigte kaum einen Augenblick gefunden, seinen neuen Pagen flüchtig ins Auge zu fassen. So wurde dieser einer 25 frechen Lüge überhoben. Gustav Adolf war im Begriff sich auf sein Leibroß zu schwingen, um den zweiten fruchtlosen Sturm auf die uneinnehmbare Stellung des Fried-

länders vorzubereiten. Er hieß den Pagen folgen und dieser warf sich ohne Zaudern auf den ihm vorgeführten Fuchs, denn er war von jung an im Sattel heimisch und hatte von seinem Vater, dem weiland wildesten Reiter im schwedischen Heere, einen schlanken und ritterlichen Körper geerbt. Wenn der König, nach einer Weile sich umwendend, den Pagen tötlich erblassen sah, so taten es nicht die feurigen Sprünge des Fuchses und die Ungewohnheit des Sattels, sondern es war, weil Leubelfing in einiger Entfernung eine ertappte Dirne erblickte, die mit entblößtem Rücken aus dem schwedischen Lager gepeitscht wurde, und ihn das nackte Schauspiel ekelte.

Tag um Tag — denn der König ermüdete nicht, den abgeschlagenen Sturm mit einer ihm sonst fremden Hartnäckigkeit zu wiederholen — ritt der Page ohne ein Gefühl der Furcht an seiner Seite. Jeder Augenblick konnte es bringen, daß er den tötlich Getroffenen in seinen Armen vom Rosse hob oder selbst tötlich verwundet in den Armen Gustav Adolfs ausatmete. Wann sie dann ohne Erfolg zurückritten, der König mit verdüsterter Stirn, so täuschte oder verbarg dieser seine Sorge, indem er den Neuling aufzog, daß er den Bügel verloren und die Mähne seines Tieres gepackt hätte. Oder er tadelte auch im Gegenteil seine Waghalsigkeit und schalt ihn einen Casse-Cou, wie der Lagerausdruck lautete.

Überhaupt ließ er es sich nicht verdrießen, seinem Pagen gute väterliche Lehre zu geben und ihm gelegentlich ein wenig Christentum beizubringen.

Der König hatte die löbliche und gesunde Gewohnheit, nach beendigtem Tagewerke die letzte halbe Stunde vor Schlafengehen zu vertändeln und allerhand Allotria zu treiben, jede Sorge mit geübter Willenskraft hinter sich werfend, um sie dann im ersten Frühlicht an derselben Stelle wieder aufzuheben. Und diese Gewohnheit hielt er auch jetzt und um so mehr fest, als die vereitelten Stürme und geopferten Menschenleben seine Pläne zerstörten, seinen Stolz beleidigten und seinem christlichen Gewissen zu schaffen machten. In dieser späten Freistunde saß er dann behaglich in seinen Sessel zurückgelehnt und Page Leubelfing auf einem Schemel daneben. Da wurde Dame gezogen oder Schach gespielt und im Brettspiele schlug der Page zuweilen den König. Oder dieser, wenn er sehr guter Laune war, erzählte harmlose Dinge, wie sie eben in seinem Gedächtnisse obenauf lagen. Zum Beispiel von der pompösen Predigt, welche er weiland auf seiner Brautfahrt nach Berlin in der Hofkirche gehört. Sie habe das Leben einer Bühne verglichen: mit den Menschen als Schauspielern, den Engeln als Zuschauern, dem den Vorhang senkenden Tode als Regisseur. Oder auch die unglaubliche Geschichte, wie man ihm, dem Könige, nach der Geburt seines Kindes anfänglich einen Sohn verkündigt und er selbst eine Weile sich habe betrügen lassen, oder von Festen und Kostümen, seltsamerweise meistens Geschichten, die ein Mädchen ebenso sehr oder mehr als einen Jüngling belustigen konnten, als empfände der getäuschte König, ohne sich Rechenschaft davon zu geben, die Wirkung des

Betruges, welchen der Page an ihm verübte, und kostete unwissend den unter dem Scheinbilde eines gutgearteten Jünglings spielenden Reiz eines lauschenden Weibes. Darüber befiel auch wohl den Pagen eine plötzliche Angst.
5 Er vertiefte seine Altstimme und wagte irgend eine männliche Gebärde. Aber ein nicht zu mißdeutendes Wort oder eine kurzsichtige Bewegung des Königs gab dem Erschreckten die Gewißheit zurück, Gustav unterliege demselben Blendwerk wie bei der Geburt seiner Christel.
10 Dann geriet der wieder sicher Gewordene wohl in eine übermütige Stimmung und gab etwas so Verwegenes und Persönliches zum besten, daß er sich eine Züchtigung zuzog. Wie jenes Mal, da er nach einem warmen ehelichen Lobe der Königin im Munde Gustavs die kecke Frage hin-
15 warf: wie denn die Gräfin Eva Brahe eigentlich ausgesehen habe? Diese Jugendgeliebte Gustavs und spätere Gemahlin De la Gardies, welchen sie, da ihr der tapferste Mann des Jahrhunderts entschlüpft war, als den zweittapfersten heiratete, besaß dunkles Haar, schwarze Augen
20 und scharfe Züge. Das erfuhr aber der neugierige Page nicht, sondern erhielt einen ziemlich derben Schlag mit der flachen Hand auf den vorlauten Mund, in dessen Winkeln Gustav die Lust zu einem mutwilligen Gelächter wahrzunehmen glaubte.

25 Es begab sich eines Tages, daß der König seiner Christel das Geschenk eines ersten Siegelringes machte. Auf den edeln Stein desselben sollte der Mode gemäß ein Denkspruch eingegraben werden, eine Devise, wie man es hieß,

welche — im Unterschiede mit dem ererbten Wappenspruche — etwas dem Besitzer des Siegels persönlich Eigenes, eine Maxime seines Kopfes, einen Wunsch seines Herzens, in nachdrücklicher Kürze aussprechen mußte, wie z. B. das ehrgeizige "Nondum" des jungen Karls V. Gustav hätte 5 wohl seinem Kinde selbst einen Leibspruch erfunden, aber, wieder der Mode gemäß, mußte dieser lateinisch, italienisch oder französisch lauten.

So suchte er denn, tief auf einen Quartband gebückt, unter den tausend darin verzeichneten Sinnsprüchen be- 10 rühmter oder witziger Leute mit seinen lichtgefüllten, doch kurzsichtigen Augen nach demjenigen, welchen er seiner erst siebenjährigen, aber frühreifen Christel bescheren wollte. Er belustigte sich an den lakonischen Sätzen, welche das Wesen ihrer Erfinder — meistenteils geschichtlicher Per- 15 sönlichkeiten — oft richtig, ja schlagend ausdrückten, oft aber auch, gemäß der menschlichen Selbsttäuschung und Prahlerei, das gerade Gegenteil.

Jetzt wies ein feiner Finger mit einem scharfen schwar- zen Schatten auf das hellbeleuchtete Blatt und eine Devise 20 von unbekanntem Ursprung. Es war der über die Schul- tern des Königs guckende Page, die Devise aber lautete: "Courte et bonne!" Das heißt: Soll ich mir ein Leben wählen, so sei es ein kurzes und genußvolles! Der König las, sann einen Augenblick, schüttelte bedenklich den Kopf 25 und zupfte über sich greifend seines Pagen wohlgebilde- ten Ohrlappen. Dann drückte er Leubelfing auf seinen Schemel nieder, in der Absicht, ihm eine kleine Predigt zu

halten. „Gust Leubelfing,“ begann er lehrhaft behaglich, den Kopf rückwärts in das Polster gedrückt, so daß das volle Kinn mit dem goldhaarigen Zwickel vorsprang und das schalkhafte Licht der halbgeschlossenen Augen auf das lauschend gehobene Antlitz des Pagen niederblitzte, „Gust Leubelfing, mein Sohn! Ich vermute, diesen fragwürdigen Spruch hat ein Weltkind erfunden, ein ‚Epikurer,‘ wie Doktor Luther solche Leute nennt. Unser Leben ist Gottes. So dürfen wir es weder lang noch kurz wünschen, sondern wir nehmen es wie Er es gibt. Und gut? Freilich gut, das ist schlicht und recht. Aber nicht voll Rausches und Taumels wie der französische Spruch hier unzweifelhaft bedeutet. Oder wie hast du ihn verstanden, mein lieber Sohn?“

Leubelfing antwortete erst schüchtern und befangen, dann aber mit jeder Silbe freudiger und entschlossener: „Solchergestalt, mein gnädiger Herr: Ich wünsche mir alle Strahlen meines Lebens in *ein* Flammenbündel und in den Raum *einer* Stunde vereinigt, daß statt einer blöden Dämmerung ein kurzes, aber blendend helles Licht von Glück entstünde, um dann zu löschen wie ein zuckender Blitz.“ Sie hielt inne. Dem Könige schien dieser Stil und dieser „zuckende Blitz“ nicht zu gefallen, obgleich es die Lieblingsmetapher des Jahrhunderts war. Er kräuselte spottend die feinen Lippen. Aber das noch ungesprochene rügende Wort unterbrechend, leidenschaftlich hingerissen, rief der Page aus: „Ja, so möcht’ ich! Courte et bonne!“ Dann besann er sich plötzlich und fügte demütig bei:

„Lieber Herr! Möglicherweise mißversteh' ich den Spruch. Er ist vieldeutig, wie die meisten hier im Buche. Eines aber weiß ich und das ist die lautere Wahrheit: wenn dich, mein liebster Herr, die Kugel, welche dich heute streifte" — er verschluckte das Wort — „Courte et bonne! hätte es geheißen, denn du bist ein Jüngling zugleich und ein Mann — und dein Leben ist ein gutes!"

Der König schloß die Augen und verfiel dann, tagesmüde wie er war, in den Schlummer, den er erst heuchelte, um die Schmeichelei des Pagen nicht gehört zu haben oder wenigstens nicht zu beantworten.

So spielte der Löwe mit dem Hündchen und auch das Hündchen mit dem Löwen. Und als ob ein neckisches oder verderbliches Schicksal es darauf absehe, dem verliebten Kinde seinen vergötterten Helden aufs innigste zu verbinden, ihm denselben in immer neuer Gestalt und in seinen tiefsten Empfindungen zeigend, ließ es den Pagen mit seinem Herrn auch den herbsten Schmerz teilen, welchen es gibt, den väterlichen.

Der König bediente sich Leubelfings, dem er das unbedingteste Vertrauen bewies, um die regelmäßig aus Stockholm anlangenden Briefe der Hofmeisterin seines Prinzeßchens sich vorlesen und dann auch beantworten zu lassen. Diese Dame schrieb einen kritzligen, schmalen Buchstaben und einen breiten gründlichen Stil, so daß Gustav ihre umständlichen Schreiben meist gleich dem Pagen zuschob, dessen rasche Augen und bewegliche Lippen die Zeilen einer Briefseite nicht weniger behende hinuntersprangen als seine

jungen Füße die ungezählten Stufen einer Wendeltreppe. Eines Tages bemerkte Leubelfing in der Ecke des Briefumschlages das große S, womit man damals wichtige oder sekrete Schreiben zu bezeichnen pflegte, damit sie der
5 Empfänger persönlich öffne und lese. Die Pageneigenschaften: Neugierde und Keckheit überwogen. Leubelfing brach das Siegel und eine wunderliche Geschichte kam zum Vorschein. Die Hofmeisterin des Prinzeßchens hatte — gemäß dem vom Könige selbst verfaßten und frühe Erler-
10 nung der Sprachen vorschreibenden Studienplane — an der Zeit gefunden, der Christel einen Lehrer des Italienischen zu bestellen. Die mit Umsicht vorgenommene Wahl schien geglückt. Der noch junge Mann, ein Schwede von guter Abkunft, welcher sich auf langen Reisen weit in der
15 Welt umgesehen hatte, vereinigte alle Vorzüge der Erscheinung und des Geistes, einen edelschlanken Körperbau, einnehmende Gesichtszüge, eine feingewölbte Stirn, ein gefälliges Betragen, eine befestigte Sittlichkeit, gleich weit entfernt von finsterer Strenge und lächerlicher Pedanterie,
20 adliges Ehrgefühl, christliche Demut. Und damit verband er die Hauptsache: ein echtes Luthertum, welches, wie er selbst bekannte, erst in dem modernen Babylon angesichts der römischen Greuel aus einer erlernten Sache ihm zu einer selbständigen und unerschütterlichen Überzeugung
25 geworden sei. Die kühle und verständige Hofmeisterin wiederholte in jedem ihrer Briefe, dieser Jüngling habe es ihr angetan. Auch die junge Prinzeß lernte frisch drauf los mit ihrem aufgeweckten Kopf und unter einem solchen

Lehrer. Da ertappte die Hofmeisterin eines Tages die gelehrige und phantasiereiche Christel, wie sie, in einen Winkel geduckt, sich im stillen damit vergnügte, die Kugeln eines Rosenkranzes von wohlduftendem Zedernholz herunterzubeten, an denen sie von Zeit zu Zeit mit 5 schnuppernden Näschen roch. „Ein reißender Wolf im Schafskleide!“ schrieb die brave Hofmeisterin mit fünf Ausrufungszeichen. „Ich schlug die Hände über dem Kopfe zusammen und wurde zur weißen Bildsäule.“

Auch Gustav Adolf erbleichte, im tiefsten erschüttert, 10 und seine großen blauen Augen starrten in die Zukunft. Er kannte die Gesellschaft Jesu.

Der Jesuit war ins Gefängnis gewandert, und ihm stand, nach dem drakonischen schwedischen Gesetze, eine Halsstrafe bevor, wenn der König nicht Gnade vor Recht 15 ergehen ließ. Dieser aber befahl dem Pagen umgehend an die Hofmeisterin zu schreiben: Mit dem Mädchen seien nicht viele Worte zu machen, die Sache als eine Kinderei zu behandeln; den Jesuiten schaffe man ohne Geschrei und Aufsehen über die Grenze, „denn“ — so diktierte er Leubel- 20 fing — „ich will keinen Märtyrer machen. Der verblendete Jüngling mit seinem gefälschten Gewissen ließe sich schlankweg köpfen, um in die Purpurwolke der Blutzeugen aufgenommen zu werden und gen Himmel zu fahren mitsamt seiner geheimen bösen Lust, das bildsame Gehirn 25 meines Kindes mißhandelt zu haben.“

Aber mehrere Tage lang ließ ihn „das Unglück und das Verbrechen“ — so nannte er das Attentat auf die Seele

seines Kindes — nicht mehr los und er erging sich in Gegenwart seines Lieblings, weit über Mitternacht, bis zum Erlöschen seiner Ampel, rastlos auf- und niederschreitend, freilich eher im Selbst- als im Zwiegespräche, über
5 die Lüge, die Sophistik und die Verlarvungen der frommen Väter, während sich der im Halbdunkel sitzende Page entsetzt und zerknirscht an die klopfende junge Brust schlug und die leisen beschämenden Worte sich zurief: „Auch du bist eine Lügnerin, eine Sophistin, eine Verlarvte!"
10 Seit jenen nächtigen Stunden ängstigte sich der Page furchtbar, bis zur Zerrüttung, über seine Larve und sein Geschlecht. Der nichtigste Umstand konnte die Entdeckung herbeiführen. Dieser Schande zu entgehen, beschloß der Ärmste zehnmal im Abenddunkel oder in der Morgenfrühe,
15 sein Roß zu satteln, bis an das Ende der Welt zu reiten, und zehnmal wurde er zurückgehalten durch eine unschuldige Liebkosung des Königs, der keine Ahnung hatte, daß ein Weib um ihn war. Leicht zumute wurde ihm nur im Pulverdampfe. Da blitzten seine Augen und fröhlich ritt
20 er der tötlichen Kugel entgegen, welche er herausforderte, seinen bangen Traum zu endigen. Und wenn der König hernach in seiner Abendstunde beim trauten Lichtschein seinen Pagen über einer Dummheit oder Unwissenheit ertappte, beim Kopfe kriegte und ihm mit einem ehrlichen
25 Gelächter durch das krause Haar fuhr, sagte sich dieser in herzlicher Lust und Angst erbebend: „Es ist das letztemal!"

So fristete er sich und genoß das höchste Leben mit der Hilfe des Todes.

Es war seltsam. Leubelfing fühlte es: auch der König lebte mit dem Tode auf einem vertrauten Fuße. Der Friedländer hatte den Angriff an sich gerissen und den Eroberer in die unerträgliche Lage eines Weichenden, beinahe Flüchtigen gebracht. So legte der christliche Held 5 sein Schicksal täglich, ja stündlich und fast herausfordernd in die Hände seines Gottes. Den Brustharnisch, welchen ihm der Page zu bieten pflegte, wies er beharrlich zurück unter dem Vorwand einer Schulterwunde, welche der anliegende Stahl drücke. Ein schmiegsames feines Panzer- 10 hemde, wie die Klugen und Vorsichtigen es auf bloßem Leibe trugen, ein Meisterstück niederländischer Schmiedekunst, langte an und die Königin schrieb dazu, sie hätte erfahren, der Friedländer trage ein solches, ihr Herr und Gemahl dürfe nicht schlechter beschirmt in den Kampf 15 gehen. Dies feine Geschmiede warf Gustav als eine Feigheit verächtlich in einen Winkel.

Einmal in der Stille der Nacht hörte Leubelfing, dessen Haupt von demjenigen des Königs nur durch die Wand getrennt war, sich dicht an dieselbe drückend, wie Gustav 20 inbrünstig betete und seinen Gott bestürmte, ihn im Vollwerte hinwegzunehmen, wenn seine Stunde da sei, bevor er ein Unnötiger oder Unmöglicher werde. Zuerst quollen der Lauscherin die Tränen, dann erfüllte sie vom Wirbel zur Zehe eine selbstsüchtige Freude, ein verstohlener Jubel, 25 ein Sieg, ein Triumph über die Ähnlichkeit ihres kleinen mit diesem großen Lose, der dann mit dem albernen Kindergedanken, eine gemeinsame Silbe beendige ihren

Namen und beginne den des Königs, sich in Schlummer verlor.

Aber der Page träumte schlecht, denn er träumte mit seinem Gewissen. In den richtenden Bildern, welche vor
5 seinen Traumaugen aufstiegen, geschah es bald, daß der König den Entdeckten mit flammendem Blick und verurteilender Gebärde von sich wies, bald verjagte ihn die Königin mit einem Besenstiel und den derbsten Scheltworten, wie die gebildete Frau solche am Tage nie über
10 die Lippen ließ, ja welche sie wohl gar nicht kannte.

Einmal träumte dem Pagen, seine Fuchsstute gehe mit ihm durch und rase durch eine nackte von einer zornigen Spätglut gerötete Gegend einer Schlucht zu, der König setze ihm nach, er aber stürze vor den Augen seines Retters
15 oder Verfolgers in die zerschmetternde Tiefe, von einem höllischen Gelächter umklungen.

III

Leubelfing erwachte mit einem jähen Schrei. Der Morgen dämmerte und der Page fand seinen König, der sich in einem Zuge kühl und hell geschlafen hatte, in der
20 gelassensten und leutseligsten Laune von der Welt. Ein Brief der Königin langte an, der eben nichts Dringliches enthielt, wenn nicht die Nachschrift, worin sie ihren Gemahl bat, zum Rechten zu sehen in einem Fall und in einer Nöte, welche der hilfreichen Frau nahe ging. Der
25 Herzog von Lauenburg, ein unsittlicher Mensch, der vor

kaum ein paar Monaten eine der vielen Basen der Königin aus politischen Gründen geheiratet hatte, gab öffentliches Ärgernis, indem er, von den blonden Flechten und wasserblauen Augen seines Weibes gelangweilt, seine Flitterwochen abgekürzt hatte und, in das schwedische Lager 5 zurückgeeilt, eine blutjunge Slavonierin neben sich hielt. Diese hatte er, als ein Wegelagerer der er war, aus der Mitte einer niedergerittenen friedländischen Eskorte weggefangen. Nun ersuchte die Königin ihren Gemahl, diesem prahlerischen Ehebruch ein rasches Ende zu machen; denn 10 der Lauenburger, die Blicke nur des Königs ausweichend, prunkte vor seinen Standesgenossen mit der hübschen Beute und gönnte sich, als einem Reichsfürsten, die Sünde und den Skandal dazu. Gustav Adolf faßte die Sache als eine einfache Pflichterfüllung auf und gab kurzweg den 15 Befehl, die Slavonierin — man nannte sie die Corinna — zu ergreifen und ihm vorzuführen in der achten Stunde, wo er von einem kurzen Rekognoszierungsritte zurück zu sein glaubte. Streng und menschlich zugleich, dachte er das Mädchen, dem er, den Lauenburger kennend, den klei- 20 nern Teil der Schuld beimaß, zu ermahnen und dann ihrem Vater in das wallensteinische Lager zuzusenden. Er verritt, den Pagen Leubelfing zurücklassend mit der Weisung, die Königin brieflich zu beruhigen; er werde eine eigenhändige Zeile beifügen. Acht Uhr verstrich und der 25 König war noch nicht wieder angelangt, wohl aber die Corinna, von ein paar grimmigen schwedischen Pikenieren begleitet, welche sie dem Pagen, der im Vorzimmer über

seinem Briefe saß, Degen und Pistolen neben sich auf den Tisch gelegt, überlieferten. Vor dem Tore des Schlößchens stand ja eine Wache.

Neugierig schickte der Page einen Blick über seine Buchstaben hinweg nach der Gefangenen, die er sich setzen hieß, und erstaunte über ihre Schönheit. Nur von mittlerer Größe, trug sie über vollen Schultern auf einem feinen Halse ein wohlgebildetes kleines Haupt. Wenig fehlte, stillere Augen, freiere Stirn, ruhigere Naslöcher und Mundwinkel, so war es das süße Haupt einer Muse, wie unmusenhaft die Corinna sein mochte. Pechschwarze Flechten und dunkeldrohende Augen bleichten das fesselnde Gesicht. Die in Unordnung geratene buntfarbige Kleidung, von keinem südlich leuchtenden Himmel gedämpft, erschien unter einem nordischen grell und aufdringlich. Der Busen klopfte sichtbar.

Das Schweigen wurde dem Mädchen unerträglich. „Wo ist der König, Junker?“ fragte sie mit einer hohen, vor Erregung schreienden Stimme. „Ist verritten. Wird gleich zurück sein!“ antwortete Leubelfing in seiner tiefsten Note.

„Der König bilde sich nur nicht ein, daß ich von dem Herzog lasse,“ fuhr das leidenschaftliche Mädchen mit unbändiger Heftigkeit fort. „Ich liebe ihn zum Sterben. Und wo sollte ich hin? Zu meinem Vater? Der würde mich grausam mißhandeln. Ich bleibe. Der König hat dem Herzog nichts zu befehlen. Mein Herzog ist ein Reichsfürst.“ Offenbar plapperte die Angstvolle dem

Lauenburger nach, welcher, ob auch an und für sich ein frevelhafter Mensch, seinen Fürstenmantel, halb im Hohn, halb im Ernst, allen seinen Missetaten umhing.

„Nutzt ihm nichts, Jungfer,“ versetzte der Page Gustav Adolfs. „Reichsfürst hin, Reichsfürst her, der König ist sein Kriegsherr, und der Lauenburger hat zu parieren.“ 5

„Der Herzog,“ zankte die Slavonierin, „ist vom alleredelsten Blut, der König aber stammt von einem gemeinen schwedischen Bauer.“ Ihr Freund, der Lauenburger, mochte ihr das aus dem Bauerkleide Gustav Wasas entstandene Märchen vorgestellt haben. Leubelfing erhob sich beleidigt und schritt bolzgerade auf die Corinna zu, machte dicht vor ihr Halt und fragte gestreng: „Was sagst?“ Auch das Mädchen hatte sich ängstlich erhoben und fiel jetzt mit plötzlich verändertem Ausdruck dem Pagen um den Hals: „Teurer Herr! Schöner Herr! Helft mir! Ihr müßt mir helfen! Ich liebe den Lauenburger und lasse nicht von ihm! Niemals!“ So rief und flehte sie und küßte und herzte und drückte den Pagen, dann aber wich sie in unsäglicher Verblüffung einen Schritt zurück und das seltsamste Lächeln der Welt irrte um ihren spöttisch verzogenen Mund. 10 15 20

Der Page wurde bleich und fahl. „Schwesterchen,“ lispelte die Corinna mit einem schlauen Blick, „wenn du deinen Einfluß“ — in demselben Moment hatte Leubelfing sie mit kräftiger Linken am Arme gepackt, auf die Kniee niedergedrückt und den Lauf seines rasch ergriffenen Pistols der Schläfe des kleinen Kopfes genähert. „Drück' los,“ 25

rief die Corinna halb wahnsinnig, „und der Lust und des Elends sei ein Ende!“ wich aber doch dem Lauf mit den behendesten und gelenkigsten Drehungen und Wendungen ihres Hälschens aus.

5 Jetzt setzte ihr Leubelfing den kalten Ring des Eisens mitten auf die Stirn und sprach totenbleich, aber ruhig: „Der König weiß nichts davon, bei meiner Seligkeit.“ Ein ungläubiges Lächeln war die Antwort. „Der König weiß nichts davon,“ wiederholte der Page, „und du schwörst 10 mir bei diesem Kreuz“ — er hatte es ihr an einem goldenen Kettchen aus dem Busen gezerrt — „von wem hast du das? von deiner Mutter, sagst du? — Du schwörst mir bei diesem Kreuz, daß auch du nichts davon weißt! Mach’ schnell, oder ich schieße!“

15 Aber der Page senkte seine Waffe, denn er vernahm Roßgestampf, das Gerassel des militärischen Saluts und die treppansteigenden schweren Tritte des Königs. Er warf noch einen Blick auf die sich von den Knieen erhebende Corinna, einen flehenden Blick, in welchem zu lesen 20 war, was er nie ausgesprochen hätte: „Sei barmherzig! Ich bin in deiner Gewalt! Verrate mich nicht! Ich liebe den König!“

Dieser trat ein, ein anderer Mann, als er vor zwei Stunden verritten war, streng wie ein Richter in Israel, 25 in heiliger Entrüstung, in loderndem Zorn, wie ein biblischer Held, der ein himmelschreiendes Unrecht aus dem Mittel heben muß, damit nicht das ganze Volk verderbe. Er hatte einem empörenden Auftritt, einer ekelerregenden

Szene beigewohnt: der Beraubung eines vor dem Friedländer in das schwedische Lager flüchtenden Haufens deutscher Bauern durch deutschen Adel unter Führung eines deutschen Fürsten.

Die Herren hatten im Gezelt eines der Ihrigen bis 5 zur Morgendämmerung gezecht, gewürfelt, gekartet. Ein Abenteurer zweifelhaftester Art, der Bank hielt, hatte sie Alle ausgebeutelt. Den mutmaßlich falschen Spieler ließen sie nach einem kurzen Wortwechsel — er war von Adel — als einen Mann ihrer Gattung unangefochten 10 ziehen, brachen dagegen, gereizt und übernächtig zu ihren Zelten kehrend, in ein Gewirr schwer beladener Wagen ein, das sich in einer Lagergasse staute. Der Lauenburger, der im Vorbeireiten sein Zelt öffnend das Nest leer gefunden und seinen Verdacht ohne weiteres auf den König 15 geworfen hatte, kam ihnen nachgesprengt und feuerte ihre Raubgier zu einer Tat an, von welcher er wußte, daß sie, von dem Könige vernommen, Gustav Adolf in das Herz schneiden würde.

Aber dieser sollte den Frevel mit Augen sehen. Mitten 20 in den Tumult — Kisten und Kasten wurden erbrochen, Rosse niedergestochen oder geraubt, Wehrlose mißhandelt, sich zur Wehre Setzende verwundet — ritt der König hinein, zu welchem sich flehende Arme, Gebete, Flüche, Verwünschungen erhoben nicht anders als zum Throne 25 Gottes. Der König beherrschte und verschob seinen Zorn. Zuerst gab er Befehl, für die mißhandelten Flüchtlinge zu sorgen, dann befahl er die ganze adlige Sippe zu sich auf

die neunte Stunde. Heimreitend, hielt er vor dem Zelt des Generalgewaltigen, hieß ihn seinen roten Mantel umwerfen und — in einiger Entfernung — folgen.

In dieser Stimmung befand sich König Gustav, als er die Beihälterin des Lauenburgers erblickte. Er maß das Mädchen, deren wilde Schönheit ihm mißfiel und deren grelle Tracht seine klaren Augen beleidigte.

„Wer sind deine Eltern?" begann er, es verschmähend, sich nach ihrem eigenen Namen oder Schicksal zu erkundigen.

„Ein Hauptmann von den Kroaten; die Mutter starb früh weg," erwiderte das Mädchen, mit ihren dunkeln seinen hellen Augen ausweichend.

„Ich werde dich deinem Vater zurücksenden," sagte er.

„Nein," antwortete sie, „er würde mich erstechen."

Eine mitleidige Regung milderte die Strenge des Königs. Er suchte für das Mädchen einen geringen Straffall. „Du hast dich im Lager in Männerkleidern umgetrieben, dieses ist verboten," beschuldigte er sie.

„Niemals," widersprach die Corinna aufrichtig entrüstet, „nie beging ich diese Zuchtlosigkeit."

„Aber," fuhr der König fort, „du brichst die Ehe und machst eine edle junge Fürstin unglücklich."

Eine rasende Eifersucht loderte in den Augen der Slavonierin. „Wenn er nun mich mehr, mich allein liebt, was kann ich dafür? was kümmert mich die Andere?" trotzte sie wegwerfend. Der König betrachtete sie mit einem erstaunten Blicke, als frage er sich, ob sie je in eine christliche Kinderlehre gegangen sei.

„Ich werde für dich sorgen,“ sagte er dann. „Jetzt befehle ich dir: Du lässest von dem Lauenburger auf immer und ewig. Deine Liebe ist eine Todsünde. Wirst du gehorchen?“ Sie hielt erst mit zwei lodernden Fackeln, dann mit einem festen starren Blick den des Königs aus 5 und schüttelte das Haupt. Dieser wendete sich gegen den Generalgewaltigen, der unter der Türe stand.

„Was soll der mit mir?“ frug das Mädchen schaudernd. „Ist's der Henker? Wird er mich richten?“

„Er wird dir die Haare scheren, dann bringt dich der 10 nächste Transport nach Schweden, wo du in einem Besserungshause bleibst, bis du ein evangelisches Weib geworden bist.“

Ein heftiger Stoß von wunderlichen Befürchtungen und unbekannten Schrecken warf das kleine Gehirn über den 15 Haufen. Ein geschorenes Schädelchen, welche entehrendere, beschämendere Entblößung konnte es geben! Schweden, das eisige Land mit seiner Winternacht, von dem sie hatte fabeln hören, dort sei der Eingang zum Reiche der Larven und Gespenster! Besserung? Welche ausgesuchte, 20 grausame Folter bedeutete dieses ihr unbekannte Wort? Ein evangelisches Weib? Was war das, wenn nicht eine Ketzerin? Und so sollte sie zu alledem noch ihres bescheidenen himmlischen Teiles verlustig gehen? Sie, die keine Fasten brach und keine fromme Übung versäumte! Sie 25 ergriff das Kreuz, das an dem zerrissenen Kettchen niederhing, und küßte es inbrünstig.

Dann ließ sie die irren Augen im Kreise laufen. Diese

blieben auf dem Pagen haften und Rachelust flammte
darin auf. Sie öffnete den Mund, um den König, welcher
sie des Ehebruchs geziehen, gleicherweise einen Ehebrecher
zu schelten. Dieser stand ruhig beiseite. Er hatte den
5 Brief des Pagen in die Hand genommen und durchflog
denselben mit nahen Blicken. Seine aufmerksamen Züge,
deren aus Gerechtigkeit und Milde gemischter Ausdruck
etwas Majestätisches und Göttliches hatte, erschreckten die
Corinna; sie fürchtete sich davor als vor etwas Fremdem
10 und Unheimlichem. Das wildwüchsige Mädchen, welches
jedes von einer faßlichen Leidenschaft verzogene Männer-
antlitz richtig beurteilte, ohne davor zu erschrecken, wurde
aus dieser veredelten menschlichen Miene nicht klug. Sie
mochte den König nicht länger ansehen. „Am Ende,“
15 dachte sie, „ist der Schneekönig ein gefrorener Mensch, der
die Nähe des Weibes und die ihn heimlich umschleichende
Liebe nicht spürt. Ich könnte das junge Blut verderben!
Wozu aber auch? Und dann — sie liebt ihn.“

Jetzt trat der Profoß einen Schritt vorwärts und
20 streckte die Hand nach der Slavonierin aus. Diese gab
sich verloren. Blitzschnell richtete sie sich an dem Pagen
auf und wisperte ihm ins Ohr: „laß mir zehn Messen
lesen, Schwesterchen! von den teuren! Du bist mir eine
dicke Kerze schuldig! Nun, Eine hat das Glück, die An-
25 dere“ — sie fuhr in die Tasche, zog einen Dolch heraus,
schleuderte die Scheide ab und zerschnitt sich in einem
kunstfertigen Zug die Halsader wie einem Täubchen. So
mochte sie es in einer Feldküche gelernt und geübt haben.

Der Generalgewaltige spreitete seinen roten Mantel, legte sie der Länge nach darauf, hüllte sie ein und trug sie wie ein schlafendes Kind auf beiden Armen durch eine Seitentüre hinweg.

Jetzt wurde es im Nebenzimmer lebendig von allerhand ungebührlich laut geführten Unterhaltungen und mit dem Schlage Neun trat der König, welchem Leubelfing die Flügeltür öffnete, unter die versammelten deutschen Fürsten und Herren.

Sie bildeten in dem engen Raume einen dichtgedrängten Kreis und mochten ihrer fünfzig oder sechzig sein. Die Herrschaften hielten sich nicht allzu ehrerbietig, manche sogar nachlässig, als ob sie ebensowenig die Farbe der Scham als die Farbe der Furcht kannten: schlaue neben verwegenen, ehrgeizige neben beschränkten, fromme neben frechen Köpfen, die Mehrzahl Leute, die ihren Mann stellten und mit denen gerechnet werden mußte. Links vom Könige hielt sich in bescheidener Haltung der Hauptmann Erlach, der eigentlich hier nichts zu suchen hatte. Dieser Kriegsmann war unter die Fahnen Gustav Adolfs getreten, als des gottesfürchtigsten Helden seiner Zeit, und hatte dem Könige oft bekannt, ihn jammere der Sünden, die er hier außen im Reiche sehen müsse: Undank, Maske, Fallstrick, Intrige, Kabale, verdecktes Spiel, verteilte Rollen, verwischte Spuren, Bestechung, Länderverkauf, Verrat, lauter in seinen helvetischen Bergen vollständig unbekannte und unmögliche Dinge. Er hatte sich hier

eingefunden, vielleicht um seinem intimen Freunde, dem französischen Gesandten, welcher sich von seiner Sitteneinfalt angezogen fühlte, etwas Neues erzählen zu können, worauf die Franzosen brennen, wie sie einmal sind; vielleicht auch nur, um zur Erbauung seiner Seele einem Sieg der Tugend über das Laster beizuwohnen. Er kniff seelenruhig die Augen und wirbelte die Daumen der gefalteten Hände. Diesem Tugendbilde gegenüber, rechts vom Könige, stand die freche Sünde: der Lauenburger, mit unruhigen Füßen in seiner reichsten Tracht und seinem kostbarsten Spitzenkragen, dämonisch lächelnd und die Augen rollend. Er war einem Knecht des Gewaltigen begegnet, welchem dieser seinen Mantel übergeben. Unter dessen Falten hatte er eine Menschengestalt erkannt, war hinzugetreten und hatte das Tuch aufgeschlagen.

Gustav maß die Versammlung mit einem verdammenden Blick. Dann brauste der Sturm. Seltsam — der König, gereizt durch den Widerspruch dieser stolzen Gesichter, dieser übermütigen Haltungen, dieser prunkenden Rüstungen mit dem Unadel der darunter schlagenden Herzen, bediente sich, um den Hochmut zu erniedrigen und das Verbrechen zu brandmarken, absichtlich einer groben, ja bäurischen Rede, wie sie ihm sonst nicht eigen war.

„Räuber und Diebe seid ihr vom Ersten zum Letzten! Schande über euch! Ihr bestehlet eure Landsleute und Glaubensgenossen! Pfui! Mir ekelt vor euch! Das Herz gällt mir im Leibe! Für eure Freiheit habe ich meinen Schatz erschöpft — vierzig Tonnen Goldes — und

nicht soviel von euch genommen um mir eine Reithose machen zu lassen! Ja, eher bar wär' ich geritten, als mich aus deutschem Gute zu bekleiden! Euch schenkte ich, was mir in die Hände fiel, nicht einen Schweinestall hab' ich für mich behalten!" 5

Mit so derben und harten Worten beschimpfte der König diesen Adel.

Dann einlenkend, lobte er die Bravour der Herren, ihre untadlige Haltung auf dem Schlachtfelde und wiederholte mehrmals: „Tapfer seid ihr, ja, das seid ihr! Über euer 10 Reiten und Fechten ist nicht zu klagen!" ließ dann aber einen zweiten noch heftigeren Zorn aufflammen: „Rebelliert ihr gegen mich," forderte er sie heraus, „so will ich mich an der Spitze meiner Finnen und Schweden mit euch herumhauen, daß die Fetzen fliegen!" 15

Er schloß dann mit einer christlichen Vermahnung und der Bitte, die empfangene Lehre zu beherzigen. Herr Erlach trocknete sich mit der Hand eine Träne. Die Herren gaben sich die Miene, es fechte sie nicht sonderlich an, aber ihre Haltung war sichtlich eine bescheidenere geworden. 20 Einige schienen ergriffen, ja gerührt. Das deutsche Gemüt erträgt eine grobe, redliche Schelte besser, als eine Predigt oder einen feinen schneidenden Hohn.

Insoweit wäre es nun gut und in der Ordnung gewesen. Da ließ der Lauenburger, halb gegen den König, 25 halb gegen seine Standesgenossen gewendet, in nackter Frechheit ein ruchloses Wort fallen:

„Wie mag Majestät über einen Dreck zürnen? Was

haben wir Herren verbrochen? Unsere Untertanen erleichtert!"

Gustav erbleichte. Er winkte dem Generalgewaltigen, der hinter der Türe lehnte.

5 „Lege diesem Herrn deine Hand auf die Schulter!" befahl er ihm. Der Profoß trat heran, wagte aber nicht zu gehorchen; denn der Fürst hatte den Degen aus der Scheide gerissen und ein gefährliches Gemurmel lief durch den Kreis.

10 Gustav entwaffnete den Lauenburger, stemmte die Klinge gegen den Fuß und ließ sie in Stücke springen. Dann ergriff er die breite behaarte Hand des Gewaltigen, legte und drückte selbst sie auf die Schulter des Lauenburgers, der wie gelähmt war, und hielt sie dort eine gute 15 Weile fest, sprechend: „Du bist ein Reichsfürst, Bube, dir darf ich nicht an den Kragen, aber die Hand des Henkers bleibe über dir!"

Dann wandte er sich und ging. Der Profoß folgte ihm mit gemessenen Schritten.

20 Den Pagen Leubelfing, welchen die enge stehenden Herrschaften in eine Fensternische gedrängt hatten, vor der eine schwere Damastdecke mit riesigen Quasten niederhing, hatte der Vorgang bis zu einem krampfhaften Lachen ergötzt. Nach dem blutigen Untergange der Corinna, der 25 ihn zugleich erschüttert und erleichtert hatte, waren ihm die von seinem Helden heruntergemachten Fürsten wie die Personen einer Komödie erschienen, ungefähr wie ein Knabe mit Vergnügen und unterdrücktem Gelächter seinen

Vater, in dessen Hut er sich weiß und dessen Ansehen und Macht er bewundert, einen pflichtvergessenen Knecht schelten hört. Bei der ersten Silbe aber, welche der Lauenburger aussprach, war er zusammengeschrocken über die unheimliche Ähnlichkeit, welche die Stimme dieses Menschen mit der seinigen hatte. Derselbe Klang, dasselbe Mark und Metall. Und dieser Schreck wurde zum Grauen, als jetzt, nachdem König Gustav sich entfernt hatte, der Lauenburger eine erkünstelte Lache aufschlug und in die gellenden Worte ausbrach: „Er hat wie ein Stallknecht geschimpft, der schwedische Bauer! Donnerwetter, haben wir den heute geärgert! Pereat Gustavus! Es lebe die deutsche Libertät! Machen wir ein Spielchen, Herr Bruder, in meinem Zelt? Ich lasse ein Fäßchen Würzburger anzapfen!" und er legte seinen rechten Arm in den linken der Fürstlichkeit, die ihm zunächst stand. Dieser Herr aber zog seinen linken Arm höflich zurück und antwortete mit einer gemessenen Verbeugung: „Bedaure, Euer Liebden. Bin schon versagt."

Sich an einen Andern wendend, den Raugrafen, lud der Lauenburger ihn mit noch lustigeren und dringlicheren Worten: „Du darfst es mir nicht abschlagen, Kamerad! Du bist mir noch Revanche schuldig!" Der Raugraf aber, ein kurz angebundener Herr, wandte ihm ohne weiteres den Rücken. So oft er seine Versuche wiederholte, so oft wurde er, und immer kürzer und derber abgewiesen. Vor seinen Schritten und Gebärden bildete sich eine Leere und entfüllte sich der Raum.

Jetzt stand er allein in der Mitte des von Allen

verlassenen Gemaches. Ihm wurde deutlich, daß er fortan von Seinesgleichen streng werde gemieden werden. Sein Gesicht verzerrte sich. Wütend ballte der Gebrandmarkte die Faust und drohte, sie erhebend, dem Schicksal oder dem 5 Könige. Was er murmelte, verstand der Page nicht, aber der Ausdruck des vornehmen Kopfes war ein so teuflischer, daß der Lauscher einer Ohnmacht nahe war.

IV

In der Dämmerstunde desselben ereignißvollen Tages wurde dem Könige ein mit einem richtig befundenen Sal- 10 vokondukt versehener friedländischer Hauptmann gemeldet. Es mochte sich um die Bestattung der in dem letzten Zusammenstoße Gefallenen oder sonst um ein Abkommen handeln, wie sie zwischen sich gegenüberliegenden Heeren getroffen werden.

15 Page Leubelfing führte den Hauptmann in das eben leere Empfangszimmer, ihn hier zu verziehen bittend; er werde ihn ansagen. Der Wallensteiner aber, ein hagerer Mann mit einem gelben verschlossenen Gesichte, hielt ihn zurück: er ruhe gern einen Augenblick nach seinem raschen 20 Ritte. Nachlässig warf er sich auf einen Stuhl und verwickelte den Pagen, der vor ihm stehen geblieben war, in ein gleichgültiges Gespräch.

„Mir ist," sagte er leichthin, „die Stimme wäre mir bekannt. Ich bitte um den Namen des Herrn." Leubel- 25 fing, der gewiß war, diese kalte und diktatorische Gebärde

nie in seinem Leben mit Augen gesehen zu haben, erwiderte unbefangen: „Ich bin des Königs Page, Leubelfing von Nüremberg, Gnaden zu dienen."

„Eine kunstfertige Stadt," bemerkte der Andere gleichgültig. „Tue mir der junge Herr den Gefallen, diesen Handschuh — es ist ein linker — zu probieren. Man hat mir in meiner Jugend bei den Jesuiten, wo ich erzogen wurde, die demütige und dienstfertige Gewohnheit eingeprägt, die sich jetzt für meine Hauptmannschaft nicht mehr recht schicken will, verlorene und am Wege liegende Gegenstände aufzuheben. Das ist mir nun so geblieben." Er zog einen ledernen Reithandschuh aus der Tasche, wie sie damals allgemein getragen wurden. Nur war dieser von einer ausnahmsweisen Eleganz und von einer auffallenden Schlankheit, so daß ihn wohl neun Zehntel der wallensteinischen oder schwedischen Soldatenhände, hineinfahrend, mit dem ersten Ruck aus allen seinen Nähten gesprengt hätten. „Ich hob ihn draußen von der untersten Stufe der Freitreppe."

Leubelfing, durch den kurzen Ton und die befehlende Rede des Hauptmanns etwas gestoßen, aber ohne jedes Mißtrauen, ergriff in gefälliger Höflichkeit den Handschuh und zog sich denselben über die schlanken Finger. Er saß wie angegossen. Der Hauptmann lächelte zweideutig. „Er ist der Eurige," sagte er.

„Nein, Hauptmann," erwiderte der Page befremdet, „ich trage kein so feines Leder." „So gebt mir ihn zurück!" und der Hauptmann nahm den Handschuh wieder an sich.

Dann erhob er sich langsam von seinem Stuhl und verneigte sich, denn der König war eingetreten.

Dieser tat einige Schritte mit wachsendem Erstaunen und seine starkgewölbten strahlenden Augen vergrößerten sich. Dann richtete er an den Gast die zögernden Worte: „Ihr hier, Herr Herzog?“ Er hatte den Friedländer nie von Angesicht gesehen, aber oft dessen überallhin verbreitete Bildnisse betrachtet, und der Kopf war so eigentümlich, daß man ihn mit keinem andern verwechseln konnte. Wallenstein bejahte mit einer zweiten Verneigung.

Der König erwiderte sie mit ernster Höflichkeit: „Ich grüße die Hoheit, und stehe zu Diensten. Was wollt Ihr von mir, Herzog?“ Er winkte den Pagen mit einer Gebärde weg.

Leubelfing flüchtete sich in seine anliegende Kammer, welche, ärmlich ausgerüstet, ein schmaler Riemen, zwischen dem Empfangszimmer und dem Schlafgemach des Königs, dem ruhigsten des Hauses, lag. Er war erschreckt, nicht durch die Gegenwart des gefürchteten Feldherrn, sondern durch das Unheimliche dieses späten Besuches. Ein dunkles Gefühl zwang ihn, denselben mit seinem Schicksale in Zusammenhang zu bringen.

Mehr von Angst als von Neugierde getrieben, öffnete er leise einen tiefen Schrank, aus welchem er — wenn es gesagt werden muß — durch eine Wandspalte den König schon einmal — nur einmal — belauscht hatte, um ihn ungestört und nach Herzenslust zu betrachten. Daß sein Auge und abwechselnd sein Ohr jetzt die Spalte nicht mehr

verließ, dafür sorgte der seltsame Inhalt des belauschten Gespräches.

Die sich gegenüber Sitzenden schwiegen eine Weile, sich betrachtend, ohne sich zu fixieren. Sie wußten, daß, nachdem die das Schicksal Deutschlands bestimmende Schachpartie mit vieldeutigen Zügen und verdeckten Plänen begonnen und sich auf allen Feldern verwickelt hatte, vor der entscheidenden, eine neue Lage der Dinge schaffenden Schlacht das unterhandelnde Wort nicht am Platze und ein Übereinkommen unmöglich sei. Diesem Gefühle gab der Friedländer Ausdruck. „Majestät," sagte er, „ich komme in einer persönlichen Angelegenheit." Gustav lächelte kühl und verbindlich. Der Friedländer aber begann:

„Ich pflege im Bette zu lesen, wann mich der Schlaf meidet. Gestern oder heute früh fand ich in einem französischen Memoirenwerke eine unterhaltende Geschichte. Eine wahrhaftige Geschichte mit wörtlicher Angabe der gerichtlichen Deposition des Admirals — ich meine den Admiral Coligny, den ich als Feldherrn zu schätzen weiß. Ich erzähle sie mit der Erlaubnis der Majestät. Bei dem Admiral trat eines Tages ein Partisan ein, Poltrot oder wie der Mensch hieß. Wie ein halb Wahnsinniger warf er sich auf einen Stuhl und begann ein Selbstgespräch, worin er sich über den politischen und militärischen Gegner des Admirals, Franz Guise, leidenschaftlich äußerte und davon redete, den Lothringer aus der Welt zu schaffen. Es war, wie gesagt, das Selbstgespräch eines Geistesabwesenden und

es stand bei dem Admiral, welchen Wert er darauf legen wollte — ich möchte die Szene einem Dramatiker empfehlen, sie wäre wirksam. Der Admiral schwieg, da er das Gerede des Menschen für eine leere Prahlerei hielt, und
5 Franz Guise fiel, von einer Kugel —"

„Hat Coligny so gehandelt," unterbrach der König, „so tadle ich ihn. Er tat unmenschlich und unchristlich."

„Und unritterlich," höhnte der Friedländer kalt.

„Zur Sache, Hoheit," bat der König.

10 „Majestät, etwas Ähnliches ist mir heute begegnet, nur hat der zum Mord sich Erbietende eine noch künstlichere Szene ins Werk gesetzt. Einer der Eurigen wurde gemeldet, und da ich eben beschäftigt war, ließ ich ihn in das Nebenzimmer führen. Als ich eintrat, war er in der
15 schwülen Mittagsstunde entschlummert und sprach heftig im Traume. Nur wenige gestammelte Worte, aber ein Zusammenhang ließ sich erraten. Wenn ich daraus klug geworden bin, hätte ihn Eure Majestät, ich weiß nicht womit, tötlich beleidigt, und er wäre entschlossen, ja ge-
20 nötigt, den König von Schweden umzubringen um jeden Preis, oder wenigstens um einen anständigen Preis, was ihm leicht sein werde, da er in der Nähe der Majestät und in deren täglichem Umgang lebe. Ich weckte dann den Träumenden, ohne ein Wort mit ihm zu verlieren, wenn
25 nicht daß ich nach seinem Begehr fragte. Es handelte sich um Auskunft über einen schon vor Jahren in kaiserlichem Dienste verschollenen Rheinländer, ob er noch lebe oder nicht. Eine Erbsache. Ich gab Bescheid und entließ den

Listigen. Nach seinem Namen fragte ich ihn nicht; er hätte einen falschen angegeben. Ihn aber auf das Zeugnis abgerissener Worte einer gestammelten Traumrede zu verhaften, wäre untunlich und eine schreiende Ungerechtigkeit gewesen." 5

„Freilich," stimmte der König bei.

„Majestät," sprach der Friedländer jede Silbe schwer betonend, „du bist gewarnt!"

Gustav sann. „Ich will meine Zeit nicht damit verlieren und mein Gemüt nicht damit vergiften," sagte er, 10 „so zweifelhaften und verwischten Spuren nachzugehen. Ich stehe in Gottes Hand. Hat die Hoheit keine weiteren Zeugen oder Indizien?"

Der Friedländer zog den Handschuh hervor. „Mein Ohr und diesen Lappen da! Ich vergaß der Majestät zu 15 sagen, daß der Träumer schlank war und ein ganz charakterloses, nichtssagendes Gesicht, offenbar eine jener eng anschließenden Larven trug, wie sie in Venedig mit der größten Kunst verfertigt werden. Aber seine Stimme war angenehm markig, ein Bariton oder tiefer Alt, nicht 20 unähnlich der Stimme Eures Pagen, und der Handschuh, der ihm entfiel und bei mir liegen blieb, sitzt selbigem Herrn wie angegossen."

Der König lachte herzlich. „Ich will mein schlummerndes Haupt in den Schoß meines Leubelfings legen," 25 beteuerte er.

„Auch ich," erwiderte der Friedländer, „kann den jungen Menschen nicht beargwöhnen. Er hat ein gutes ehrliches

Gesicht, dasselbe kecke Bubengesicht, womit meine barfüßigen böhmischen Bauermädchen herumlaufen. Doch, Majestät, ich bürge für keinen Menschen. Ein Gesicht kann täuschen und — täuschte es nicht — ich möchte keinen Pagen um mich sehen, wäre es mein Liebling, dessen Stimme klingt wie die Stimme meines Hassers, und dessen Hand dasselbe Maß hat wie die Hand meines Meuchlers. Das ist dunkel. Das ist ein Verhängnis. Das kann verderben."

Gustav lächelte. Er mochte sich denken, daß der großartige Emporkömmling jetzt, da er durch seinen ungeheuerlichen Pakt mit dem Habsburger das Reich des Unausführbaren und Schimärischen betreten hatte, mehr als je allen Arten von Aberglauben huldigte. Den innern Widerspruch durchschauend zwischen dem Glauben an ein Fatum und den Versuchen, dieses Fatum zu entkräften, wollte der seines lebendigen Gottes Gewisse mit keinem Worte, nicht mit einer Andeutung ein Gebiet berühren, wo das Blendwerk der Hölle, wie er glaubte, sein Spiel trieb. Er ließ das Gespräch fallen und erhob sich, dem Herzoge für sein loyales Benehmen dankend. Doch griff er dabei nach dem Handschuh, welchen der Friedländer nachlässig auf ein zwischen ihnen stehendes Tischchen geworfen hatte, aber mit einer so kurzsichtigen Gebärde, daß sie dem scharf blickenden Wallenstein, der sich gleichzeitig erhoben hatte, seinerseits ein unwillkürliches Lächeln abnötigte.

„Ich sehe mit Vergnügen," scherzte der König, den

Friedländer gegen die Türe begleitend, „daß die Hoheit um mein Leben besorgt ist."

„Wie sollt' ich nicht?" erwiderte dieser. „Ob sich die Majestät und ich mit unsern Armaden bekriegen, gehören die Majestät und ich" — der Herzog wich höflich einem „wir" aus — „dennoch zusammen. Einer ist undenkbar ohne den Andern und" — scherzte er seinerseits — „stürzte die Majestät oder ich von dem einen Ende der Weltschaukel, schlüge das andere unsanft zu Boden."

Wieder sann der König und kam unwillkürlich auf die Vermutung, irgend eine himmlische Konjunktur, eine Sternstellung habe dem Friedländer ihre beiden Todesstunden im Zusammenhange gezeigt, eine der anderen folgend mit verstohlenen Schritten und verhülltem Haupte. Seltsamerweise gewann diese Vorstellung trotz seines Gottvertrauens plötzlich Gewalt über ihn. Jetzt fühlte der christliche König, daß die Atmosphäre des Aberglaubens, welche den Friedländer umgab, ihn anzustecken beginne. Er tat wieder einen Schritt gegen den Ausgang.

„Die Majestät," endete der Friedländer fast gemütlich seinen Besuch, „sollte sich wenigstens ihrem Kinde erhalten. Die Prinzeß lernt brav, wie ich höre, und ist der Majestät an das Herz gewachsen. Wenn man keine Söhne hat! Ich bin auch solch ein Mädchenpapa!" Damit empfahl sich der Herzog.

Noch sah der Page, welchem das belauschte Gespräch wie ein Gespenst die Haare zu Berge getrieben hatte, daß

Gustav sich in seinen Sessel warf und mit dem Handschuh spielte. Er entfernte das Auge von der Spalte, und in die Kammer zurückwankend, warf er sich neben dem Lager nieder, den Himmel um die Bewahrung seines Helden an-
5 flehend, dem seine bloße Gegenwart — wie der Fried-länder meinte und er selbst nun zu glauben begann — ein geheimnisvolles Unheil bereiten konnte. „Was es mich koste," gelobte sich der Verzweifelnde, „ich will mich von ihm losreißen, ihn von mir befreien, damit ihn meine
10 unheimliche Nähe nicht verderbe."

Da er ungerufen blieb, schlich er sich erst wieder zum Könige in jener Freistunde, welche dann zu ihrer größern Hälfte in gleichgültigem Gespräche verfloß. Wenn nicht, daß der König einmal hinwarf: „Wo hast du dich heute
15 gegen Mittag umgetrieben, Leubelfing? Ich rief dich und du fehltest." Der Page antwortete dann der Wahrheit gemäß: er habe mit dem Bedürfnis, nach den erschütternden Szenen des Morgens freie Luft zu schöpfen, sich auf das Roß geworfen und es in der Richtung des wallensteini-
20 schen Lagers, fast bis in die Tragweite seiner Kanonen getummelt. Er wollte sich einen freundlichen Verweis des Königs zuziehen, doch dieser blieb aus. Wieder nahm das Gespräch eine unbefangene Wendung und jetzt schlug die zehnte Stunde. Da hob Gustav mit einer zer-
25 streuten Gebärde den Handschuh aus der Tasche und ihn betrachtend sagte er: „Dieser ist nicht der meinige. Hast du ihn verloren, Unordentlicher, und ich ihn aus Versehen eingesteckt? Laß schauen!" Er ergriff spielend die linke

Hand des Pagen und zog ihm das weiche Leder über die Finger. „Er sitzt," sagte er.

Der Page aber warf sich vor ihm nieder, ergriff seine Hände und überströmte sie mit Tränen. „Lebe wohl," schluchzte er, „mein Herr, mein Alles! Dich behüte Gott mit seinen Scharen!" Dann jählings aufspringend, stürzte er hinaus wie ein Unsinniger. Gustav erhob sich, rief ihn zurück. Schon aber erklang der Hufschlag eines galoppierenden Pferdes und — seltsam — der König ließ weder in der Nacht noch am folgenden Tage Nachforschungen über die Flucht und das Verbleiben seines Pagen anstellen. Freilich hatte er alle Hände voll zu tun; denn er hatte beschlossen, das Lager bei Nüremberg aufzuheben.

Leubelfing hatte den gestreckten Lauf seines Tieres nicht angehalten, dieser ermüdete von selbst am äußersten Lagerende. Da beruhigten sich auch die erregten Sinne des Reiters. Der Mond schien taghell und das Roß ging im Schritt. Bei klarerer Überlegung erkannte jetzt der Flüchtling im Dunkel jenes Ereignisses, das ihn von der Seite des Königs vertrieben hatte, mit den scharfen Augen der Liebe und des Hasses seinen Doppelgänger. Es war der Lauenburger. Hatte er nicht gesehen, wie der Gebrandmarkte die Faust gegen die Gerechtigkeit des Königs geballt hatte? Besaß der Gestrafte nicht den Scheinklang seiner Stimme? War er selbst nicht Weibes genug, um in jenem fürchterlichen Augenblicke die Kleinheit der geballten fürstlichen Faust bemerkt zu haben? Gewiß, der Lauen-

burger sann Rache, sann Mord gegen das geliebte Haupt. Und in dieser Stunde unheimlicher Verfolgung und Beschleichung seines Königs hatte sich Leubelfing aus der Nähe des Bedrohten verbannt. Eine unendliche Sorge für das Liebste, was er besessen, preßte ihm das Herz zusammen und löste sich bei dem Gedanken, daß er es nicht mehr besitze, in ein beklommenes Schluchzen und dann in unbändig stürzende Tränen. Eine schwedische Wacht, ein Musketier mit schon ergreistem Knebelbarte, der den schlanken Reiter weinen sah, verzog den Mund zu einer lustigen Grimasse, fragte dann aber gutmütig: „Sinnt der junge Herr nach Hause?" Leubelfing nahm sich zusammen und langsam weiterreitend entschloß er sich mit jener Keckheit, die ihm die Natur gegeben und das Schlachtfeld verdoppelt hatte, nicht aus dem Lager zu weichen. „Der König wird es abbrechen," sagte er sich, „ich komme in einem Regiment unter und bleibe während der Märsche und Ermüdungen unbekannt! Dann die Schlacht!"

Jetzt gewahrte er einen Oberst, welcher die Lagerstraßen wachsam abritt. Das Licht des Mondes war so kräftig, daß man einen Brief dabei hätte entziffern können. So erkannte er auf den ersten Blick einen Freund seines Vaters, denselben, welcher dem Hauptmann Leubelfing in dem für ihn tötlichen Duell sekundiert hatte. Er trieb seinen Fuchs zu der Linken des Schweden. Der Oberst, der in der letzten Zeit meist auf Vorposten gelegen, betrachtete den jungen Reiter aufmerksam. „Entweder ich irre mich," begann er dann, „oder ich habe Euer Gnaden, wenn

auch auf einige Entfernung, als Pagen neben dem Könige reiten sehen? Wahrlich, jetzt erkenne ich Euch wieder, ob Ihr auch etwas mondenblaß und schwermütig ausschaut." Dann, plötzlich von einer Erinnerung überrascht: „Seid Ihr ein Nürnberger," fuhr er fort, „und mit dem seligen 5 Hauptmann Leubelfing verwandt? Ihr gleichet ihm zum Erschrecken, oder eigentlich seinem Kinde, dem Wildfang, der Gustel, die bis in ihr fünfzehntes Jahr mit uns geritten ist. Doch Mondenlicht trügt und hext. Steigen wir ab. Hier ist mein Zelt." Und er übergab sein Roß und 10 das des Pagen einem ihn erwartenden Diener mit plattgedrückter Nase und breitem Gesichte, welcher seinen Gebieter mit einem gutmütigen stupiden Lächeln empfing.

„Mache sich's der Herr bequem," lud der Alte den Pagen ein, ihm einen Feldstuhl bietend und sich auf seinen 15 harten Schragen niederlassend. Zwei Windlichter gaben eine schwankende Helle.

Jetzt fuhr der Oberst ohne Zeremonie mit seiner breiten ehrlichen Hand dem Pagen durch das Haar. Auf der bloßgelegten Stirnhöhe wurde eine alte aber tiefeingeschnit- 20 tene Narbe sichtbar. „Gustel, du Narre," brach er los, „meinst, ich hätt's vergessen, wie dich das ungrische Fohlen, die Hinterhufen aufwerfend, über seinen Starrkopf schleuderte, daß du durch die Luft flogest und wir Dreie dich für tot auflasen, die heulende Mutter, der Vater blaß 25 wie ein Geist und ich selber herzlich erschrocken? Ein perfekter Soldat, der selige Leubelfing, mein bester Hauptmann und mein Herzensfreund! Nur ein bißchen toll,

wie du es auch sein wirst, Gustel! Alle Wetter, Kind, wie lange schon treibst du dein Wesen um den König? Schaust übrigens akkurat wie ein Bube! Hast dir das blonde Kraushaar im Nacken wegrasiert, Kobold?" und er zupfte sie. „Mach' dir nur nicht vor, du seiest das einzige Weibsbild im Lager! Sieh' dir mal den Jakob Erichson an, meinen Kerl!" Der Bursche trat eben mit Flaschen und Gläsern ein. „Ein Mann wie du! Keine Angst, Gustel! Er hat nicht ein deutsches Wort erlernen können. Dazu ist er viel zu dumm. Aber ein kreuzbraves, gottesfürchtiges Weib! Und garstig! Übrigens die einfachste Geschichte von der Welt, Gustel: Sieben Schreihälse, der Ernährer ausgehoben, sein Weib für ihn eintretend. Der denkbar beste Kerl! Ich könnte ihn nur gar nicht mehr entbehren!"

Der Page betrachtete das brave Geschöpf mit entschiedenem Widerwillen, während der Oberst weiter polterte. „Alle Wege ein starkes Stück, Gustel, neben dem Könige dich einzunisten, der die Weibsen in Mannstracht verabscheut! Hast eine Fabel gespielt, was sie auf den Bänken von Upsala ein Monodrama nennen, wenn eine Person für sich mutterseelenallein jubelt, fürchtet, verzagt, empfindet, tragiert, imaginiert! Und hast dir Gott weiß wie viel darauf eingebildet, ohne daß eine sterbliche Seele etwas davon wußte oder sich einen Deut darum bekümmerte. Du blickst unmutig? Halsgefährlich, Kind, war es gerade nicht! Wurdest du entlarvt: ‚Pack dich, dummes Ding!' hätte er dich gescholten und den nächsten Augenblick an

etwas Anderes gedacht. Ja, wenn dich die Königin demaskiert hätte! Puh! Nun sag' ich: man soll die Kinder nicht küssen! So'n Kuß schläft und lodert wieder auf, wann die Lippen wachsen und schwellen. Und wahr ist's und bleibt's, der König hat dich mir einmal von den 5 Armen genommen, Patchen, und hat dich geherzt und abgeküßt, daß es nur so klatschte! Denn du warst ein keckes und hübsches Kind." Der Page wußte nichts mehr von dem Kuß, aber er empfand ihn wild errötend.

„Und nun, Wildfang, was soll werden?" Er sann 10 einen Augenblick. „Kurz und gut, ich trete dir mein zweites Zelt ab! du wirst mein Galopin, gibst mir dein Ehrenwort nicht auszureißen und reitest mit mir bis zum Frieden. Dann führ' ich dich heim nach Schweden in mein Gehöft bei Gefle. Ich bin einzeln. Meine zwei 15 Jüngern, der Axel und der Erich —" er zerdrückte eine Träne. „Für König und Vaterland!" sagte er. „Der überbliebene Älteste lebt mir in Falun, ein Diener am Wort mit einer fetten Pfründe. Da hast du dann die Wahl zwischen uns Beiden." Page Leubelfing gelobte 20 seinem Paten, was er sich selbst schon gelobt hatte, und erzählte ihm darauf sein vollständiges Abenteuer mit jenem Wahrheitsbedürfnis, das sich nach lange getragener Larve so gebieterisch meldet, wie Hunger und Durst nach langem Fasten. 25

Der Alte dachte sich seine Sache und erlustigte sich dann besonders an dem Vetter Leubelfing, dessen Konterfei er sich von dem Pagen entwerfen ließ. „Der Flachskopf,"

philosophierte er, „kann nichts dafür, eine Memme zu sein. Es liegt in den Säften. Auch mein Sohn, der Pfarrer in Falun, ist ein Hase. Er hat es von der Mutter."

Von Sommerende bis nach beendigter Lese und bis an
5 einem frostigen Morgen die ersten dünnen Flocken über der Heerstraße wirbelten, ritt Page Leubelfing in Züchten neben seinem Paten, dem Obersten Ake Tott, in die Kreuz und Quer, wie es die Wechselfälle eines Feldzuges mit sich bringen. Dem Hauptquartier und dem Könige begegnete
10 er nicht, da der Oberst meist die Vor- oder Nachhut führte. Aber Gustav Adolf füllte die Augen seines Geistes, wenn auch in verklärter und unnahbarer Gestalt, jetzt da er aufgehört hatte ihm durch die Locken zu fahren und der Page den Gebieter nachts nicht mehr an seiner Seite, nur durch
15 eine dünne Wand getrennt, sich umwenden und sich räuspern hörte. Da geschah es zufällig, daß Leubelfing seinen König wieder mit Augen sah. Es war auf dem Marktplatze von Naumburg, wo sich der Page eines Einkaufs halber verspätet hatte und eben seinem Obersten nach-
20 sprengen wollte, welcher, dieses Mal die Vorhut befehligend, die Stadt schon verlassen hatte. Von einer immer dichter werdenden Menge mit seinem Roß gegen die Häuser zurückgedrängt, sah er auf dem engen Platze ein Schauspiel, wie ein ähnliches nur erst einmal menschlichen Augen
25 sich gezeigt hatte, da vor vielen hundert Jahren der Friedestifter auf einer Eselin Einzug hielt in Jerusalem. Freilich saß Gustav auf seinem stattlichen Streithengst, von gehar-

nischten Hauptleuten auf mutigen Tieren umringt; aber Hunderte von leidenschaftlichen Gestalten, Weiber, die mit beiden gehobenen Armen ihre Kinder über die jubelnden Häupter emporhielten, Männer, welche die Hände streckten, um die Rechte Gustavs zu ergreifen und zu drücken, Mägde, 5 die nur seine Steigbügel küßten, geringe Leute, die sich vor ihm auf die Kniee warfen, ohne Furcht vor dem Hufschlag seines Tieres, das übrigens sanft und ruhig schritt, ein Volk in kühnen und von einem Sturm der Liebe und der Begeisterung ergriffenen Gruppen umwogte den nordischen 10 König, der ihm seine geistigen Güter gerettet hatte. Dieser, sichtlich gerührt, neigte sich von seinem Rosse herab zu dem greisen Ortsgeistlichen, der ihm dicht vor den Augen Leubelfings die Hand küßte, ohne daß er es verwehren konnte, und sprach überlaut: „Die Leute ehren mich wie 15 einen Gott! Das ist zu viel und gemahnt mich an mein Ende. Prediger, ich reite mit der heidnischen Göttin Viktoria und mit dem christlichen Todesengel!"

Dem Pagen quollen die Tränen. Als er aber gegenüber an einem Fenster die Königin erblickte und ihr der 20 König einen zärtlichen Abschied zuwinkte, schwoll ihm der Busen von einer brennenden Eifersucht.

Kaum eine Woche später, als die schwedischen Scharen auf dem blachen Felde von Lützen sich zusammenzogen, marschierte Ake Tott seitwärts unweit des Wagens, darin 25 der König fuhr. Da erblickte Leubelfing einen Raubvogel, der, unter zerrissenen Wolken schwebend, auf das hartnäckigste sich über der königlichen Gruppe hielt und durch

die Schüsse des Gefolges sich nicht erschrecken und nicht vertreiben ließ. Er gedachte des Lauenburgers, ob seine Rache über Gustav Adolf schwebe. Das arme Herz des Pagen ängstigte sich über alles Maß. Wie es frühe dun-
5 kelte, wuchs seine Angst, und da es finster geworden war, gab er, sein Ehrenwort brechend, dem Rosse die Sporen und verschwand aus den Augen des ihm „Treubrüchiger Bube!" nachrufenden Obersten.

In unaufhaltsamem Ritte erreichte er den Wagen des
10 Königs und mischte sich unter das Gefolge, das am Vorabende der erwarteten großen Schlacht ihn nicht zu bemerken oder sich nicht um ihn zu kümmern schien. Der König gedachte dann die Nacht in seinem Wagen zuzubringen, wurde aber durch die Kälte genötigt, auszusteigen und in
15 einem bescheidenen Bauerhause ein Unterkommen zu suchen. Mit Tagesanbruch drängten sich in der niedrigen Stube, wo der König schon über seinen Karten saß, die Ordonnanzen. Die Aufstellung der Schweden war beendigt. Es begann die der deutschen Regimenter. Page Leubel-
20 fing hatte sich, von dem Kammerdiener des Königs, der ihm wohlwollte, erkannt und nicht zur Rede gestellt, den in feinem Gestick das schwedische Wappen tragenden Schemel wieder erobert, auf welchem er sonst neben dem Könige gesessen, und sich in einer Ecke niedergelassen, wo er hinter
25 den wechselnden kriegerischen Gestalten verborgen blieb.

Der König hatte jetzt seine letzten Befehle gegeben und war in der wunderbarsten Stimmung. Er erhob sich langsam und wendete sich gegen die Anwesenden, lauter

Deutsche, unter ihnen mehr als einer von denjenigen, welche er im Lager bei Nüremberg mit so harten Worten gezüchtigt hatte. Ob ihn schon die Wahrheit und die Barmherzigkeit jenes Reiches berührte, dem er sich nahe glaubte? Er winkte mit der Hand und sprach leise, fast wie träumend, mehr mit den geisterhaften Augen als mit dem kaum bewegten Munde:

„Herren und Freunde, heute kommt wohl mein Stündlein. So möcht' ich Euch mein Testament hinterlassen. Nicht für den Krieg sorgend — da mögen die Lebenden zusehen! Sondern — neben meiner Seligkeit — für mein Gedächtnis unter Euch! Ich bin über Meer gekommen mit allerhand Gedanken, aber alle überwog, ungeheuchelt, die Sorge um das reine Wort. Nach der Viktorie von Breitenfeld konnte ich dem Kaiser einen läßlichen Frieden vorschreiben und nach gesichertem Evangelium mit meiner Beute mich wie ein Raubtier zwischen meine schwedischen Klippen zurückziehen. Aber ich bedachte die deutschen Dinge. Nicht ohne ein Gelüst nach Eurer Krone, Herren! Doch, ungeheuchelt, meinen Ehrgeiz überwog die Sorge um das Reich! Dem Habsburger darf es unmöglich länger gehören, denn es ist ein evangelisches Reich. Doch Ihr denket und sprechet: ein fremder König herrsche nicht über uns! Und Ihr habet recht. Denn es steht geschrieben: der Fremdling soll das Reich nicht ererben. Ich aber dachte letztlich an die Hand meines Kindes und an einen Dreizehnjährigen ..." Sein leises Reden wurde überwältigt von dem stürmischen Gesange eines thüringischen

Reiterregimentes, das, vor dem Quartier des Königs vorbeiziehend, mit Begeisterung die Worte betonte:

„Er wird durch einen Gideon,
Den er wohl weiß, dir helfen schon . . .“

5 Der König lauschte und ohne seine Rede zu beendigen, sagte er: „Es ist genug, Alles ist in Ordnung,“ und entließ die Herren. Dann sank er auf das Knie und betete.

Da sah der Page Leubelfing mit einem rasenden Herzklopfen, wie der Lauenburger eintrat. Als ein gemeiner
10 Reiter gekleidet, näherte er sich in kriechender und zerknirschter Haltung und reckte die Hände flehend gegen den König aus, der sich langsam erhob. Jetzt warf er sich vor ihm nieder, umfing seine Kniee, schluchzte und schrie ihn an mit den beweglichen Worten des verlorenen Sohnes:
15 „Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir!“ und wiederum: „Ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir, ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße!“ und er neigte das reuige Haupt. Der König aber hob ihn vom Boden und schloß ihn in seine
20 Arme.

Vor den entsetzten Augen des Pagen schwammen die sich umschlungen Haltenden wie in einem Nebel. „War das, konnte das die Wahrheit sein? Hatte die Heiligkeit des Königs an einem Verworfenen ein Wunder gewirkt?
25 Oder war es eine satanische Larve? Mißbrauchte der ruchloseste der Heuchler die Worte des reinsten Mundes?“ So zweifelte sie mit irren Sinnen und hämmernden

Schläfen. Der Augenblick verrann. Die Pferde wurden gemeldet und der König rief nach seinem Lederwams. Der Kammerdiener erschien, in der Linken den verlangten Gegenstand, in der Rechten aber einen an der Halsöffnung gefaßten blanken Harnisch haltend. Da entriß ihm der Page den kugelfesten Panzer und machte Miene, dem König behilflich zu sein, denselben anzulegen. Dieser aber, ohne über die Gegenwart des Pagen erstaunt zu sein, weigerte sich mit einem unbeschreiblich freundlichen Blick und fuhr Leubelfing durch das krause Stirnhaar, wie er zu tun pflegte. „Gust,“ sagte er, „das geht nicht. Er drückt. Gib das Wams.“

Kurz nachher sprengte der König davon, links und rechts hinter sich den Lauenburger und seinen Pagen Leubelfing.

V

In der Pfarre des hinter der schwedischen Schlachtlinie liegenden Dorfes Meuchen saß gegen Mitternacht der verwitwete Magister Todänus hinter seiner Foliobibel und las seiner Haushälterin, Frau Ida, einer zarten und ebenfalls verwitweten Person, die Bußpsalmen Davids vor. Der Magister — übrigens ein wehrhafter Mann mit einem derben, grauen Knebelbarte, der ein paar Jugendjahre unter den Waffen verlebt hatte — betete dann inbrünstig mit Frau Ida für die Erhaltung des protestantischen Helden, der eben jetzt in kleiner Entfernung das Schlachtfeld, er wußte nicht, ob behauptet oder verloren

hatte. Da pochte es heftig an das Hoftor und die geistergläubige Frau Ida erriet, daß sich ein Sterbender melde.

Es war so. Dem öffnenden Pfarrer wankte ein junger Mensch entgegen, bleich wie der Tod, mit weit geöffneten Fieberaugen, barhaupt, an der Stirn eine klaffende Wunde. Hinter ihm hob ein Anderer einen Toten vom Pferde, einen schweren Mann. In diesem erkannte der Pfarrer trotz der entstellenden Wunden den König von Schweden, welchen er in Leipzig einziehen gesehen und dessen wohlgetroffener Holzschnitt hier in seinem Zimmer hing. Tief ergriffen bedeckte er das Gesicht mit den Händen und schluchzte.

In fieberischer Geschäftigkeit und mit hastiger Zunge begehrte der verwundete Jüngling, daß sein König im Chor der anstoßenden Kirche aufgebahrt werde. Zuerst aber forderte er laues Wasser und einen Schwamm, um das Haupt voll Blut und Wunden zu reinigen. Dann legte er mit der Hilfe des Gefährten den Toten, welcher seinen Armen zu schwer war, auf ein ärmliches Ruhebett, sank daran nieder und betrachtete das wachsfarbene Antlitz liebevoll. Als er es aber mit dem Schwamm berühren wollte, wurde er ohnmächtig und glitt vorwärts auf den Leichnam. Sein Gefährte hob ihn auf, sah näher zu und bemerkte außer der Stirnwunde eine zweite, eine Brustwunde. Durch einen frischen Riß im Rocke neben einem über dem Herzen liegenden geflickten Risse sickerte Blut. Das Gewand seines Kameraden vorsichtig öffnend, traute

der schwedische Kornett seinen Augen nicht. „Hol' mich! straf' mich!“ stotterte er, und Frau Ida, welche die Schüssel mit dem Wasser hielt, errötete über und über.

In diesem Augenblicke wurde die Tür aufgerissen und der Oberst Ake Tott trat herein. In Proviantsachen rückwärts gesendet, war er nach verrichtetem Geschäfte dem Schlachtfelde wieder zugeeilt und hatte in der Dorfgasse, vor dem Kruge ein Glas Branntwein stürzend, die Mär vernommen von einem im Sattel wankenden Reiter, der einen Toten vor sich auf dem Pferde gehalten.

„Ist es wahr, ist es möglich?“ schrie er und stürzte auf seinen König zu, dessen Hand er ergriff und mit Tränen benetzte. Nach einer Weile sich umwendend, erblickte er den Jüngling, welcher in einem Lehnsessel ausgestreckt lag, seiner Sinne unmächtig. „Alle Teufel,“ rief er zornig, „so hat sich die Gustel doch wieder an den König gehängt!“

„Ich fand den jungen Herrn, meinen Kameraden,“ bemerkte der Kornett vorsichtig, „wie er, den toten König vor sich auf dem Pferde haltend, über das Schlachtfeld sprengte. Er hat sich für die Majestät geopfert!“

„Nein, für mich!“ unterbrach ihn ein langer Mensch mit einem Altweibergesicht. Es war der Kaufherr Laubfinger. Um eine beträchtliche durch den Krieg gefährdete Schuld einzutreiben, hatte er sich aus dem sichern Leipzig herausgewagt und unwissend dem Schlachtfelde genähert. In die von Gepäckwagen gestaute Dorfgasse geraten, war er dann dem Obersten nachgegangen, ihn um eine salva guardia zu ersuchen. In einem überströmenden Gefühle

von Dankbarkeit und von Erleichterung erzählte er jetzt den Anwesenden umständlich die Geschichte seiner Familie. „Gustel, Gustel," weinte er, „kennst du noch dein leibliches Vetterchen? Wie kann ich dir's bezahlen, was du für
5 mich getan hast?"

„Damit, Herr, daß Ihr das Maul haltet!" fuhr ihn der Oberst an.

Der Pfarrer aber trat in das Mittel und sprach mit ruhigem Ernst: „Herrschaften, Ihr kennt diese Welt. Sie
10 ist voller Lästerung." Frau Ida seufzte. „Und da am meisten, wo ein großer und reiner Mensch eine große und reine Sache vertritt. Würde der leiseste Argwohn dieses Andenken trüben" — er zeigte den stillen König — „welches Fabelgeschöpf würde nicht die papistische Verleumdung aus
15 dieser armen Mücke machen," und er deutete auf den ohnmächtigen Pagen, „die sich die Flügel an der Sonne des Ruhmes verbrannt hat! Ich bin wie von meinem Dasein überzeugt, daß der selige König von diesem Mädchen nichts wußte."

20 „Einverstanden, geistlicher Herr," schwur der Oberst, „auch ich bin davon, wie von meiner Seligkeit nicht durch die Werke, sondern durch den Glauben überzeugt."

„Sicherlich," bestätigte Laubfinger. „Sonst hätte der König sie heimgeschickt und auf mich gefahndet."

25 „Hol' mich, straf' mich!" beteuerte der Kornett und Frau Ida seufzte.

„Ich bin ein Diener am Wort, Ihr traget graues Haar, Herr Oberst, Ihr, Kornett, seid ein Edelmann,

es liegt in Eurem Nutzen und Vorteil, Herr Laubfinger, für Frau Ida bürge ich: wir schweigen."

Jetzt öffnete der Page die sterbenden Augen. Sie irrten angstvoll umher und blieben auf Ake Tott haften: „Pate, ich habe dir nicht gehorsamt, ich konnte nicht — ich bin 5 eine große Sünderin."

„Ein großer Sünder," unterbrach sie der Pfarrer streng. „Ihr redet irre! Ihr seid der Page August Leubelfing, ehelicher Sohn des nürembergischen Patriziers und Handelsherrn Arbogast Leubelfing, geboren den und den, Todes 10 verblichen den siebenten November Eintausend sechshundert zweiunddreißig an seinen Tages vorher in der Schlacht bei Lützen empfangenen Wunden, pugnans cum rege Gustavo Adolpho."

"Fortiter pugnans!" ergänzte der Kornett begeistert. 15

„So will ich auf Euren Grabstein setzen! Jetzt aber machet Euern Frieden mit Gott! Euer Stündlein ist gekommen." Der Magister sagte das nicht ohne Härte, denn er konnte seinen Unmut gegen das abenteuerliche Kind, das den Ruf seines Helden gefährdet hatte, nicht 20 verwinden, ob es schon in den letzten Zügen lag.

„Ich kann jetzt noch nicht sterben, ich habe noch viel zu reden!" röchelte der Page. „Der König ... im Nebel ... die Kugel des Lauenburgers —" der Tod schloß ihr den Mund, aber er konnte sie nicht hindern, mit einer 25 letzten Anstrengung der brechenden Augen das Antlitz des Königs zu suchen.

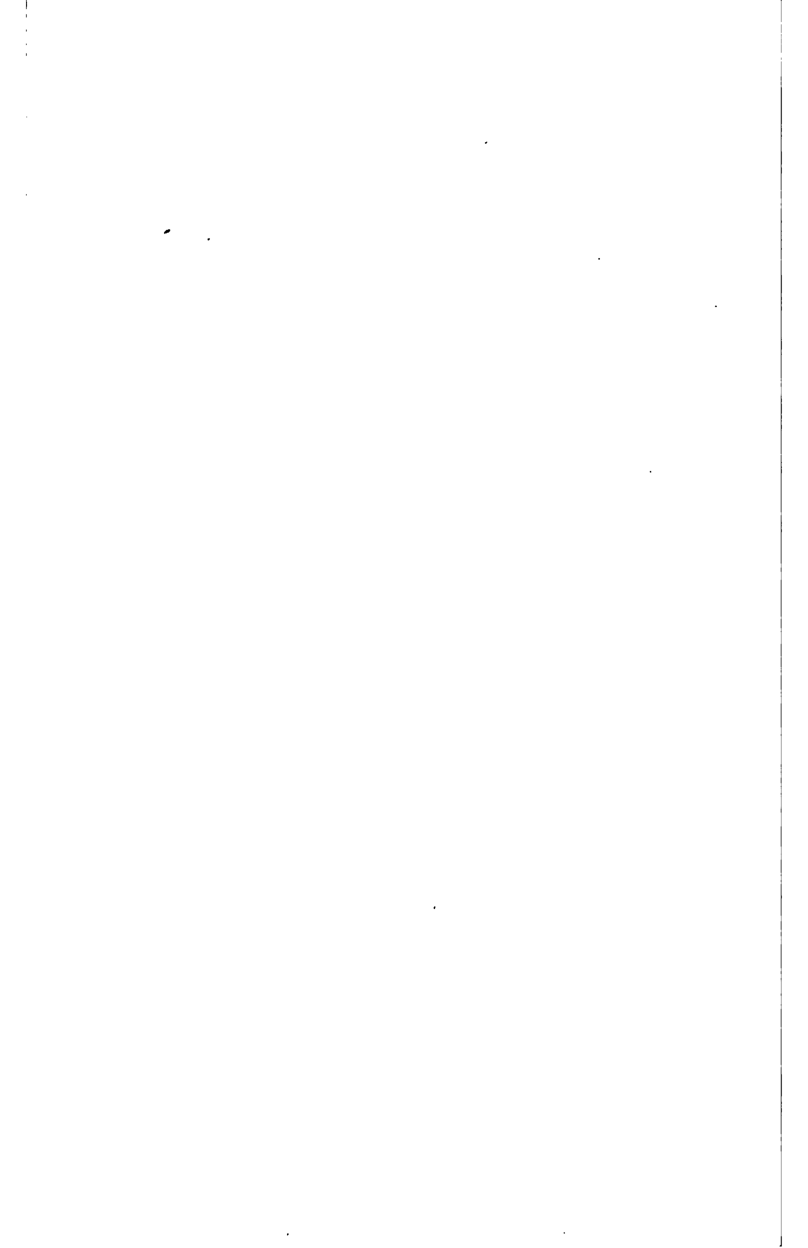
Jeder der Anwesenden zog seinen Schluß und ergänzte

den Satz nach seiner Weise. Der geistesgegenwärtige Pfarrer aber, dessen Patriotismus es beleidigte, den Retter Deutschlands und der protestantischen Sache — für ihn einunddasselbe — von einem deutschen Fürsten sich
5 gemeuchelt zu denken, ermahnte sie Alle eindringlich, dieses Bruchstück einer durch den Tod zertrümmerten Rede mit dem Pagen zu begraben.

Jetzt, da August Leubelfing sein Schicksal vollendet hatte und leblos neben seinem Könige lag, schluchzte der
10 Vetter: „Nun die Base verewigt und der Erbgang eröffnet ist, nehme ich doch meinen Namen wieder an mich?" und er warf einen fragenden Blick auf die Umstehenden. Der Magister Todänus betrachtete eben das unschuldige Gesicht der tapfern Nürembergerin, das einen glücklichen
15 Ausdruck hatte. Der strenge Mann konnte sich einer Rührung nicht erwehren. Jetzt entschied er: „Nein, Herr! Ihr bleibt ein Laubfinger. Euer Name wird die Ehre haben, auf dem Grabhügel eines hochgesinnten Mädchens zu stehen, das einen herrlichen Helden bis in den Tod
20 geliebt hat. Ihr aber habt Euer höchstes Gut gerettet, das liebe Leben. Damit begnüget Euch."

Die Kirche wurde gegen den Andrang der zuströmenden Menge gesperrt und verriegelt; denn das Gerücht hatte sich rasch verbreitet, hier liege der König. Die Toten
25 wurden dann gewaschen und im Chore aufgebahrt. Über alledem war es helle geworden. Als die Kirchtore den mit ungeduldigen Gebärden, aber ehrfürchtigen Mienen Eindringenden sich öffneten, lagen die Beiden vor dem

Altare gebettet auf zwei Schragen, der König höher, der Page niedriger, und in umgekehrter Richtung, so daß sein Haupt zu den Füßen des Königs ruhte. Ein Strahl der Morgensonne — dem gestrigen Nebeltage war ein blauer wolkenloser gefolgt — glitt durch das niedrige Kirchen- 5 fenster, verklärte das Heldenantlitz und sparte noch ein Schimmerchen für den Lockenkopf des Pagen Leubelfing.



NOTES

1. — 1. **Kontor**: the German form of the French "comptoir." The word is quite old in German, however, having been taken into the language about 1500 A.D. — **St. Sebald**: die Sebaldus-kirche, *Church of St. Sebald;* one of the most interesting sights of old Nuremberg, containing many of the finest specimens of German art of the sixteenth century. Most noteworthy is the Sebaldusgrab or *Sepulchre of St. Sebald* by Peter Vischer (1455–1529). This is regarded as his masterpiece, on which he together with his five sons worked from 1508 to 1519. Among other artists of the time represented here may be mentioned Hermann Vischer, Adam Krafft, and Veit Stoss. (The Rundschau text has here St. Lorenz.)

2. **nürembergischen**: throughout this story Meyer uses this form of the adjective together with Nüremberg, Nüremberger, Nürembergerin. The more modern forms, Nürnberg, etc., are found in the Rundschau text.

7. **wünschbarer**: a somewhat rare word, which seems to be more Swiss than German; = wünschenswert. Cf. „Angela Borgia," p. 225: ‚. . . mache eine Zwiesprache zwischen ihr und ihrem Gatten wünschbar;' „Briefe" (ed. Frey), II, p. 95: . . . immerhin aber für die Cavalleristen . . . wünschbar.

8. **der dem Vater aus den Augen geschnitten war**: *who was the perfect image of his father.*

9. **erhob . . . zuerst**: *was the first to raise.*

10. **Zahlen**: for Meyer's use of Zahl and Ziffer cf. „Pescara," p. 1: ‚. . . und erklärte die Zahlen mit gleitendem Finger. „Eine furchtbare Ziffer!" seufzte der Herzog.'

13. **sorgenhaften**: a rare word, = sorghaft, besorgt: *care-worn, worried.*

16. **habe es gebracht**: note the indirect discourse; the words

used by the servant are thus repeated; cf. also **er beschaue sich . . . und werde sich einfinden; sich beschauen = sich ansehen.**

17. **den Ratssaal mit den weltberühmten Schildereien:** the council hall or great hall of the Rathaus in Nuremberg contained amongst others three frescoes after designs by Albrecht Dürer.

18. **Schilderei:** an old-fashioned word, = **Gemälde.**

20. **der Majestät = seiner Majestät.**

21. **Gustav Adolf:** see Introduction.

22. **über die große Ehre des eigenhändigen Schreibens:** *at the great honor of receiving a letter in the king's own hand.*

2. — 3. **möchte:** *might want to.*

11. **in hervorquellenden Massen und aufdringlicher Gruppe:** *in protruding masses and obtrusive grouping.*

12. **die Opferung Isaaks durch den eigenen Vater Abraham:** the story of Genesis, xxii. We have here an illustration of an important feature of C. F. Meyer's technique, namely, the symbolizing of an act, a mental state, or even of a character by some corresponding plastic representation. The father here is called upon to offer up his son as Abraham was to sacrifice his son Isaac. Further examples in this story will be noted as they occur.

This peculiar trait has always been characteristic of Meyer, being noticeable even in his first prose effort (cf. Frey, p. 71). Other excellent examples are the fall of Jenatsch before the statue of Justitia („Jenatsch," p. 351), thus symbolizing his expiation of the murder of Planta; in „Pescara" the unhappy duke and his chancellor are seated in a room, on the walls of which the feeding of the multitude in the wilderness and a wild Bacchantic feast are portrayed, the former in a rather free manner („Pescara," pp. 1–2); Pescara appropriately enough falls asleep in the marble seat, the arms of which have the form of two sphinxes („Pescara," p. 121); in „Angela Borgia" Lucretia is seen sitting beneath the picture of the Roman adulteress and murderess Tullia („Angela Borgia," p. 141); in the „Richterin" (p. 364 f.) the story of Byblis from

Ovid is used as a parallel to the feelings of the brother toward his supposed sister; cf. also the interview between Thomas à Becket and King Henry's son („Der Heilige," ed. Eggert, p. 153). These are but a few of the many examples which may be found throughout Meyer's works.

17. **über das Blatt weg:** *from across the sheet of paper.*

23. **Lieber Herr:** the whole letter is a good example of the formal style of the period.

26. **melden** = melden wir. — **daß dieses heute geschehen und völlig werden mag:** *that the same may be consummated to-day.* Cf. „Schuß," p. 200: ‚Habe ich dich nicht in deinem Heidentume völlig werden lassen?'

27. **dieweil:** *inasmuch as our former page, the late Max Beheim (with honorable mention in passing of the last but one, the late Utz Volkamer, and the last but two, the late Götz Tucher), to-day during the assault peacefully passed away in our arms, after both his legs had been torn off by a cannon-ball.* — dieweil: an old form for weil. Cf. „Huttens letzte Tage," VII, 62, 21: ‚Dieweil er fleißig in die Predigt geht.'

3. — 1. † = *deceased.*

2. **Utzen, Götzen:** antiquated declension of proper names. — **fürdervorigen:** a word no longer in use.

3. **bei währendem Sturme** = während des Sturmes; a participial adjective from the verb währen, *to last, continue;* the use of während as a preposition is of relatively late date; for the development cf. bei währendem Sturme, währendes Sturmes, während des Sturmes.

4. **nach beiden** = nachdem ihm beide Beine von einer Stückkugel abgerissen worden waren. — **ihme** = ihm, of which it is an older form; cf. M.H.G. *ime, im.*

5. **sänftiglich:** also an uncommon word; = sanft.

7. **der evangelischen Reichsstadt:** the Reformation was early introduced into Nuremberg; it was a free imperial city from 1219 to 1806 when it became part of Bavaria.

8. **fürnehmlich** = vornehmlich = besonders. Cf. „Engelberg," p. 87: ‚der fürnehm (= vornehm) edeln Gäste wegen.'

12. **affectionirt:** gewogen, zugetan, *well-disposed, gracious.*

13. **Rex** (Latin): *king,* **König.**

14. **O du meine Güte:** *Good gracious! heavens!*

15. **zages = zaghaft; zages Herz,** *faint heart, faint-heartedness.* Cf. Engl. *faint heart never won fair lady;* then *faint-hearted.*

16. **mit dem schuldigen Respekt gesprochen:** *with all due respect.*

17. **Ursacher:** an unusual word.

18. **wer ... könnte:** wer hätte beibringen können.

20. **Daß Gott erbarm'!** *God have mercy on me! God forbid!*

21. **er richtete seinen Blick:** cf. note to **2**, 12. The similarity of the two situations is obvious.

25. **das Glas:** *that glass too much of Tokay wine, that I drank.*

4. — 1. **wo nicht:** *if not.* Translate: *though he did not keep up his courage, yet he kept his head clear.* Note the double use of the verb, a common occurrence even in the best writers.

3. **du weißt:** *you remember.*

4. **Gasterei:** another old word, = Gastmahl, Fest, Bankett. — **bei seinem ersten Einzuge:** see Introduction.

5. **Sie kam mich teuer zu stehen:** *it cost me dearly.*

9. **Bausche:** unusual for Bausch = Umschlag.

10. **Gustel:** abbreviated diminutive from Auguste.

11. **Federball:** a ball with feathers, thrown from a net and also caught in one. For a good description of this old game, see Storm, „Von Jenseits des Meeres" (Sämmtliche Werke I, p. 258). The net was called der Ketscher. Cf. „Plautus im Nonnenkloster," p. 229: 'aber morgen lüpft's das Gertrudchen wie einen Federball.'

12. **da gerade:** *just as.*

15. **Nach abgetragenem Essen** = nachdem (das Essen) abgetragen worden war. — **bei den Früchten und Kelchen:** *at the fruits and wines, while the fruits and wines were being served.*

21. **Hoch Gustav:** *Hurrah for Gustavus!*

26. **Nun bricht erst:** *then the real enthusiasm burst forth.*

28. **drüber und drunter:** *in confusion, pell-mell, topsy-turvy; the confusion became general, there was general confusion.*

5. — 1. **die Majestät** = seine Majestät. — **von ungefähr:** *as though by chance; by chance, as it were.*

3. **Nun sticht mich:** *then a spirit of boasting came over me, old drunken ass that I was.*

7. **spannt Tag und Nacht darauf:** *longs greatly day and night, desires eagerly day and night.* auf etwas spannen, *fix one's attention upon something, desire eagerly;* cf. Engl. *to be intent upon;* an uncommon use of spannen.

10. **Volkamer:** Christoph Volkamer was in fact a prominent member of the council. He together with Christian Führer presented the gifts of the city to the king.

11. **Schöppe** = Schöffe, *a layman judge.*

14. **konnte denken** = hätte denken können, hätte gedacht.

17. **hätte der König:** *what if the king had, suppose the king had.* — **blauen:** tr. *black;* cf. Engl. *black and blue.*

20. **der Charnacé:** Hercule-Girard, baron de, born towards the end of the sixteenth century, died 1637. Connected by marriage with Richelieu, he was sent by the latter to conduct negotiations with Gustavus, which, however, were not successful until the making of the treaty between France and Sweden, June 13, 1631. He was Richelieu's representative in Germany during the period of the Thirty Years' War.

23. **hudelte** = plagte, hänselte. — **den Ambassadeur** = den Gesandten. — **daß einem deutschen Mann:** *that a true German's heart was bound to rejoice within him.*

6. — 2. **Remedur:** *remedy,* a legal term, otherwise unusual, but characteristic of the language of the time.

8. **markiger:** kräftig, voll Kraft. — **Leiblied** = Lieblingslied; cf. Leibgericht.

9. **Verzage nicht:** this famous hymn, which has been always so intimately associated with Gustavus Adolphus that the authorship of it has been ascribed to him, was really written and set to music by Johann Michael Altenburg (1584–1640), pastor in Erfurt, after the victory of the Protestant army over Tilly at Breitenfeld, Sept. 17, 1631.

In many old hymn-books it was called the king's swan-song or his battle-song, owing to the fact that the hymn was sung by the army on the morning of the battle of Lützen. The first stanza, of which these lines are a part, runs as follows:

Verzage nicht, du Häuflein klein,
Ob auch die Feinde Willens sein,
Dich gänzlich zu zerstören,
Und suchen deinen Untergang,
Davon dir wird ganz angst und bang;
Es wird nicht lange währen.

The best-known translation into English is by Miss Winkworth (1855), which is found in most English and American hymnals: "*Fear not, O ye little flock!*"

10. **sein**—seien.

12. **tannenschlank**: a word coined by Meyer. Cf. „Engelberg," p. 83: ‚Des Jünglings tannenschlanken Bau.'

17. **Was hat's gegeben?** *What's been the matter? What's happened?*

18. **Ohm**—Oheim, Onkel.—**Ihr habt ja**: *the tips of your noses are really quite pale.*

20. **ohne weiteres**: *without further ado, without further ceremony.*

21. **die kräftig hingeworfene**: *the bold strokes of the king's signature;* hingeworfen: cf. Engl. *dash off.*

23. **Herren**=meine Herren.

25. **Hier aber**: *here, however, the kind-hearted girl herself was affected by the way*, etc.

26. **im Munde quoll**: *stuck in their throats.* Cf. „Jenatsch:" ‚Heute aber quoll ihm der Bissen im Munde.'

7.—1. **die Tasche**=Gürteltasche, Margarethentasche, Gretchentasche, such as Gretchen wears in Goethe's „Faust."

8. **der das Hoch**: *that cried "Hurrah for the king!"*

12. **Hol' dich der Henker**: *Hang you! The devil take you!*

18. **die kleine Hallerin usw.**: translate *little Miss Haller*, etc. -in, old-fashioned feminine ending for proper names; cf. **die** Gottschedin—Frau Gottsched.

20. **tutte quante** (Ital.): *one and all*, alle mit einander. — **das Geschenk unserer Stadt**: see Introduction.

8. — 3. **es wirkt wie eine Predigt**: cf. Engl. *it works like a charm.*

4. **aus dem Ernst nach ihrer Art**: *passing abruptly in her usual way from seriousness to a laugh.*

6. **bin ich doch**: *didn't I sit.* The easiest way to translate inversion with doch is by a negative rhetorical question. Note the auxiliary with sitzen; a South German usage.

12. **nun hast du mir das eingebrockt**: *and now you've gotten me into this mess!* einem etwas einbrocken = einem etwas Schlimmes bereiten.

13. **wie ein Lamm auf die Schlachtbank**: a biblical reminiscence; cf. Isaiah, liii, 7. *He is brought as a lamb to the slaughter.*

15. **Ihn überlief eine Gänsehaut**: *it gave him goose-flesh, the goose-flesh came out on him.* Cf. „Pescara," p. 21: ‚Freilich überlief ihn eine Gänsehaut.'

20. **gifielte**: *fumed;* a very rare word, a secondary formation from giften; cf. zischeln, züngeln, sticheln, spötteln; the word seems to be rather Swiss than German.

25. Meyer is rather careless about his chronology, as the Swedes had only been about two years in Germany, and Gustel is eighteen years old.

27. **vor der Trommel geheiratet**: i.e., with the drum as an altar; cf. vor dem Altar.

9. — 5. **auf was kann ich mich**: *what valid excuse can I give the king?*

8. **den jungen Achill**: according to the legend Thetis, to prevent Achilles from going to the Trojan war, where she knew he would perish, privately sent him to the court of Lycomedes, where he was disguised as a young woman. As Troy could not be taken without the aid of Achilles, Ulysses was commissioned by the Greeks to go to the court of Lycomedes. In the guise of a merchant the cunning Ulysses exposed jewels and weapons for sale. Achilles, choosing a sword, dis-

covered thereby his sex and accompanied his countryman to the war. For Meyer's use of such scenes as a parallel to the events of the story, cf. note to **2**, 12. The story is appropriately used here to emphasize the contrast between the effeminate Leubelfing and his braver cousin. The situation is also similar in some respects to the later development where the girl is disguised as a boy. Such large stoves with plastic representations of classical and biblical scenes were characteristic of Nuremberg. For a similar stove, cf. „Jenatsch," p. 324.

24. **fabelst**: a favorite word with Meyer. Cf. „Hutten," V, 46, 3: ‚Unsauber fabelt der rothaar'ge Wicht. Er afterredet, — solches lieb' ich nicht;' „Die Richterin," p. 322: ‚du hast dir etwas zusammengefabelt;' p. 347: ‚fabeln von der Herstellung der eisernen Krone.' Vorgestellt, **29**, 11 was originally vorgefabelt.

26. **Am Ende**: *after all.*

27. **Träumst du doch**: *don't you dream?*

10. — 5. **Wache heraus!** *Guard out! Present arms!*

11. **Es könnte dahin kommen**: *it might come to that.*

18. **maidliche** = jungfräulich, a very rare word; cf. „Schuß von der Kanzel," p. 179: ihren maidlichen Wuchs.

20. **der Strudel des Geschehens**: *the whirl of events.*

24. **Mauerbilder Meister Albrechts**: the frescoes by Dürer referred to above, **1**, 17. Albrecht Dürer, the greatest German artist of his age, is always closely associated with Nuremberg, having been born there in 1471 and having spent practically his whole life there until his death in 1528. Many, though not the best, examples of his art are still preserved in Nuremberg.

26. **Römer**: a green wine-glass mostly used for Rhine wine. Cf. „Hermann und Dorothea," I, l. 168: ‚Mit den grünlichen Römern, den echten Bechern des Rheinweins.' They are now no longer so commonly used as formerly. — **vertieft**: again a double use of the verb.

11. — 3. **der greise Priamus**: cf. "Iliad," xxiv, in Bryant's translation:

> Unmarked the royal Priam entered in,
> And, coming to Achilles, clasped his knees,
> And kissed those fearful slaughter-dealing hands,
> By which so many of his sons had died.

4. **an allen Gliedern:** *all over, from head to foot.*

8. **dem . . . aus den Augen** = aus dessen Augen.

12. **warf sich in . . . und . . . auf:** note again the use of the verb.

15. **Stoßseufzer:** an almost untranslatable word which is usually given by the impossible *pious ejaculation.* It is rather a short prayer, which is more a sigh than a prayer. The word is quite common in Meyer's writings. Cf. „Das Amulet," p. 68: ‚Nur einen Stoßseufzer, Schadau, vor dem Einschlafen!' „Briefe" (ed. Frey), I, p. 229: ‚Verzeihen Sie diesen Stoßseufzer, der aus treuem Herzen kommt!' Cf. also „Hutten," VIII, 69, 6. ‚Und wärst du, Gott und Herr, nicht ewiglich, ein solches Stoßgebet erschüfe dich.'

18. **Es eilt!** *we must hurry!*

12. — 1. **Jungfer Base:** *Miss Cousin!*

2. **Hol' mich, straf' mich:** *The devil take me!* — **was der Herr Kamerad:** *what good jokes you get off, comrade!*

6. **Ofengabel:** a fork-shaped poker for putting wood into the fire, in folk-lore connected with witches; cf. die Ofengabel soll man nicht im Ofen lassen, sonst können die Hexen täglich einen Ortstaler aus selbigem Hause holen; nun reitet sie zum Walpurgstanz, auf einer Ofengabel.

18. **Potz!** *Zounds!*

21. **Daß für den jungen:** *it was clear that the younger, . . . could no longer stay in Nuremberg.*

25. **Kursachsen:** *the Electorate of Saxony;* Saxony was an electorate from 1356 to 1806.

26. **aufblühenden Stadt Leipzig:** *the rising city of Leipsic.* At the end of the sixteenth and the beginning of the seventeenth century Leipsic became the point of distribution for wares imported through Hamburg, especially from England. At the same time many Dutch merchants settled

there. This laid the foundation for Leipsic's commercial prominence in later times.

13. — 2. **vom Roß . . . und in den Tod**: note again the double use of the verb.

3. **welches Ende**: *which end would not be long in forthcoming, would not have to be waited for long.*

5. **der Vertauschte**: *the one who had changed his identity.*

9. **ein Hühnchen mit dir zu pflücken**: cf. Engl. *I have a crow to pick with you.*

13. **vergäbest du**: *you would not lower your dignity as a page in the least.*

15. **Mütterchen oder Schwesterchen**: diminutive of affection.

16. **Ist es doch**: *after all, it is; and yet it is.*

20. **die Brandenburgerin**: Marie Eleonore, Princess of Brandenburg, born 1599, became Queen of Sweden Nov. 25, 1620.

23. **aus eifersüchtiger Zärtlichkeit**: the queen was passionately devoted to Gustavus Adolphus, with the jealousy for his comfort and welfare natural to such a love. In the language of the time she was said to love him *ad fastidium usque.*

24. **in seinem unseligen Lager**: see Introduction.

14. — 22. **Ich werde an dir zu erziehen haben**: *I'll have something to teach you yet.*

24. **achtete . . . es nicht für einen Raub**: a biblical expression; cf. Philippians, ii, 6: „. . . hielt er es nicht für einen Raub, Gott gleich sein,' and the corresponding English, . . . *thought it not robbery to be equal with God.*

15. — 4. **bis unter das Stirnhaar**: *to the roots of his hair.*

13. **gerade nach vollendeten**: *just after the completion of eighteen dependent years.*

18. **soviel nur**: *such as only.*

27. **den zweiten fruchtlosen Sturm**: see Introduction.

28. **des Friedländers**: see Introduction.

16. — 19. **Wann**: this use of wann for wenn is common throughout Meyer's works, there being no less than 22

examples; **wann** is also found once = **als**, seldom as **wann**, and once in the combination **wann immer**.

22. **Bügel** = **Steigbügel**.

24. **Casse-Cou** (French): = **Wagehals**, *daredevil*.

26. **ließ er es sich nicht verdrießen**: *he did not spare himself the trouble.*

17. — 3. **allerhand Allotria zu treiben**: *to amuse himself in all sorts of ways, to indulge in all sorts of pastimes or amusements.* This meaning is not to be found in any dictionary, although it is common enough; also = **Unsinn machen**. The other meaning, *to let one's mind wander*, is of course impossible here although the connection is obvious.

7. **um so mehr ... als**: *all the more ... as.*

15. **wie sie eben**: *just as they, such as.*

17. **auf seiner Brautfahrt**: *on his journey to his bride* (in 1620). Cf. „Das Amulet," p. 18: ‚dessen weltkundige stolze Brautfahrt.'

18. — 1. **und kostete unwissend**: *and unwittingly enjoyed in the supposed well-behaved youth the playful charm of a listening woman.*

9. **Christel**: Christina, born Dec. 8, 1626, succeeded Gustavus Adolphus in 1632 under a regency and ascended the throne herself in 1644. Owing to the dissatisfaction of her subjects because of her extravagance and democratic manners, she abdicated in 1654 and shortly afterwards became a Catholic. She lived in Rome most of the time and was a liberal patroness of the arts and literature. She was in many ways too modern for her times. She died in 1689.

10. **Dann geriet der**: *then, being reassured, he would get into a merry mood and venture something so bold and personal.*

15. **wie denn . . . eigentlich ausgesehen habe?** *what . . . really looked like.* — **die Gräfin Eva Brahe**: Countess Ebba Brahe (1596–1654) was the sweetheart of Gustavus's youth (**Jugendgeliebte**). He wished to marry her and make her his queen, but met with violent opposition on the part of his mother. Through her skilful diplomacy and clever use of an indiscre-

tion of her son she persuaded the countess that Gustavus would not be faithful to her. The countess, the most famous Swedish beauty of her day, finally married Jacques, comte de la Gardie (1583–1654) in 1618. She lives in Swedish history through her connection with Gustavus Adolphus. De la Gardie was a prominent general in the wars with Poland and helped to conduct the affairs of state during the absence of the king.

27. **edeln Stein** = Edelstein, *jewel*, *precious stone*.

19. — 5. **Nondum:** the motto of the young Charles V, which meant that he was not yet what he should be; his later motto was "*plus ultra*."

13. **siebenjährigen:** this should be sechsjährigen, as Christel was born in 1626.

23. **Courte et bonne** (French): kurz und gut. — **Soll ich:** *if I am to.*

26. **über sich greifend:** *reaching above him.*

20. — 1. **lehrhaft behaglich:** *as one taking pleasure in instructing.*

7. **Epikurer** = Epikuräer. In a homiletic writing „Die drei Symbola, oder Bekenntnis des Glaubens Christi, in der Kirche einträchtiglich gebraucht" 1538 (Irmischer, 23, p. 250 f.), Luther speaks of the *Epicurei* as being the Sadducees of the heathen. In one of the „Tischreden" (Irmischer, 60, p. 71) he says: ‚Die Epikurer halten weder von Gott noch vom Teufel etwas.'

11. **schlicht und recht:** *good and right, right and proper.* Cf. the older formula, schlecht und recht.

19. **daß** = so daß.

27. **so möcht' ich!** *that is what I would like.*

22. — 1. **ungezählten** = zahlreichen, nicht zu zählenden; ungezählt really means *uncounted*, *unnumbered*. This use of the word is considered by some to be careless style, although the best writers occasionally are guilty of it.

9. **gemäß dem vom Könige:** *in accordance with the plan of studies drawn up by the king himself, which prescribed the early learning of languages.*

10. **an der Zeit gefunden**: *considered it time.*

12. **Die mit Umsicht**: *the choice which had been made with due precaution seemed a happy one.*

13. **Der noch junge Mann**: this sentence and those following are good examples of the governess's ‚gründlicher Stil.'

22. **in der modernen Babylon**: Rome was known to the early Christians as Babylon. Cf. Revelation, xiv, 8 and especially xvii, where the city is called the great Babylon and is spoken of as a woman. This term was later transferred in the days of religious strife to the Catholic Church as having its seat at Rome. Cf. „Das Amulet," p. 11: ‚und meinte es (das Papsttum) in der Babylonierin der Offenbarung vorgebildet zu sehen.' Note the use of the feminine instead of the more usual neuter for the names of cities.

23. **aus einer erlernten Sache**: *had developed from a thing learned into an independent and unshakable conviction.*

27. **frisch drauf los**: *merrily, with a will.*

23. — 6. **Ein reißender Wolf im Schafskleide**: a biblical reminiscence. Cf. Matthew, vii, 15: ‚Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen; inwendig aber sind sie reißende Wölfe.'

9. **wurde zur weißen Bildsäule**: *became as pale as a ghost, as white as a sheet.*

13. **ihm stand . . . eine Halsstrafe bevor**: *capital punishment awaited him.*

14. **drakonischen**: *draconian*, so called because of the laws of Draco, the Athenian, 621 B.C. According to the legend, death was the penalty in every case of infringement of the law.

15. **nicht Gnade vor Recht ergehen ließ**: *did not temper justice with mercy.*

23. **die Purpurwolke der Blutzeugen**: cf. Hebrews, xii, 1: "so great a cloud of witnesses," and Revelation, vii.

25. **bildsame** = biegsam, bildungsfähig.

24. — 9. **eine Lügnerin**: note the change in gender when the girl is speaking to herself.

18. **Leicht zumute:** *he only felt at ease.*

21. **wann**=wenn, *whenever.* Cf. note to **16**, 19.

27. **So fristete er sich:** *so he prolonged life.* sich fristen, *to eke out an existence.*

25. — 2. **lebte mit dem Tode auf einem vertrauten Fuße:** cf. Meyer's poem, „Der Kamerad."

9. **einer Schulterwunde:** Gustavus was twice wounded in 1627 in the war against Poland, once near Dantzic, in the stomach, and again at Dirschau, by a ball that entered the neck and lodged under the shoulder-blade.

11. **wie . . . es:** *such as.* — **auf bloßem Leibe:** *on the bare body,* i.e., next to the skin.

24. **vom Wirbel zur Zehe:** *from head to foot.*

26. — 3. **träumte schlecht:** *had bad dreams.*

15. **in die zerschmetternden Tiefe:** *into the crushing depths.*

16. **umklungen:** *with a fiendish laughter sounding in his ears.* umklingen, *to sound about, surround with sounds.* Cf. „Hutten," I, 6, 4: ,Mir träumte von der Väter Burg so schön, Die auch umklungen wird von Herdgetön.' The simple verb is rather rare although compounds are not unusual in poetry; cf. sagumklungen, sagenumklungen.

19. **sich in einem Zuge kühl und hell geschlafen hatte:** *who was bright and refreshed from an uninterrupted sleep.* Cf. „Hochzeit des Mönchs," p. 137: ,welcher sich wieder hell und leichtfertig geschlafen hatte.'

22. **wenn nicht:** *except.*

23. **in einem Fall und in einer Nöte:** *in a distressing case.* Nöte is a most unusual word and is to be found in none of the larger dictionaries. The connection with Not is of course clear. The nearest parallel is the declension of the feminine i-stems in M.H.G., cf. Paul[5], p. 54. This would then be the regular dative of die Not, gen. der Nöte, dat. der Nöte, acc. die Not.

25. **Herzog von Lauenburg:** see Introduction.

27. — 7. **als ein Wegelagerer:** *highwayman that he was.*

11. **die Blicke . . . ausweichend:** note the accusative after

ausweichen instead of the dative. This usage seems to be rather Swiss than German, although Meyer himself uses both the dative and the accusative. Cf. **30**, 2: wich dem Lauf aus; **32**, 12: seinen hellen Augen ausweichend. „Angela Borgia," p. 63: ‚um der Julisonne auszuweichen;' p. 87: ‚dem die Jünger auswichen;' „Briefe" (ed. Frey), II, p. 362: ‚Artikel, den ich nicht ausweichen konnte.' The Rundschau text has here den Blicken ausweichend.

13. **als einem Reichsfürsten**: *being a Prince of the Empire.*

28. — 8. **Wenig fehlte . . . so war es**: *little was lacking to make it.*

10. **wie**: *however.*

24. **Ich liebe ihn zum Sterben**: cf. Engl. *I am dead in love with him.*

29. — 1. **an und für sich**: *in and of himself, per se.*

10. **mochte . . . haben**: *had no doubt, had probably.* — **das aus dem Bauerkleide**: in fleeing from Christian II. of Denmark, Gustavus Vasa was assisted by the peasants and was often compelled to disguise himself as one of them to escape capture. He really belonged to one of the oldest families of Sweden.

12. **bolzgerade**: a Swiss word; cf. Engl. *bolt upright.*

13. **Was sagst**=Was sagst du?

30. — 24. **streng wie ein Richter in Israel**: cf. „Das Amulet," p. 38: ‚Er schaute wie ein Richter in Israel.'

26. **ein himmelschreiendes Unrecht aus dem Mittel heben**: the biblical flavor is at once apparent, although no exact parallel has been found. Cf. Colossians, ii, 14: ‚und hat sie aus dem Mittel getan;' „Angela Borgia," p. 84: ‚Nur Don Giulio muß aus der Mitte geworfen werden. Und du schaffst mir ihn weg;' „Der Heilige," p. 148 (ed. Eggert): ‚um diese Verstockten aus dem Mittel der Christenheit zu heben.'

28. **einen empörenden Auftritt**: see Introduction.

32. — 2. **des Generalgewaltigen**: the Generalgewaltiger or Generalprofoß was a sort of chief of police in the Swedish camp. All infringements of martial law and all acts of violence were

punished by him and his assistants, the **Regimentsprofoßen,** of whom there were four to a regiment. He supervised the wares offered for sale by sutlers and fixed the price to be paid for them. On the march, he with his officers followed the rear of the army in order to prevent disorder and to seize stragglers and deserters.

5. **Beihälterin:** a Swiss word, perhaps a formation from Beischläferin and Zuhälterin.

10. **die Mutter starb früh weg:** *my mother died when I was still a child.*

27. **eine christliche Kinderlehre:** *whether she had ever had any Christian instruction as a child.*

33. — 19. **fabeln:** see note to 9, 24.

34. — 3. **geziehen:** from zeihen, *to accuse,* old-fashioned and biblical. Cf. ‚Wer von Euch zeiht mich einer Sünde?' The word still survives in its opposite, verzeihen, *to excuse, pardon.*

6. **mit nahen Blicken:** *holding it close to his eyes.*

10. **wildwüchsige:** this personal use of the word is unusual.

11. **faßlichen:** faßbaren, greifbaren, an unusual meaning.

14. **mochte:** sie wollte or sie konnte.

15. **der Schneekönig:** when Gustavus first made his appearance in Germany, the imperial party made sport of him and called him the snow king. "The snow king will melt," they said, "as he draws near the southern sun." The word also referred to the fact that the other kings of Europe were at first unwilling to call Gustavus a king. This was seen especially in his negotiations with Richelieu. — **ein gefrorener Mensch:** in the language of the period of the Thirty Years' War ein gefrorener Mensch was one who by the use of some magic means, such as amulets, etc., made himself bullet-proof. Cf. Schiller, „Wallensteins Tod," l. 3338: ‚Er ist gefroren, . . ., sein Leib ist undurchdringlich.' Another expression for the same quality was fest; cf. „Lager," l. 354: ‚Ja, daß er fest ist, das ist kein Zweifel.' The use of the word here is explained by the following clause, although in the mind of Corinna the king is in some magic way proof against the influence of love.

19. **der Profoß – der Generalgewaltige.**

20. **Diese gab sich verloren:** *the latter gave herself up as lost.*

27. **So mochte sie:** *this she had no doubt learned and practised.*

35. — 11. **und mochten ihrer:** *and there were about fifty or sixty of them.*

12. **nicht allzu:** *none too.*

16. **ihren Mann stellten:** *who could hold their own and with whom one had to reckon.* Cf. „Hutten," V, 51, 23: ‚Verteilt man auf den Sternen neues Leh'n — Wohlan! ich hoffe meinen Mann zu stehen.'

18. **Hauptmann Erlach:** in the contrast between Captain Erlach and the German princes Meyer expresses his Swiss patriotism. His friend, Louise von François, was much amused by his evident preference for the virtuous captain, and reminded him of the fact that his other Swiss hero, Jenatsch, was not quite so virtuous.

19. **hier nichts zu suchen hatte:** *who really had no right to be here.*

26. **lauter . . . Dinge:** *all of them things that were.*

36. — 4. **worauf die Franzosen:** *for which the French are by nature eager.*

12. **des Gewaltigen – des Generalgewaltigen.**

23. **wie sie ihm sonst:** *such as was not usually characteristic of him.*

24. **Räuber und Diebe:** for this speech see Introduction. The whole speech is given in Meyer's source. It is interesting to compare such parts as Meyer selected with the original. Cf. Gfrörer, p. 766: ‚Ihr Obersten, Ihr Offiziere, vom Höchsten bis zum Niedrigsten, keinen ausgenommen, Ihr seid Diejenigen, welche stehlen und rauben, ja, Ihr bestehlet Eure eigenen Glaubensgenossen, Ihr gebt mir Ursache, daß ich einen Ekel an Euch habe. Gott, mein Schöpfer, sei mein Zeuge, daß mir das Herz in meinem Leibe gällt, wenn ich Euer Einen nur anschaue . . . Wäret Ihr rechte Christen, so müßtet Ihr bedenken, was ich an Euch bewiesen und bis jetzt getan habe, wie ich meine Krone, Leib und Leben für Euch und Eure Freiheit und Eures zeitlichen Wohls wegen daran

gesetzt. Ich habe Eurethalben meine Krone ihres Schatzes entblößt und gegen 40 Tonnen Goldes aufgewendet, dagegen habe ich von Euch und Eurem deutschen Reiche nicht so viel empfangen, daß ich mir nur ein Paar Hosen davon machen lassen könnte; ja, ich würde eher ohne Hosen geritten sein, als mich mit dem Eurigen zu bekleiden. Ich habe Euch Alles gegeben, was Gott in meine Hände führte, ich habe nicht einen Saustall für mich behalten, den ich nicht mit Euch geteilt hätte ... Solltet Ihr Euch gar aber gegen mich empören, so will ich mich zuvor mit meinen Finnen und Schweden also gegen Euch herumhauen, daß die Stücke davon fliegen sollen ... Über Euren Mut und Eure Fechten beklage ich mich nicht, denn in diesem Stücke habt Ihr immer gehandelt wie redliche und rechtschaffene Edelleute. Ich bitte Euch nochmals um der Barmherzigkeit Gottes willen, geht in Euer Herz und Gewissen, und bedenket, wie Ihr dermaleinst Eures Tuns halben Rechenschaft geben wolltet vor Gottes Thron ... Wohlan, nehmt meine Erinnerung zu Herzen, mit Nächstem wollen wir vor unseren Feinden sehen, wer ein ehrliches Gemüt und ein tapferer Ritter ist.'

It has been claimed that Meyer was here influenced by the account in Schiller's „Geschichte des dreißigjährigen Krieges," III. Buch. A comparison between the two speeches clearly shows that the resemblances are merely due to a common source, Khevenhiller, "Annales Ferdinandei." Schiller's adaptation is as follows: ‚Ihr Deutschen, ihr, ihr selbst seid es, die ihr euer eigenes Vaterland bestehlt und gegen eure eigenen Glaubensgenossen wütet. Gott sei mein Zeuge, ich verabscheue euch, ich habe einen Ekel an euch, und das Herz gällt mir im Leibe, wenn ich euch anschaue. Ihr übertretet meine Verordnungen, ihr seid Ursache, daß die Welt mich verflucht, daß mich die Tränen der schuldlosen Armut verfolgen, die ich öffentlich hören muß: der König, unser Freund, tut uns mehr Übels an als unsere grimmigsten Feinde. Euretwegen habe ich meine Krone ihres Schatzes entblößt und über vierzig Tonnen Goldes aufgewendet, von eurem Deutschen Reich aber nicht erhalten, wovon ich mich schlecht bekleiden könnte. Euch gab ich alles, was Gott mir zuteilte, und hättet ihr meine Gesetze geachtet, alles, was er mir künftig noch geben mag, würde ich mit Freuden unter euch ausgeteilt

haben. Eure schlechte Mannszucht überzeugt mich, daß ihr's böse meint, wie sehr ich auch Ursache haben mag, eure Tapferkeit zu loben.'

26. **Mir ekelt:** *the sight of you disgusts me.*

27. **gällt:** *my heart is filled with bitterness, turns to bitterness within me.*

28. **vierzig Tonnen Goldes** = vierzig Tonnen Gold. Eine Tonne = 100,000 Taler.

37. — 8. **Bravour** = Tapferkeit.

15. **daß die Fetzen fliegen:** *so that the fur will fly, until the fur flies.*

38. — 12. **des Gewaltigen** = des Generalgewaltigen.

15. **dir darf ich nicht an den Kragen:** *I dare not lay hands on you,* i.e., *have you put to death.* Kragen originally meant *throat, neck.* Cf. Es geht an den Kragen, *It is a matter of life and death.* Cf. „Schuß von der Kanzel," p. 129: ‚wir durften ihm an den Kragen.'

39. — 12. **Pereat Gustavus** (Latin): *Down with Gustavus!*

27. **entfüllte sich:** this word seems to have been coined by Meyer on the analogy of entleeren. Note the word-order after und.

40. — 15. **das eben leere** = das eben leer geworden war or das gerade zufällig leer war.

41. — 1. **nie ... mit Augen:** *never to have laid eyes on.*

6. **probieren** = anprobieren.

7. **in meiner Jugend bei den Jesuiten:** Wallenstein is said to have attended the Jesuit College at Olmütz in Moravia, although this has been disputed.

11. **Das ist mir nun so geblieben:** *this habit has stuck to me.*

12. **wie sie:** *such as were.*

16. **hineinfahrend:** connect with Hände and translate: *running their hands into it.*

21. **gestoßen** = abgestoßen, *repulsed, repelled.*

42. — 7. **von Angesicht gesehen:** *had never seen personally* (lit. *face to face*).

16. **Riemen:** a narrow strip between two rooms. The word is nowhere cited in this meaning.

43. — 4. **Sie wußten, daß:** *they knew that after the game of chess, which was to decide the fate of Germany, had been begun with equivocal moves and covert plans and had become complicated on all fields, negotiations were not in place and an agreement impossible before the decisive battle, which should bring about a new state of affairs.*

15. **wann** = **wenn.**

20. **Admiral Coligny:** Gaspard de Chatillon Coligny was born February 16, 1519, at Chatillon sur Loing. Although at first a Catholic he turned Protestant about 1557 and finally became the leader of the Huguenots in France. He became Admiral in 1552 and in 1557 distinguished himself by his defense of St. Quentin, by which he probably saved Paris. His rival, François de Lorraine, second Duke of Guise (1519–1563), was the leader of the Catholic party. Although the two men were at first friends, they became gradually the bitterest of enemies. Various causes, besides that of religious antagonism, have been given for this extreme hatred.

21. **Bei dem Admiral:** *at the Admiral's one day there entered.*

22. Jean Poltrot, Sieur de Meré, a Huguenot fanatic and native of Angoumois, mortally wounded the Duke of Guise at Orleans in 1563. When captured he accused Coligny of having instigated the deed and having paid him for it. Coligny in a letter to Catherine de Medici and later in a public statement denied any personal guilt in the matter. He acknowledged that he had heard Poltrot speak on various occasions of murdering the Duke, but that he had neither urged nor tempted him to do so nor had he dissuaded him from his purpose. He considered the death of Guise a public benefit. History has cleared Coligny of any direct complicity in the deed, but his cold attitude helped to strengthen the suspicion against him. He himself was killed during the massacre of St. Bartholomew in 1572.

23. **wie der Mensch hieß:** *whatever the fellow's name was.*

44. — 1. **es stand bei:** *it remained with.*

24. **ohne ein Wort mit ihm zu verlieren:** *without wasting a word on him except to ask what he wished.*

45. — 18. **wie sie:** *such as.*

46. — 10. **Er mochte sich denken:** *he probably thought.*

11. **durch seinen ungeheuerlichen Pakt:** see Introduction.

15. **dem Glauben an ein Fatum:** the problem of fate and its Protestant form of predestination was always for Meyer of fascinating interest. It would lead us too far to go into the matter here. Cf. Ernst Feise, „Fatalismus als Grundzug von Conrad Ferdinand Meyers Werken," Euphorion, XVII (1910), 111–143. The view expressed in this passage was probably Meyer's own.

19. **sein Spiel trieb:** *held sway.*

47. — 8. **der Weltschaukel:** after Keller's death Meyer said: ‚Seit Kellers Tode hat mich ein eigenes Gefühl der Vereinsamung beschlichen. Er saß so lange Jahre auf dem anderen Ende der Schaukel und nun bin ich allein.'

25. **Mädchenpapa:** Wallenstein's daughter, Maria Elisabetha, was at this time about fourteen years old. She is the Thekla of Schiller's „Wallenstein."

48. — 13. **Wenn nicht, daß:** *except that.*

49. — 12. **hatte er alle Hände voll zu tun:** cf. Engl. *he had his hands full.*

13. **das Lager bei Nüremberg aufzuheben:** see Introduction.

24. **Scheinklang seiner Stimme:** *a voice that sounded like his own.*

25. **Weibes genug** = Weib genug.

50. — 2. **Verfolgung und Beschleichung:** *when his king was being pursued in an uncanny and stealthy manner.*

11. **Sinnt der junge Herr nach Hause?** *is the young gentleman thinking of home?*

19. **Oberst** = Obersten.

26. **in der letzten Zeit:** *of late.*

51. — 22. **meinst** = meinst du; colloquial abbreviation.

52. — 1. **wie du es auch sein wirst:** *as you no doubt are too.*

3. **Schaust** = du schaust. — **Hast** = du hast.

6. **Jakob Erichson**: this was really the name of a young Swedish groom of the king, who was severely wounded at Lützen, while following the king into battle.

8. **Keine Angst**–Habe keine Angst.

13. **Der denkbar beste Kerl**: *the best servant imaginable.*

17. **weiter polterte**: *kept on in his blustering way.*

18. **ein starkes Stück**: *a nervy thing.*

20. **Hast**–du hast.

23. **Und hast dir Gott weiß wie viel**: *and heaven only knows how proud you were of it.*

53. — 3. **So'n**–so ein–ein solcher.

4. **wann**–wenn.

7. **daß es nur so klatschte**: *that it fairly smacked.*

10. **was soll werden?** *what's to be done with you? what's next?*

11. **Kurz und gut**: *to put it briefly.*

12. **Galopin** (French): *attendant.* Cf. „Leiden eines Knaben," p. 193: ‚wie ihn denn seine Galopins beschuldigen.'

15. **einzeln**–einsam, allein, ledig, unverheiratet.

26. **dachte sich seine Sache**: *did his share of thinking.*

54. — 1. **kann nichts dafür**: *can't help it if he is a coward.*

3. **Hase**–Angsthase.

8. **wie es**: *just as.*

18. **Naumburg**: where Gustavus arrived on the eleventh of November; for this scene see Introduction.

24. **wie ein ähnliches**: *the like of which had only once before been presented to human eyes.*

25. **da vor vielen hundert Jahren**: cf. the Gospel narrative in Matthew, xxi.

55. — 11. **seine geistigen Güter**: i.e., their religion and religious freedom.

17. **der heidnischen Göttin . . . und mit dem christlichen Todesengel**: Victoria, the Roman goddess, whose temple at Rome was built by Sulla. She was represented with wings, crowned with laurel and holding a palm branch in her hand. For the Christian angel of death cf. Revelation, vi, 8.

21. **einen zärtlichen Abschied:** Gustavus really took leave of the queen at Erfurt on November the seventh. See Introduction.

25. **darin = worin.**

26. **einen Raubvogel:** we have here another instance of Meyer's symbolism. In this case the bird of prey hovering over the king and refusing to be driven off is symbolical of Lauenburg, who relentlessly follows the king, waiting for the opportune moment for revenge. A similar use of a Raubvogel is made in „Angela Borgia," p. 31, where such a bird circles over the gathering immediately before the appearance of the Cardinal. Cf. note to 2, 12.

56. — 13. **die Nacht in seinem Wagen:** Gustavus really spent the night before the battle in his carriage.

57. — 8. **Herren und Freunde:** Gustavus made a speech somewhat similar to this at Ingolstadt in April. It mainly dealt with his plans and purposes and was not meant as his last will and testament as here, although his frequent narrow escapes from death caused him to speak of the uncertainty of life. Cf. Gfrörer, p. 736.

10. **da mögen die Lebenden zusehen:** *the living may see to that, let the living see to that.*

14. **das reine Wort:** *the true faith* (as revealed in the Word of God, the Bible). — **Viktorie von Breitenfeld:** where Gustavus and the Saxons defeated Tilly, Sept. 7, 1631. See Introduction. Viktorie = Sieg.

15. **konnte = hätte . . . können. — dem Kaiser:** Ferdinand II.; see Introduction. — **läßlichen:** *fairly acceptable.* This word is common in Meyer; cf. die Läßlichkeit meiner Lebensauffassung; ich denke läßlich davon; in läßlicher Weise; eine läßliche Familienangelegenheit; läßlichen Fehl. The meaning here is quite unusual.

21. **Dem Habsburger:** *it can not possibly belong any longer to the Habsburger, it is impossible for it to belong any longer.*

24. **Denn es steht geschrieben:** This seems to be a combination of various biblical passages. Cf. Deuteronomy, xvii, 15:

‚Du kannst nicht irgend einen Fremden über dich setzen.' Galatians, v, 21: ‚die solches tun, werden das Reich Gottes nicht ererben.'

26. **einen Dreizehnjährigen:** Gustavus Adolphus wished, according to some authorities, to marry his daughter Christina to Frederick William (born 1620), who later became the Great Elector.

58. — 3. **Er wird durch einen Gideon:** this is part of the second stanza of Gustavus's favorite hymn.

> Tröste dich deß, daß deine Sach'
> Ist Gottes: Dem befiehl die Rach',
> Und laß es Ihn nur walten.
> Er wird durch einen Gideon,
> Den Er wohl weiß, dir helfen schon,
> Dich und Sein Wort erhalten.

Gideon: the hero of Judges, vi–viii, who rescued Israel from the Amalekites and Midianites.

14. **mit den beweglichen Worten:** cf. Luke, xv, 11–32.

21. **schwammen:** *became hazy* or *indistinct.*

26. **des reinsten Mundes:** i.e., of Christ.

27. **So zweifelte sie:** note the change of pronoun.

59. — 11. **das geht nicht:** *that won't do.*

16. **Meuchen:** see Introduction.

19. **die Bußpsalmen Davids:** the seven penitential psalms are the vi, xxxii, xxxviii, li, cii, cxxx and cxliii.

60. — 10. **in Leipzig einziehen gesehen:** the year before, September, 1631.

18. **das Haupt voll Blut und Wunden:** a reminiscence of Paul Gerhardt's famous hymn: ‚O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn!'

61. — 1. **Hol' mich! straf' mich!** *Well! I'll be—!*

3. **über und über:** *to the roots of her hair.*

15. **Alle Teufel!** *The devil take it!*

27. **salva guardia:** *safe-conduct,* = Schutzbrief, Paß, sicheres Geleit.

62. — 6. **Damit, Herr:** *by keeping your mouth shut, Sir!*

12. **dieses Andenken:** *the memory of this one.*

21. **Seligkeit nicht durch die Werke:** the chief tenet of the Protestant creed, salvation by faith and not by works. In this time of religious combat such words are not out of place in the mouth of the simple Colonel.

25. **Hol' mich, straf' mich!** *The devil take me* (if that is not so).

63. — 1. **es liegt in Eurem Nutzen und Vorteil:** *it is for your profit and advantage.*

5. **gehorsamt:** an unusual word for gehorchen.

6. **Sünderin . . . Sünder:** *a very sinful woman, a very sinful man.*

8. **Ihr redet irre:** *you are out of your mind.*

10. **geboren den und den:** *born then and then.*

12. **an seinen Tages vorher:** *from his wounds received the day before at the battle near Lützen.*

13. **pugnans cum rege** (Latin): *fighting with King Gustavus Adolphus.*

15. **Fortiter pugnans** (Latin): *bravely fighting.*

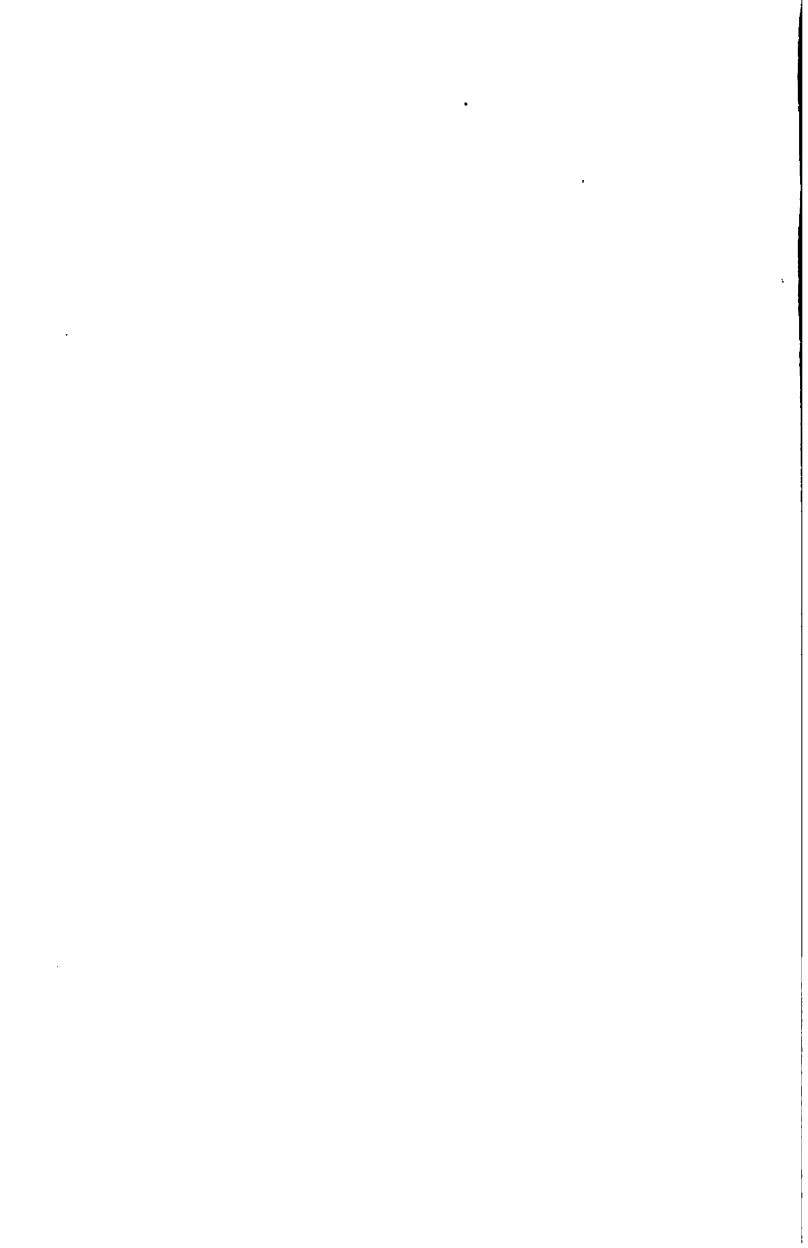
23. **röchelte:** *said the page with the death rattle already in his throat.*

64. — 1. **nach seiner Weise:** *in his own way.*

10. **Nun** = Nun daß.

20. **Euer höchstes Gut:** cf. Schiller, „Braut von Messina," l. 2842: ‚Das Leben ist der Güter höchstes nicht, Der Übel größtes aber ist die Schuld.' „Maria Stuart," l. 2578: ‚Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!'

25. **Über alledem:** *meanwhile, in the meantime.*





VOCABULARY

EXPLANATION OF VOCABULARY

The following examples will suffice to demonstrate the principles upon which the vocabulary is based.

Nouns.

Sohn, *m.* –es, ⁻e = der Sohn, des Sohnes, die Söhne.
Mutter, *f.* ⁻ = die Mutter, der Mutter, die Mütter.
Kind, *n.* –es, –er = das Kind, des Kindes, die Kinder.
Gesandte (der), *m.* –n, –n = der Gesandte, des Gesandten, die Gesandten.
Anlaß, *m.* –sses, ⁻sse = der Anlaß, des Anlasses, die Anlässe.
Gefängnis, *n.* –sses, –sse = das Gefängnis, des Gefängnisses, die Gefängnisse.
Königin, *f.* –nen = die Königin, der Königin, die Königinnen.

With proper nouns the gender is not indicated and merely the genitive singular of masculines and neuters is given.

Verbs. Principal parts of all strong and irregular verbs are given. With separable verbs the prefix is not repeated. The auxiliary is stated in all cases. E.g.:

beibringen, **brachte**, **gebracht**, **h.**
widersprechen, **widersprach**, **widersprochen**, **h.**
gehen, **ging**, **gegangen**, **s.**

Words distinctly foreign and those presenting difficulties to the student have been accented.

adj.	adjective	*indef.*	indefinite
adv.	adverb	*m.*	masculine
art.	article	*n.*	neuter
conj.	conjunction	*num.*	numeral
dat.	dative	*pl.* / *plur.*	plural
def.	definite	*poss.*	possessive
demon.	demonstrative	*pron.*	pronoun
dimin.	diminutive	*refl.*	reflexive
f.	feminine	*rel.*	relative
h.	haben	s.	sein
i.	intransitive	*t.*	transitive
impers.	impersonal		

VOCABULARY

A

abbrechen, brach, gebrochen, h. break (camp), break up.

Abbruch, *m.* **–s, ⸗e,** diminution, detriment, prejudice, breach.

Abenddunkel, *n.* **–s,** dusk, evening darkness.

Abendstunde, *f.* **–n,** evening hour, leisure hour.

A'benteuer, *n.* **–s, –,** adventure, exploit.

a'benteuerlich, adventurous, venturesome.

A'benteurer, *m.* **–s, –,** adventurer.

aber, *conj.* but; *adv.* however.

Aberglaube, *m.* **–ns,** superstition.

Abgott, *m.* **–es, ⸗er,** idol.

Abkommen, *n.* **–s, –,** agreement, arrangement.

Abkunft, *f.* descent, family.

abkürzen, h. shorten, cut short.

abküssen, h. kiss heartily, cover with kisses.

ablegen, h. bear testimony.

abnötigen, h. draw from, force from.

A'braham, –s, Abraham.

abreißen, riß, gerissen, h. tear off; **abgerissen,** incoherent, disconnected.

abreiten, ritt, geritten, h. ride along, ride in front of, ride up and down.

Abschied, *m.* **–s,** farewell, departure; **— nehmen,** take leave, say farewell.

abschlagen, schlug, geschlagen, h. repel, repulse, refuse.

abschleudern, h. throw off, hurl off.

absehen, sah, gesehen, h.; es auf etwas —, have in view, aim, design.

Absicht, *f.* **–en,** intention.

absichtlich, intentional.

absteigen, stieg, gestiegen, s. dismount.

abtragen, trug, getragen, h. remove the dishes, clear the table.

abtreiben, trieb, getrieben, h. repulse, repel, refuse.

abtreten, trat, getreten, h. yield to, make over to, give up to.

abwechselnd, alternately.

abweisen, wies, gewiesen, h. reject, refuse, meet with a rebuff.

abwenden, wandte, gewandt, *refl.* **h.** turn away.
Abwicklung, *f.* **-en,** settlement, winding up.
Achill', **-s,** Achilles.
acht, eight.
achte (der, die, das), eighth.
Acht, *f.* care, heed; **sich in acht nehmen,** take care, look out.
achten, h. consider, regard.
achtzehn, eighteen.
Addition', *f.* **-en,** addition.
Adel, *m.* **-s,** nobility.
adlig, noble, aristocratic.
Admiral', *m.* **-s, -e,** admiral.
A'dolf, -s, Adolphus.
affectionirt', affectionate, well-disposed, gracious.
ähnlich, similar.
Ähnlichkeit, *f.* **-en,** similarity.
Ahnung, *f.* **-en,** idea, suspicion, conception.
A'ke, -s, Ake.
akkurat', exactly, just.
albern, silly, foolish.
Al'brecht, -s, Albrecht.
all, *adj. and pron.* all; **alles,** all, everybody, everything.
alledem, all that; **über —,** meanwhile; **zu —,** besides all this.
allein, alone.
allerедelſt, most noble, noblest, very noblest.
allerhand, all sorts of, all kinds of.
allgemein, general, common.
Allo'tria, *plur.* strange, foreign, irrelevant things.
allzu, all too; **nicht —,** none too.
als, when, but, than, as if; **— ob,** as if.
alt, old; **der Alte,** the old man.
Alt, *m.* **-es, -e,** alto, contralto.
Altar', *m.* **-s, -e,** altar.
Altstimme, *f.* **-n,** alto voice, contralto voice.
Altweibergesicht, *n.* **-es, -er,** face of an old woman.
am = **an dem.**
Ambassadeur', *m.* **-s, -e,** ambassador.
Ampel, *f.* **-n,** (hanging) lamp.
an, at, on, to, by, in; **—** (*dat.*) **vorüber,** past.
anbeten, h. pray to, worship, adore.
Andenken, *n.* **-s, -,** memory.
ander, other, different.
anders, else, otherwise, different.
Andeutung, *f.* **-en,** hint, suggestion.
Andrang, *m.* **-s, ⁻e,** press, rush, crowding.
anfahren, fuhr, gefahren, h. address roughly *or* harshly.
Anfang, *m.* **-s, ⁻e,** beginning.
anfänglich, in the beginning, at first.
anfechten, focht, gefochten, h. concern, bother.
anfeuern, h. excite, incite.
anflehen, h. implore, supplicate, beseech.
Anflug, *m.* **-s, ⁻e,** tinge, touch, hint, trace.
Angabe, *f.* **-n,** account.

angeben, gab, gegeben, h. give, state.
angebunden; kurz —, blunt.
angegossen, molded, like a glove, to a T.
angehören, h. belong to, be a member of.
Angelegenheit, *f.* **–en,** affair, matter.
angenehm, pleasant.
Angesicht, *n.* **–s, –er,** face, countenance; **von —,** face to face.
angesichts, in sight of, in view of, after seeing, because of.
Angestellte (der), *m.* **–n, –n,** employee.
Angriff, *m.* **–s, –e,** attack.
Angst, *f.* fear, anxiety.
ängstigen, *refl.* **h.** be frightened *or* alarmed, fear.
ängstlich, nervous, uneasy, trembling, timid, disquieting, alarming.
angstvoll, frightened, anxious, terrified.
anhalten, hielt, gehalten, h. check, stop.
anklagen, h. accuse, blame.
anlangen, s. arrive, put in one's appearance, appear, come back.
Anlaß, *m.* **–sses, ⸗sse,** occasion, cause.
anlegen, h. put on.
Anleihen, *n.* **–s, –,** loan.
anliegend, close fitting, adjacent, adjoining.
ans = an das.
ansagen, h. announce.
anschließen, schloß, geschlossen, h. fit.
anschreien, schrie, geschrieen, h. cry to *or* at.
ansehen, sah, gesehen, h. look at, *refl.* **h.** take a look at.
Ansehen, *n.* **–s,** authority, reputation, prestige.
anständig, decent, reasonable, becoming.
anstecken, h. put on, infect, taint.
anstellen, h. set on foot, institute.
anstimmen, h. strike up (a tune *or* song).
anstoßend, neighboring, adjoining.
Anstrengung, *f.* **–en,** effort, exertion.
Antlitz, *n.* **–es, –e,** face, countenance.
antun, tat, getan, h.; es jemandem —, bewitch, charm, win one's heart *or* favor completely.
Antwort, *f.* **–en,** answer.
antworten, h. answer.
anwesend, present.
anzapfen, h. tap.
anziehen, zog, gezogen, h. put on, attract.
Arbeit, *f.* **–en,** work, workmanship.
Ar'bogast, –s, Arbogast.
ärgern, h. vex, anger, make angry.
Ärgernis, *n.* **–sses, –sse,** vexation, offense, scandal.

arglos, unsuspecting, simple-hearted, unsophisticated.
Argwohn, *m.* –s, suspicion.
arm, poor, wretched, miserable.
Arm, *m.* –es, –e, arm.
Arma'da, *f.* –s (–en), armada, army.
ärmlich, poor, scant, meager, miserable.
Art, *f.* –en, way, manner, kind, sort.
artig, good, nice, well-behaved.
Atemzug, *m.* –s, ⸗e, breath, breathing.
Atmoſphä're, *f.* –n, atmosphere.
Attentat', *n.* –s, –e, criminal attempt, crime, attack.
auch, also, too, even.
auf, on, for, at, to, by, up to; — . . . zu, up . . . to.
auf⸗ und niederſchreiten, ſchritt, geſchritten, ſ. walk up and down.
aufbahren, h. lay out.
aufblühen, ſ. rise, flourish, begin to flourish.
aufdringlich, obtrusive.
auffallen, fiel, gefallen, ſ. strike.
auffaſſen, h. look upon, consider, interpret, construe.
aufflammen, ſ. flame up, light up, flare up.
aufgehen, ging, gegangen, ſ. rip.
aufgeweckt, clever, bright.
aufheben, hob, gehoben, h. keep, take up, pick up, break (camp).
aufhören, h. stop, cease.
aufleſen, las, geleſen, h. pick up.
auflodern, ſ. flame up, flare up.
aufmachen, *refl.* h. go, set out.
aufmerkſam, attentive.
Aufmerkſamkeit, *f.* –en, attention.
aufnehmen, nahm, genommen, h. receive, admit.
Aufregung, *f.* excitement.
aufreißen, riß, geriſſen, h. open violently, jerk open.
aufrichten, *refl.* h. straighten up.
aufrichtig, sincere, frank.
aufs = auf das.
aufſchlagen, ſchlug, geſchlagen, h. lift, raise, throw back, burst out into, set up.
Aufſehen, *n.* –s, noise, excitement, ado.
aufſetzen, h. put on, set on.
aufſpringen, ſprang, geſprungen, ſ. jump up.
aufſteigen, ſtieg, geſtiegen, ſ. rise, arise.
Aufſtellung, *f.* –en, array, position, arrangement.
Auftritt, *m.* –s, –e, scene.
aufwarten, h. wait on, serve.
aufwärts, upwards.
aufwerfen, warf, geworfen, h. throw up.
aufziehen, zog, gezogen, h. tease, torment, plague.
Auge, *n.* –s, –n, eye.
Augenblick, *m.* –s, –e, moment.
Au'guſt, –s, Augustus.
Augu'ſte, Augusta.
aus, out of, from, by.

ausatmen, h. breathe one's last, expire.
ausbeuteln, h. fleece, clean out.
ausbleiben, blieb, geblieben, f. fail to come, not to be forthcoming.
ausbrechen, brach, gebrochen, h. break out, burst out, burst forth.
ausbreiten, h. spread out.
ausbringen, brachte, gebracht, h. drink *or* propose a health *or* toast; ein Hoch —, drink *or* propose a health *or* toast, cry 'hurrah for!'
Ausdruck, *m.* –s, ^-e, expression.
ausdrücken, h. express.
Ausgang, *m.* –s, ^-e, outcome, result, exit.
aushalten, hielt, gehalten, h. stand, bear, hold out.
ausheben, hob, gehoben, h. draft.
Auskunft, *f.* information.
auslöschen, h. blot out, obliterate, extinguish.
ausnahmsweise, exceptional, unusual, rare.
ausrecken, h. stretch out.
ausreden, *refl.* h. excuse oneself, get oneself out of.
ausreißen, riß, gerissen, f. run away, decamp.
ausrufen, rief, gerufen, h. call out, cry out, exclaim.
Ausrufungszeichen, *n.* –s, –, exclamation mark.
ausrüsten, h. furnish, fit up, outfit.
ausschauen, h. look.
aussehen, sah, gesehen, h. look.
außen, outside; hier —, out here.
außer, besides.
äußern, *refl.* h. express oneself.
äußerst, utmost, extreme, farthest.
aussprechen, sprach, gesprochen, h. express, pronounce, utter.
aussteigen, stieg, gestiegen, f. alight, get out, descend.
ausstrecken, h. stretch out.
aussuchen, h. select, choose; ausgesucht, choice, far-fetched.
ausweichen, wich, gewichen, *t.* h. *and i.* f. avoid.
Ax'el, –s, Axel.

B

Ba'bylon, Babylon.
bald, soon; — . . . —, now . . . now.
ballen, h. clench.
bang(e), anxious, uneasy.
Bank, *f.* ^-e, bench; –en, bank.
Bankett', *n.* –s, –e, banquet.
bar, bare, naked.
barfüßig, barefooted.
barhaupt, bareheaded.
Ba'riton, *m.* –s, –e, baritone.
barmherzig, merciful.
Barmherzigkeit, *f.* mercy.
Base, *f.* –n, cousin.
Bauer, *m.* –s, –n, peasant.
Bauerhaus, *n.* –es, ^-er, peasant's house, farmhouse.

Bauerkleid, *n.* -s, -er, peasant's dress *or* costume.
Bauermädchen, *n.* -s, -, peasant girl.
bäurisch, boorish, common, rough, rude.
Bausche, *f.* -n, poultice, pad, compress.
Bay'ern, -s, Bavaria.
beantworten, h. answer.
beargwöhnen, h. suspect, be suspicious of.
bedächtig, deliberate, cautious, careful.
bedauern, h. regret, be sorry.
bedecken, h. cover.
bedenken, bedachte, bedacht, h. think of, consider, take into consideration.
bedenklich, thoughtful, serious.
bedeuten, h. mean.
bedeutend, important.
bedienen, *refl.* h. make use of, employ.
bedrohen, h. threaten, menace.
Bedürfnis, *n.* -sses, -sse, need.
beendigen, h. finish, end, complete.
befallen, befiel, befallen, h. befall, come over.
befangen, embarrassed.
Befehl, *m.* -s, -e, command, order.
befehlen, befahl, befohlen, h. order, command.
befehligen, h. command.
befestigen, h. establish, confirm, strengthen.
befinden, befand, befunden, *refl.* h. be; richtig —, approve.
befreien, h. free, relieve.
befremdet, astonished, surprised, taken back, estranged.
Befürchtung, *f.* -en, apprehension, fear.
begeben, begab, begeben, *refl.* h. happen.
begegnen, s. meet, happen, occur.
begehen, beging, begangen, h. commit, be guilty of.
Begehr, *m.* -s, desire, wish.
begehren, h. desire, request.
Begehren, *n.* -s, desire, desiring.
begeistert, enthusiastic.
Begeisterung, *f.* enthusiasm.
beginnen, begann, begonnen, h. begin.
begleiten, h. accompany, escort.
begnügen, *refl.* h. be satisfied, satisfy oneself.
begraben, begrub, begraben, h. bury.
Begriff; im — sein, be about to.
Begünstigung, *f.* -en, favor, support, encouragement, approval.
begütert, wealthy.
behaart, hairy.
behaglich, comfortable.
behalten, behielt, behalten, h. keep.
behandeln, h. treat.
beharrlich, persistent.
behaupten, h. maintain, hold, win.

Be'heim, -s, Beheim.
behen'de, rapid, agile.
beherrschen, h. rule, control.
beherzigen, h. take to heart.
behilflich; — sein, assist, be of help to.
behüten, h. guard, protect.
bei, from, with, at, during, near, by, on.
beibringen, brachte, gebracht, h. convey, impart, inculcate, teach, instil.
beichten, h. confess.
beide, both, (the) two.
beifügen, h. add.
Beihälterin, *f.* **-nen,** mistress.
beim = bei dem.
beimessen, maß, gemessen, h. attribute to, impute to, ascribe to.
Bein, *n.* **-es, -e,** leg.
beinahe, almost.
beiseite, aside, to the side.
Beispiel, *n.* **-s, -e,** example; zum — (z. B.), for example.
beistimmen, h. agree, assent.
beiwohnen, h. be present at, attend, witness.
bejahen, h. assent, give an affirmative answer.
bejauchzen, h. cheer loudly, greet with cheers *or* shouts.
bekannt, known.
bekennen, bekannte, bekannt, h. acknowledge, confess, make known.
bekleiden, h. clothe.
beklommen, suppressed.
bekriegen, h. make *or* wage war against.
bekümmern, *refl.* h. bother about, care about.
beladen, laden.
belauschen, h. watch, listen to, overhear, spy on.
beleidigen, h. insult, offend.
belustigen, h. amuse; *refl.* h. take pleasure in, be amused.
bemerken, h. remark, notice.
Benehmen, *n.* **-s,** behavior, conduct, action.
benetzen, h. wet, moisten.
beobachten, h. watch, observe.
bequem, comfortable; es sich — machen, make oneself comfortable, make oneself at home.
beraten, beriet, beraten, h. counsel, advise.
Beraubung, *f.* **-en,** plundering, robbing.
berauschen, h. intoxicate, bewilder, excite, thrill.
bereiten, h. prepare, cause.
Berg, *m.* **-es, -e,** mountain; zu Berge treiben, make stand on end.
berichten, h. tell, relate, inform.
Berlin', -s, Berlin.
beruhigen, h. calm, assure, quiet; *refl.* h. become calm *or* quiet.
berühmt, famous.
berühren, h. move, touch, affect, enter upon.
Berührung, *f.* contact.
beschäftigt, busy, busied, occupied.

beſchämen, h. put to shame; beſchämend, mortifying, disgraceful.

beſchauen, *refl.* h. look at, view, take a look at.

Beſcheid, *m.* –s, information.

beſcheiden, modest.

beſcheren, h. give, present, make a present of.

beſchimpfen, h. curse, insult.

beſchirmen, h. protect, shield.

Beſchleichung, *f.* stealing upon, prowling about.

beſchleunigen, h. quicken, accelerate, hasten.

beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, h. resolve, determine.

beſchränkt, dull.

beſchuldigen, h. accuse.

Beſenſtiel, *m.* –s, –e, broomstick.

beſinnen, beſann, beſonnen, *refl.* h. reflect.

beſitzen, beſaß, beſeſſen, h. have, possess.

Beſitzer, *m.* –s, –, owner, possessor.

beſonder, special, especial.

beſonders, especially.

Beſorgnis, *f.* –ſſe, fear, alarm, misgiving.

beſorgt, anxious, concerned.

Beſſerung, *f.* –en, reform, correction.

Beſſerungshaus, *n.* –es, ⸚er, reformatory, house of correction.

beſtätigen, h. confirm, corroborate, affirm.

Beſtattung, *f.* burial.

Beſtechung, *f.* –en, bribery.

Beſteck, *n.* –s, –e, outfit, sewing outfit.

beſtehlen, beſtahl, beſtohlen, h. steal from, rob.

beſtellen, h. order, get.

beſtimmen, h. decide, determine, settle.

beſtürmen, h. importune.

Beſtürzung, *f.* consternation, dismay.

Beſuch, *m.* –s, –e, visit.

beten, h. pray.

beteuern, h. protest, assert.

betonen, h. accent, emphasize.

betrachten, h. look at, observe, examine.

beträchtlich, considerable.

betragen, betrug, betragen, *refl.* h. behave, act.

Betragen, *n.* –s, behavior, manner.

betreten, betrat, betreten, h. enter.

Betrug, *m.* –es, deception.

betrügen, betrog, betrogen, h. deceive.

betrunken, drunk, drunken.

Bett, *n.* –es, –en, bed.

betten, h. bed, lay out (*in death*).

beurteilen, h. judge.

Beute, *f.* –n, booty, prize.

bevor, before.

bevorſtehen, ſtand, geſtanden, h. threaten, await, be in store for.

Bewahrung, *f.* preservation.

bewegen, h. move.

beweglich, nimble, voluble, quick, quick moving, touching.
Bewegung, *f.* **–en**, movement, motion.
beweiſen, **bewies**, **bewieſen**, **h.** show, manifest, prove.
bewirten, **h.** entertain.
bewohnen, **h.** inhabit, live in, occupy.
bewundern, **h.** admire.
bezahlen, **h.** pay.
bezeichnen, **h.** mark, designate.
bi'bliſch, biblical, of the Bible.
bieten, **bot**, **geboten**, **h.** offer, hand to.
Bild, *n.* **–es**, **–er**, picture, image, reflection.
bilden, **h.** form.
Bildnis, *n.* –ſſes, –ſſe, portrait.
bildſam, plastic, pliant, pliable.
Bildſäule, *f.* –n, statue.
Bildwerk, *n.* **–s**, **–e**, scene, relief.
binden, **band**, **gebunden**, **h.** bind.
bis, up to, until; — **in**, up to; — **unter**, to the very, to under; — **zum**, up to, until; — **zur**, even to; — **an**, to the very; *conj.* until.
bißchen, bit, little.
Biſſen, *m.* **–s**, **–**, bite, mouthful.
Bitte, *f.* –n, request.
bitten, **bat**, **gebeten**, **h.** beg, ask, request.
blach, bleak.
blank, shining, polished.
blaß, pale.
Blatt, *n.* **–es**, **⸚er**, sheet of paper, leaf, page.
blau, blue, black (*of the eye*).
bleiben, **blieb**, **geblieben**, **ſ.** remain, stay.
Bleiben, *n.* **–s**, staying, stay.
bleich, pale, pallid.
bleichen, **h.** pale, blanch, make pale.
blendend, blinding.
Blendwerk, *n.* **–s**, **–e**, delusion, deception, illusion.
Blick, *m.* **–s**, **–e**, glance, eye.
blicken, **h.** look, gaze.
Blitz, *m.* **–es**, **–e**, lightning, streak of lightning.
blitzen, **h.** sparkle, shine.
blitzſchnell, quick as lightning.
blöde, dim.
blond, blond.
bloß, bare, mere.
bloßlegen, **h.** lay bare, bare, expose.
Blut, *n.* **–s**, blood, thing, creature.
blutig, bloody, cruel, tragic.
blutjung, very young.
Blutzeuge, *m.* –n, –n, blood witness.
Boden, *m.* **–s**, **⸚**, ground, floor.
böh'miſch, Bohemian.
bolzgerade, straight, bolt upright.
böſ(e), evil, wicked.
Brahe, Brahe.
Brandenburgerin, *f.* –nen, lady from Brandenburg, Brandenburgerin.
brandmarken, **h.** brand, stigmatize.

Branntwein, *m.* –s, –e, brandy.
brauchen, h. need.
brausen, h. break out, burst forth, roar, rage.
Brautfahrt, *f.* –en, wooing journey.
brav, good, worthy.
Bravour', *f.* courage, daring, bravery.
brechen, brach, gebrochen, *t. and i.* h. break, grow dim (*in death*).
breit, broad, diffuse, prolix, verbose.
Breitenfeld, –s, Breitenfeld, small town north of Leipsic.
brennen, brannte, gebrannt, h. burn; auf etwas —, be eager for, be anxious for, be curious about.
Brettspiel, *n.* –s, –e, game of chess *or* checkers, board game.
Brief, *m.* –es, –e, letter.
brieflich, by letter.
Briefseite, *f.* –n, page of a letter.
Briefumschlag, *m.* –s, ⸚e, covering of a letter, envelope.
bringen, brachte, gebracht, h. bring, bring about; es über sich —, bring oneself to do something; ein Hoch —, drink *or* propose a health *or* toast.
Bruchstück, *n.* –s, –e, fragment.
Bruder, *m.* –s, ⸚, brother.
Brust, *f.* ⸚e, breast.
Brustharnisch, *m.* –es, –e, breastplate, corselet.
Brusttasche, *f.* –n, breast pocket.
Brustwunde, *f.* –n, breast wound.
Bube, *m.* –n, –n, boy, son, rascal, scoundrel.
Bubengesicht, *n.* –s, –er, boyish face, roguish face.
bubenhaft, boyish, boylike.
Buch, *n.* –es, ⸚er, book.
Buchstabe, *m.* –n, –n, letter of alphabet, hand, handwriting.
bücken, h. bend, bow.
Bügel, *m.* –s, –, stirrup.
Bühne, *f.* –n, stage.
buntfarbig, gaudy, gay-colored.
bürgen, h. guarantee, vouch for.
Bürgermeister, *m.* –s, –, mayor.
Bursch(e), *m.* –n, –n, fellow, servant, attendant.
Busen, *m.* –s, –, bosom, breast.
Bußpsalm, *m.* –es, –en, penitential psalm.

C

charak'terlos, characterless.
Charnacé, –s, Charnacé.
Chor, *n.* –es, –e, choir.
Christel, Christel; *dimin. of* Christine.
Chri'stentum, *n.* –s, Christianity, Christian doctrine.
christlich, Christian.

Colig'ny, -s, Coligny.
Corin'na, Corinna.
Cresserin, Miss Cresser.

D

da, *conj.* as, since, when; *adv.* then, there.
dabei, at the same time, thereby.
dafür, for that, for it, therefor.
dagegen, on the other hand, on the contrary.
dahin, to that, thither.
damals, at that time, then.
Da'mastdecke, *f.* -n, damask curtain.
Dame, *f.* -n, lady, draught, checker; — ziehen, play at draughts *or* checkers.
damit, *conj.* in order that; *adv.* with that, with it, therewith, thereby, by that.
dämmern, h. dawn.
Dämmerstunde, *f.* -n, twilight hour.
Dämmerung, *f.* twilight.
dämo'nisch, demoniacal, fiendish.
dämpfen, h. muffle, lower, soften.
daneben, beside it, beside him.
dankbar, thankful, grateful.
Dankbarkeit, *f.* gratitude.
danken, h. thank.
dann, then.
daran, beside it.
darauf, for that, on it, thereupon.
daraus, out of it.
darin, therein, in it, in which, in them.
darstellen, h. represent, depict, portray.
darüber, because of this, on this account, during this time.
darum, about it.
darunter, under them, thereunder.
Da'sein, *n.* -s, existence.
daß, that, so that.
Daumen, *m.* -s, -, thumb.
Da'vid, -s, David.
davon, thereof, of it, about it, therefrom, from it, thereby, by it.
davonsprengen, s. gallop away.
davor, of it, of them, thereof.
dazu, for that, thereto, to it, besides.
dazwischen, in between, while this was going on.
Decke, *f.* -n, ceiling.
Degen, *m.* -s, -, sword.
dein (deine, dein), *adj. and pron.* thy, thine, your, yours.
deinig (der, die, das -e, die -en), *poss. pron.* thine, yours.
demaskieren, h. unmask, discover.
Demut, *f.* humility.
demütig, humble.
denkbar, imaginable, thinkable, conceivable.
denken, dachte, gedacht, *t. and i.* h. think.
Denkspruch, *m.* -s, -̈e, motto, maxim, aphorism.

denn, *conj.* for; *adv.* then.
dennoch, nevertheless, after all, anyhow.
Deposition', *f.* -en, deposition, testimony.
der (die, das), *def. art.* the; *rel. pron.* who, which, that; *demon. pron.* that.
derb, hard, sharp, sound, rough, coarse, rude.
derjenige (diejenige, dasjenige), *adj. and pron.* that (one), that (which).
derselbe (dieselbe, dasselbe), *adj. and pron.* the same.
Deut, *m.* -es, -e, doit, trifle, rap.
deuten, h. point.
deutlich, plain, clear.
deutsch, German.
Deutschland, -s, Germany.
Devi'se, *f.* -n, device, motto.
dicht, close, thick, dense.
dichtgedrängt, closely crowded.
dick, thick, fat.
Dieb, *m.* -es, -e, thief.
dienen, h. serve; Gnaden zu —, at Your Grace's service.
Diener, *m.* -s, -, servant; — am Wort, clergyman, minister.
Dienst, *m.* -es, -e, service; zu Diensten stehen, be at one's service.
dienstfertig, serviceable, useful.
dieser (diese, dieses), *adj. and pron.* this (one), the latter.
dieweil, inasmuch as, seeing that.
diktato'risch, dictatorial.
diktieren, h. dictate.
Ding, *n.* -es, -e, thing, affair.
Dirne, *f.* -n, wench, hussy.
doch, *conj.* but, and yet, though; *adv.* yet, however, nevertheless, anyhow, after all.
Dok'tor, *m.* -s, -en, doctor.
Dolch, *m.* -s, -e, dagger.
Donnerwetter, by Jove! by George!
Doppelgänger, *m.* -s, -, double.
Dorf, *n.* -es, ⸗er, village.
Dorfgasse, *f.* -n, village street.
dort, there.
drako'nisch, Draconian.
Drama'tiker, *m.* -s, -, dramatist.
drängen, h. urge, importune, crowd, press; *refl.* h. crowd.
draußen, outside.
Dreck, *m.* -s, dirt, filth, trifle.
Drehung, *f.* -en, turn, turning, twist.
drei(e), three.
dreimal, three times, thrice.
dreist, bold.
dreißig, thirty.
dreizehnjährig, thirteen-year-old, thirteen years old.
dringend, urgent, needful, pressing.
dringlich, urgent, pressing.
drohen, h. threaten.
dröhnen, h. clink, clash, clatter.
drollig, comical, droll, funny.
drüber und drunter, in confusion, pell-mell, topsy-turvy.

drücken, h. press, draw, press to one's breast, be too tight.
du, thou, you.
ducken, h. crouch.
Duell', *n.* -s, -e, duel.
dumm, dumb, stupid.
Dummheit, *f.* -en, foolish *or* stupid act, foolishness, stupidity.
dunkel, dark, obscure, hard to understand.
Dunkel, *n.* -s, darkness, obscurity.
dunkeldrohend, dark threatening.
dunkeln, h. grow dark, get dark.
dünn, thin.
durch, by, through.
durchdringen, durchdrang, durchdrungen, h. pierce, penetrate; durchdringend, shrill, piercing.
durchfliegen, durchflog, durchflogen, h. run over, peruse hastily.
durchgehen, ging, gegangen, s. run away.
durchschauen, h. see through.
dürfen, durfte, gedurft, h. be permitted, be allowed, have the right, may.
Durst, *m.* -es, thirst.

E

eben, just, exactly.
ebenfalls, likewise.
ebenso, just as.
Ebnerin, Miss Ebner.
echt, genuine.
Ecke, *f.* -n, corner.
edel, noble, precious.
Edelmann, *m.* -es, Edelleute, nobleman, man of honor.
edelschlank, nobly slender.
Edelsitz, *m.* -es, -e, nobleman's estate.
ehe, before.
Ehe, *f.* -n; —brechen, commit adultery.
Ehebrecher, *m.* -s, -, adulterer.
Ehebruch, *m.* -s, ⸗e, adultery.
ehelich, conjugal, marital, legitimate.
eher, rather.
Ehre, *f.* -n, honor.
ehren, h. honor.
Ehrenmeldung, *f.* -en, honorable mention.
Ehrenwort, *n.* -s, -e, word of honor.
ehrerbietig, respectful, reverential.
Ehrfurcht, *f.* respect, reverence.
ehrfürchtig, respectful.
Ehrgefühl, *n.* -s, sense of honor.
Ehrgeiz, *m.* -es, ambition.
ehrgeizig, ambitious.
ehrlich, honest.
ehrwürdig, respectable, honorable, honest.
Eifersucht, *f.* jealousy.
eifersüchtig, jealous.
eigen, own, peculiar to, characteristic of.
eigenhändig, in one's own handwriting.

eigentlich, really, properly.
eigentümlich, peculiar, singular.
eilen, s. hurry, hasten; **es eilt**, we must hurry.
eilfertig, hasty, hurried.
ein (eine, ein), *indef. art.* a, an; *num. and indef. pron.* one.
einbilden, *refl.* h. imagine; sich auf etwas —, be proud *or* conceited about something.
einbrechen, brach, gebrochen, s. break in, dash in.
einbrocken, h. serve an ill turn, get into a mess *or* trouble.
einbüßen, h. lose.
eindringen, drang, gedrungen, s. press in, come in, make one's way in.
eindringlich, urgently.
einfach, simple.
einfallen, fiel, gefallen, s. occur to, strike.
einfinden, fand, gefunden, *refl.* h. appear, be present; sich wieder —, return, be back again.
Einfluß, *m.* -sses, "sse, influence.
Eingang, *m.* -s, "e, entrance.
eingraben, grub, gegraben, h. engrave.
einher'gehen, ging, gegangen, s. appear.
einhüllen, h. cover, wrap up, shroud, envelop.
einig (-er, -e, -es), *pron. and adj.* some; einige, some, a few, several.
einig, one, united, agreed; — werden, agree, be of the same mind, come to the same conclusion.
Einkauf, *m.* -s, "e, purchase.
einladen, lud, geladen, h. invite.
einlenken, h. change one's tone, change the subject.
einleuchtend, clear, evident, self-evident.
einmal, once, just.
einnehmend, prepossessing, engaging, captivating.
einnisten, *refl.* h. make one's nest.
einprägen, h. impress upon.
einschließen, schloß, geschlossen, h. inclose.
Einspruch, *m.* -s, "e, objection, protest; — tun, protest, raise objection.
einstecken, h. put in one's pocket.
eintreiben, trieb, getrieben, h. collect.
eintreten, trat, getreten, s. enter, come in; bei jemandem —, enter the service *or* employ of some one; für jemanden —, take some one's place.
einverstanden, agreed.
einzeln, single, alone.
einziehen, zog, gezogen, s. enter, make one's entrance.
einzig, single, alone.
Einzug, *m.* -es, "e, entrance (*into a city*).
Eisen, *n.* -s, iron.
eisig, icy, cold.

ekelerregend, disgusting.
ekeln, *t.* h. disgust; *impers.* disgust.
Eleganz', *f.* elegance.
Elend, *n.* -s, misery.
elf, eleven.
Eltern, parents.
empfangen, **empfing**, **empfangen**, h. receive.
Empfänger, *m.* -s, -, receiver, recipient.
Empfangszimmer, *n.* -s, -, reception room.
empfehlen, empfahl, empfohlen, h. recommend; *refl.* h. take one's leave, depart.
empfinden, empfand, empfunden, h. feel.
Empfindung, *f.* -en, feeling, emotion.
empörend, revolting.
emporhalten, hielt, gehalten, h. hold up, hold aloft.
Emporkömmling, *m.* -s, -e, upstart, parvenu.
Ende, *n.* -s, -n, end; am —, after all, anyhow.
enden, h. end, finish, conclude, bring to an end.
endigen, h. end, put an end to.
eng(e), narrow, crowded, close.
Engel, *m.* -s, -, angel.
englisch, English.
entbehren, h. do without, get along without.
entblößt, bare, bared.
Entblößung, *f.* -en, deprivation, exposure, denuding.
entdecken, h. discover.
Entdeckung, *f.* -en, discovery.
entehren, h. dishonor.
entfallen, entfiel, entfallen, f. drop, slip, drop out of one's hand.
Entfärbung, *f.* losing color, turning pale, loss of color.
entfernen, h. take away from; *refl.* h. go away, depart, leave; entfernt, distant, removed, remote.
Entfernung, *f.* -en, distance.
entführen, h. carry, run off with, snatch.
entfüllen, *refl.* h. become empty.
entgegenreiten, ritt, geritten, f. ride towards, ride to meet.
entgegenrufen, rief, gerufen, h. call to, call towards, greet.
entgegenwanken, h. *or* f. totter towards, stagger towards.
entgehen, entging, entgangen, f. escape.
enthalten, enthielt, enthalten, h. contain.
entheben, enthob, enthoben, h. take out.
entkräften, h. weaken, enfeeble, deprive of strength *or* power.
entlarven, h. unmask, discover.
Entlarvung, *f.* -en, unmasking, discovery.
entlassen, entließ, entlassen, h. dismiss.
entreißen, entriß, entrissen, h. snatch from, tear from.
entrüstet, indignant.
Entrüstung, *f.* indignation,

entſcheiden, entſchied, entſchieden, h. decide; entſcheidend, decisive.

entſchlafen, entſchlief, entſchlafen, ſ. fall asleep, pass away, die.

entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, *refl.* h. resolve, determine, make up one's mind; entſchloſſen, resolute, determined.

entſchlummern, ſ. fall asleep, doze off.

entſchlüpfen, ſ. escape, slip away from, get away from.

entſetzt, horrified, terrified, aghast, in horror, in terror.

entſpringen, entſprang, entſprungen, ſ. escape, get away, run away.

entſtehen, entſtand, entſtanden, ſ. arise, spring forth, ensue.

entſtellen, h. disfigure.

entwaffnen, h. disarm.

entweder, either.

entwerfen, entwarf, entworfen, h. outline, sketch.

entziffern, h. decipher, make out.

Epiku'reer, *m.* –s, –, Epicurean, worldly person.

er, he, it.

erbarmen, *impers. and refl.* h. pity, have mercy.

Erbauung, *f.* edification.

erbeben, h. tremble.

erben, h. inherit.

Erbgang, *m.* –s, succession.

erbieten, erbot, erboten, h. offer; *refl.* h. offer one's services.

erblaſſen, ſ. turn pale.

erbleichen, erblich, erblichen, (*also weak*) ſ. grow *or* turn pale *or* pallid.

erblicken, h. see, catch sight of.

erbrechen, erbrach, erbrochen, h. break, break open.

Erbſache, *f.* –n, matter pertaining to a legacy.

Erdkugel, *f.* –n, terrestrial globe *or* sphere, globe of the earth.

ereignen, *refl.* h. take place, come about, happen.

Ereignis, *n.* –ſſes, –ſſe, event, occurrence.

ereignisvoll, eventful.

ererben, h. inherit; ererbt, hereditary.

erfahren, erfuhr, erfahren, h. learn, find out.

erfinden, erfand, erfunden, h. invent, devise.

Erfinder, *m.* –s, –, inventor, maker, deviser.

Erfolg, *m.* –s, –e, success.

erfüllen, h. fill.

ergänzen, h. supply, complete, add.

Ergebnis, *n.* –ſſes, –ſſe, result.

ergehen, erging, ergangen, ſ. pass, go; *refl.* h. express oneself *or* one's opinion, burst *or* break out in invectives, expatiate on something.

ergötzen, h. delight, amuse.

ergreifen, ergriff, ergriffen, h. lay hold of, seize, take up; ergriffen, affected, moved.

ergreift, gray, grayish, grown gray.
erhalten, erhielt, erhalten, h. receive, preserve, save.
Erhaltung, *f.* preservation.
erheben, erhob, erhoben, h. raise; *refl.* h. get up, arise.
Erich, –s, Erich.
Erichson, –s, Erichson.
erinnern, h. remind; *refl.* h. remember.
Erinnerung, *f.* –en, memory, recollection.
erkennen, erkannte, erkannt, h. recognize.
erklären, h. explain, declare.
erklingen, erklang, erklungen, s. sound, ring out.
erkundigen, *refl.* h. inform oneself, make inquiries, inquire.
erkünstelt, forced, affected.
Erlach, –s, Erlach.
Erlaubnis, *f.* permission.
erlaucht, illustrious, noble.
erleichtern, h. relieve, lighten, unburden.
Erleichterung, *f.* relief.
erlernen, h. learn, acquire.
Erlernung, *f.* learning, study.
erlöschen, erlosch, erloschen, s. go out, burn out.
Erlöschen, *n.* –s, going out.
erlustigen, *refl.* h. be amused.
ermahnen, h. warn, admonish.
ermüden, s. become weary.
Ermüdung, *f.* –en, fatigue, hardship.
Ernährer, *m.* –s, –, supporter, breadwinner.
erniedrigen, h. lower, humiliate.
ernst, earnest, serious.
Ernst, *m.* –es, earnestness, seriousness.
Eroberer, *m.* –s, –, conqueror.
erobern, h. win, acquire, gain; *refl.* h. take possession of.
eröffnen, h. open, clear, establish.
erraten, erriet, erraten, h. suspect, guess, hit upon.
erregen, h. excite, arouse.
Erregung, *f.* –en, excitement, emotion.
erreichen, h. reach.
erröten, s. blush.
erscheinen, erschien, erschienen, s. appear.
Erscheinung, *f.* –en, appearance, body, person.
erschöpfen, h. exhaust.
erschrecken, erschrak, erschrocken, s. be frightened, scared *or* startled; (*weak*) h. frighten, scare.
Erschrecken, *n.* –s, fright, horror; zum —, enough to frighten *or* scare one.
erschüttern, h. move, agitate, affect; im tiefsten erschüttert, stirred to the depths of his soul.
ersetzen, h. replace, supply.
erst, *adj.* first; *adv.* really, only, not until, at first.
erstaunen, h. be astonished.
Erstaunen, *n.* –s, wonder, astonishment.
erstechen, erstach, erstochen, h. stab.

ersuchen, h. request.
ertappen, h. detect, catch, seize.
ertragen, ertrug, ertragen, h. bear, stand, endure.
erwachen, s. wake, wake up.
erwarten, h. await, expect.
erwehren, *refl.* h. overcome, resist.
erwidern, h. answer, reply.
erzählen, h. relate, narrate, tell.
erziehen, erzog, erzogen, h. train, teach, educate, bring up.
Erzvater, *m.* –s, ⸗, patriarch.
es, it.
Esel, *m.* –s, –, ass, jackass, fool.
Eselin, *f.* –nen, she-ass.
Eskor'te, *f.* –n, escort.
Essen, *n.* –s, meal, food, dinner.
Etui', *n.* –s, –s, case.
etwas, something, anything; *adv.* somewhat.
euer, **Euer**, *adj. and pron.* your, yours.
eurig (der, die, das –e, die –en), *adj. and pron.* your, yours.
Eva, Eva.
evange'lisch, evangelical, Protestant.
Evange'lium, *n.* –s, –ien, gospel, evangel.
ewig, eternal; auf immer und —, forever and aye.

F

Fabel, *f.* –n, piece, fable, story, romance.
Fabelgeschöpf, *n.* –s, –e, fabulous creature, monster.
fabeln, h. prate, prattle, fable, tell.
Fackel, *f.* –n, torch, eye.
fahl, livid, pale.
fahnden, h.; auf jemanden —, search for, pursue.
Fahne, *f.* –n, banner, standard, colors.
fahren, fuhr, gefahren, s. go, travel, ride, drive, run *or* stick one's hand through *or* into.
Fall, *m.* –es, ⸗e, case, instance, affair.
fallen, fiel, gefallen, s. fall, drop.
Fallstrick, *m.* –s, –e, snare, deception, trap.
falsch, false, cheating, wrong.
Falte, *f.* –n, fold.
falten, h. fold.
Falun, –s, Falun, town in southern Sweden, west of Gefle.
Fami'lie, *f.* –n, family.
fangen, fing, gefangen, h. catch, capture; ein Gefangener, prisoner, captive.
Farbe, *f.* –n, color.
Fäßchen, *n.* –s, –, little keg.
fassen, h. hold, contain, comprehend, express, sum up; ins Auge —, observe, notice.
faßlich, conceivable, tangible.
fast, almost.
Fasten, *f. pl.* fasting, fast.
Fatum, *n.* –s, Fata, fate.
Faust, *f.* ⸗e, fist.
Fechten, *n.* –s, fighting.
Federball, *m.* –s, ⸗e, feather ball.

fehlen, h. fail, miss, lack, be lacking, be missing.
Fehler, *m.* –s, –, defect.
feiern, h. honor.
Feigheit, *f.* cowardice, piece of cowardice.
fein, fine.
Feind, *m.* –es, –e, enemy.
feingewölbt, finely arched.
Feld, *n.* –es, –er, field, square (*of a chessboard*).
Feldherr, *m.* –n, –en, general, commander.
Feldküche, *f.* –n, sutler's kitchen.
Feldstuhl, *m.* –s, ⸚e, camp chair.
Feldzug, *m.* –s, ⸚e, campaign.
Fenster, *n.* –s, –, window.
Fensternische, *f.* –n, window niche.
fesselnd, charming, attractive, captivating.
fest, firm, steady.
Fest, *n.* –es, –e, fête, feast.
festhalten, hielt, gehalten, h. adhere to, hold fast, hold firm.
fett, fat, rich.
Fetzen, *m.* –s, –, shreds, tatters.
feurig, spirited, high-mettled.
Fieberauge, *n.* –s, –n, feverish eye, burning eye, glaring eye.
fieberisch, feverish.
finden, fand, gefunden, h. find.
Finger, *m.* –s, –, finger.
Fingerhut, *m.* –s, ⸚e, thimble.
Finne, *m.* –n, –n, Finn.
Finnland, –s, Finland.
finster, gloomy, sullen, bigoted, completely dark.
Firma, *f.* Firmen, firm.
fixieren, h. stare at.
flach, flat, hollow.
Flachshaar, *n.* –es, –e, flaxen hair, blond hair.
Flachskopf, *m.* –es, ⸚e, flaxen head, blond hair.
flammen, h. flame.
Flammenbündel, *n.* –s, –, bundle of flame, fascicle of flame.
Flasche, *f.* –n, bottle.
Flechte, *f.* –n, braid, plait.
flehen, h. beseech, implore.
flicken, h. patch.
fliegen, flog, geflogen, s. fly.
fliehen, floh, geflohen, s. flee, fly.
flink, nimble.
Flitterwochen, *f. pl.* honeymoon.
Flocke, *f.* –n, snowflake.
Fluch, *m.* –s, ⸚e, curse, oath.
Flucht, *f.* flight, quick succession.
flüchten, s. flee; *refl.* h. flee.
flüchtig, fugitive, fleeing, hasty, casual.
Flüchtling, *m.* –s, –e, fugitive.
Flügel, *m.* –s, –, wing.
Flügeltür, *f.* –en, folding door.
flüstern, h. whisper.
Fohlen, *n.* –s, –, colt.
folgen, s. follow.
folgenschwer, eventful, important, portentous.
folgsam, obedient, obliging.
Fo'liobibel, *f.* –n, folio Bible.
Folter, *f.* –n, torture, torment.

fordern, h. ask for, demand.
Form, *f.* –en, form, shape, figure.
Format', *n.* –s, –e, size.
For'mel, *f.* –n, formula, expression.
fortan, henceforth, from now on, in the future.
fortfahren, fuhr, gefahren, h. continue.
fortreißen, riß, gerissen, h. carry along, tear along, snatch away.
Frage, *f.* –n, question.
fragen (frug), h. ask, question.
fragwürdig, questionable.
Franz, –ens, Franz, François.
Franzose, *m.* –n, –n, Frenchman.
französisch, French.
Frau, *f.* –en, lady, mistress, Mrs.
frech, impudent, brazen, barefaced.
Frechheit, *f.* –en, insolence, impudence.
frei, free, open, fresh; — machen, free, release.
Freiheit, *f.* –en, freedom, liberty.
freilich, of course, to be sure, naturally.
Freistunde, *f.* –n, leisure hour, hour of leisure, free hour (*after work*).
Freitreppe, *f.* –n, outside stairs.
fremd, strange, foreign, unusual,
Fremdling, *m.* –s, –e, stranger, foreigner.
Freude, *f.* –n, joy.
freudig, joyful, hearty.
Freund, *m.* –es, –e, friend.
freundlich, friendly, kindly.
Frevel, *m.* –s, –, crime, wanton act, outrage.
frevelhaft, criminal, wanton, impious.
Friede, *m.* –ns, peace.
Friedestifter, *m.* –s, –, peacemaker, mediator, reconciler.
Friedländer, –s, Wallenstein, Duke of Friedland.
friedländisch, of the Duke of Friedland, of Wallenstein, Friedland.
frieren, fror, gefroren, h. freeze; gefroren, cold, unfeeling, frozen.
frisch, fresh; — drauf los, merrily, with a will.
fristen, *refl.* h. live, live on.
fröhlich, happy, joyful, merry.
fromm, pious.
frostig, frosty.
Frucht, *f.* ⸚e, fruit.
fruchtlos, ineffectual, vain, fruitless.
früh(e), early, young, premature.
Frühlicht, *n.* –s, –er, dawn, morning light.
frühreif, precocious.
Fuchs, *m.* –es, ⸚e, bay, sorrel.
Fuchsstute, *f.* –n, bay mare, sorrel mare.

fühlen, h. feel; *refl.* h. feel.
führen, h. lead, conduct, carry on.
Führung, *f.* lead, leadership.
füllen, h. fill.
fünf, five.
fünfte (der, die, das), fifth.
fünfzehn, fifteen.
fünfzehnjährig, fifteen-year-old, fifteen years of age.
fünfzehnte (der, die, das), fifteenth.
fünfzig, fifty.
für, for, of; **was** —, what kind of, what.
Furcht, *f.* fear.
furchtbar, fearful.
fürchten, h. fear; *refl.* h. fear, be afraid.
fürchterlich, fearful, awful, terrible.
fürdervorig, last but two.
fürnehmlich, especially.
Fürst, *m.* -en, -en, prince.
Fürstenmantel, *m.* -s, ⸚, prince's cloak *or* mantle.
Fürstin, *f.* -nen, princess.
fürstlich, princely, of a prince.
Fürstlichkeit, *f.* -en, prince.
Fuß, *m.* -es, ⸚e, foot, footing.

G

gällen, h. turn to gall, be filled with bitterness.
galoppieren, s. gallop.
Galopin', *m.* -s, -s, attendant, messenger.
Gang, *m.* -es, ⸚e, corridor, hallway.
Gänsehaut, *f.* ⸚e, goose chill, goose-flesh.
ganz, whole, entire, complete; *adv.* quite.
gänzlich, entirely, completely.
gar, at all; — **nicht**, not at all, not even.
de la Gardie, -s, de la Gardie.
garstig, dirty.
Gast, *m.* -es, ⸚e, guest.
Gasterei, *f.* -en, feast, banquet.
Gastfreund, *m.* -es, -e, host.
Gattung, *f.* -en, class, kind, ilk.
Gebärde, *f.* -n, gesture, mien, bearing, countenance.
geben, gab, gegeben, h. give, be, happen, be the matter; *refl.* h. assume; zum besten —, relate, tell, get off.
Gebet, *n.* -s, -e, prayer.
Gebiet, *n.* -es, -e, field, province, territory.
Gebieter, *m.* -s, -, commander, master.
gebieterisch, commanding, authoritative, peremptory.
gebildet, cultured, refined.
geboren, born.
Geburt, *f.* -en, birth.
Gedächtnis, *n.* -sses, -sse, memory.
Gedanke, *m.* -n, -n, thought.
gedenken, gedachte, gedacht, h. think of, remember, intend, determine.
gefährden, h. endanger, imperil.
gefährlich, dangerous.

Gefährte, *m.* –n, –n, companion.
gefallen, gefiel, gefallen, h. please.
Gefallen, *m.* –s, –, favor.
gefällig, pleasant, pleasing, courteous, obliging.
gefälſcht, forged, counterfeit, mock.
Gefängnis, *n.* –ſſes, –ſſe, prison.
Gefle, –s, Gefle, town on east coast of Sweden.
Gefolge, *n.* –s, –, escort, retinue.
Gefühl, *n.* –s, –e, feeling.
gegen, towards, about, against.
Gegend, *f.* –en, region.
Gegenſtand, *m.* –es, ⁻e, object.
Gegenteil, *n.* –s, opposite, contrary; im —, on the contrary.
gegenüber, opposite.
gegenüberliegen, lag, gelegen, h. lie opposite, face.
Gegenwart, *f.* presence.
geglückt, successful, happy, fortunate.
Gegner, *m.* –s, –, opponent.
geharniſcht, armed, armored.
geheim, secret.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, ging, gegangen, ſ. go, do; nahe —, affect, pain, hurt.
Gehirn, *n.* –s, –e, brain.
Gehöft, *n.* –es, –e, farm, estate.
gehorchen, h. obey.
gehören, h. belong to.
gehorſamen, h. obey.
Geiſt, *m.* –es, –er, mind, intellect, spirit, ghost.
geiſtergläubig, believing in ghosts, superstitious.
geiſterhaft, ghostlike, ghostly, ghastly.
geiſtesabweſend, absent-minded, light-headed, out of one's mind.
geiſtesgegenwärtig, with presence of mind.
geiſtig, mental, spiritual, of the mind *or* spirit.
geiſtlich, reverend.
Gelächter, *n.* –s, laughter.
gelaſſen, calm, composed, tranquil.
gelb, yellow, sallow.
gelegentlich, occasionally, incidentally.
gelehrig, docile, teachable.
Gelehrſamkeit, *f.* learning.
gelenkig, nimble, active.
gellen, h. yell; gellend, loud, shrill, shrieking, screeching.
geloben, h. promise, vow, pledge.
Gelüſt, *n.* –es, –e, desire.
Gemach, *n.* –s, ⁻er, room, chamber.
Gemahl, *m.* –s, husband, spouse.
Gemahlin, *f.* wife, spouse.
gemahnen, h. warn, admonish, remind, put in mind of.
gemäß, in accordance with, in conformity to.
gemein, common.
gemeinſam, common.

Gemurmel, *n.* -s, murmuring, murmur.
Gemüt, *n.* -es, -er, mind, disposition, character.
gemütlich, with feeling, good-natured, genial, familiar, jovial.
gen, towards, to.
Generalgewaltige (der), *m.* -n, -n, high sheriff, chief executioner.
genießen, genoß, genossen, h. enjoy.
genug, enough.
Genugtuung, *f.* satisfaction.
genußvoll, full of enjoyment.
Gepäckwagen, *m.* -s, -, baggage wagon.
gerade, *adj.* exact, very; *adv.* just, exactly, very.
Gerassel, *n.* -s, rattling, clatter.
geraten, geriet, geraten, s. fall, come into, get into, chance upon, stray into *or* upon.
geräumig, large, wide, roomy, spacious.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
Gerede, *n.* -s, talk, talking.
gereichen, h. afford.
gerichtlich, legal, sworn before the court.
gering, little, small, insignificant, common, plain.
gern, willingly, gladly, like to.
Gerücht, *n.* -es, -e, rumor.
Gesandte (der), *m.* -n, -n, ambassador.
Gesang, *m.* -es, ⸗e, song, singing.
Geschäft, *n.* -s, -e, business, business transaction.
Geschäftigkeit, *f.* activity, haste, bustle.
geschehen, geschah, geschehen, s. happen, take place.
Geschehen, *n.* -s, event.
Geschenk, *n.* -s, -e, present, gift.
Geschichte, *f.* -n, story, affair.
geschichtlich, historical.
Geschlecht, *n.* -es, -er, sex.
Geschmiede, *n.* -s, armor, piece of smithcraft.
Geschöpf, *n.* -es, -e, creature.
Geschrei, *n.* -s, ado, uproar, excitement.
Geschwindigkeit, *f.* haste, hurry; in der —, at that moment.
Gesellschaft, *f.* -en, society; — Jesu, Society of Jesus, Jesuits.
Gesetz, *n.* -es, -e, law.
Gesicht, *n.* -es, -er, face.
Gesichtszug, *m.* -es, ⸗e, feature.
gespannt, keen, fixed, intent, intense, unslacking, close, eager.
Gespenst, *n.* -es, -er, ghost, spirit.
Gespräch, *n.* -s, -e, conversation.
Gestalt, *f.* -en, form, figure, shape, aspect.
gestern, yesterday.
Gestick, *n.* -s, embroidery, cover.
gestreng, stern, severe.

gestrig, yesterday's, of yesterday.
gesund, healthy, sound.
Gesundheit, *f.* -en, health.
Geuderin, Miss Geuder.
gewahren, h. notice, become aware of.
Gewalt, *f.* -en, power.
Gewaltige (der), *m.* -n, -n, bailiff, jailor, executioner.
Gewand, *n.* -es, ⁻er, clothes, garment.
Gewehr, *n.* -s, -e, weapon, gun, arms.
gewinnen, gewann, gewonnen, h. win, take, gain.
Gewirr, *n.* -s, confusion, entangled mass.
gewiß, *adj.* sure, certain; *adv.* no doubt, certainly.
Gewissen, *n.* -s, -, conscience.
Gewissenhaftigkeit, *f.* conscientiousness, reliability.
Gewißheit, *f.* certainty, security, composure, assurance.
gewogen, well-disposed towards, friendly to, favorably inclined to.
Gewohnheit, *f.* -en, habit, custom.
Gezelt, *n.* -es, -e, tent, pavilion.
Gideon, -s, Gideon.
gifteln, h. fume, say bitterly *or* angrily *or* with angry scorn.
gipfern, plaster, stucco.
Glas, *n.* -es, ⁻er, glass.
Glaube, *m.* -ns, belief, faith.
glauben, h. believe, think, expect.
Glaubensgenosse, *m.* -n, -n, fellow believer.
gleich, *adj.* like, alike; *adv.* right off, right away, immediately.
gleichen, glich, geglichen, h. resemble, be like.
gleicherweise, likewise.
gleichfalls, likewise.
gleichgültig, indifferent.
gleiten, glitt, geglitten, s. glide, slip.
Glied, *n.* -es, -er, limb, member.
Glockenschlag, *m.* -s, ⁻e, stroke of the bell, striking of the hour.
Glück, *n.* -s, happiness, good fortune.
glücklich, happy, fortunate.
Gnade, *f.* -n, grace, mercy; Gnaden, Euer Gnaden, Your Grace.
gnädig, gracious.
Gold, *n.* -es, gold.
golden, gold, golden.
goldgefüllt, gold-filled, filled with gold *or* Rhine wine.
goldhaarig, golden-haired, blond.
gönnen, h. allow, permit, grant.
Gott, *m.* -es, ⁻er, god.
gottesfürchtig, God-fearing.
Göttin, *f.* -nen, goddess.
göttlich, godlike, divine.
Gottvertrauen, *n.* -s, trust in God.
Götz, -ens, Götz.
Götze, *m.* -n, -n, idol.

Grabhügel, *m.* –s, –, grave, mound.
Grabstein, *m.* –s, –e, tombstone.
Gräfin, *f.* –nen, countess.
grau, gray.
Grauen, *n.* –s, –, horror, terror.
grausam, cruel.
greifen, griff, gegriffen, h. seize; über sich —, reach up *or* above oneself; — nach, reach for.
greis, gray-haired, old, venerable.
grell, gaudy, glaring, loud.
Grenze, *f.* –n, boundary, border.
Greuel, *m.* –s, –, horror, abomination.
Grimas'se, *f.* –n, grimace, grin.
grimmig, grim-looking, ferocious looking.
grob, rough, rude, coarse.
grollen, h. grumble, say roughly *or* angrily.
groß, large, great, big, tall.
großartig, great, imposing, grandiloquent.
Größe, *f.* –n, size, height.
Großmaul, *n.* –es, ⁻er, boaster, braggart.
grün, green.
Grund, *m.* –es, ⁻e, ground, reason.
gründlich, thorough, solid.
Gruppe, *f.* –n, group, grouping.
grüßen, h. greet.
gucken, h. look, peep, peer.
Guise, –s, Guise.
Gulden, *m.* –s, –, gulden, guilder, florin.
gültig, valid.
Gunst, *f.* ⁻e, favor; mit — und Verlaub, with your gracious permission.
Gurt, *m.* –es, –e, girdle, belt.
Gust, –s, Gust; *dimin. of* Augustus.
Gu'stav, –s, Gustavus.
Guste, Guste; *dimin. of* Augusta.
Gustel, Gustel; *dimin. of* Augusta.
gut, good.
Gut, *n.* –es, ⁻er, goods, possessions.
Güte, *f.* goodness, kindness.
gutgeartet, well-behaved, good-natured.
gutherzig, kind-hearted.
gutmütig, good-natured.

H

Haar, *n.* –es, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, h. have.
Habit', *n.* –s, –e *or* –s, dress, clothes, costume.
Habsburger, *m.* –s, –, member of the house of Habsburg, Habsburger.
haften, h. fix, fasten.
hager, thin, lean.
halb, half.
Halbdunkel, *n.* –s, semi-darkness.
halber, on account of, because of.

halbgeschlossen, half-closed.
Hälfte, *f.* -n, half.
Hallerin, Miss Haller.
Hals, *m.* -es, ⸗e, neck, throat.
Halsader, *f.* -n, jugular vein.
Hälschen, *n.* -s, -, little neck.
halsgefährlich, dangerous, a matter of life and death.
Halsöffnung, *f.* -en, opening for the neck.
Halsstrafe, *f.* -n, capital punishment.
Halt; — machen, halt, stop.
halten, hielt, gehalten, h. hold, make, keep, put, deliver, halt, stop, keep shut; sich —, keep oneself, remain, act; — für, consider, deem, judge.
Haltung, *f.* -en, bearing, attitude.
hämmern, h. hammer, throb.
Hand, *f.* ⸗e, hand.
Handbewegung, *f.* -en, wave of the hand, motion *or* movement of the hand.
Handel, *m.* -s, ⸗, affair.
handeln, h. act; sich um etwas —, concern, be a matter of.
Handelsgeschlecht, *n.* -es, -er, family of merchants.
Handelsherr, *m.* -n, -en, merchant.
Handgriff, *m.* -s, -e, grasp, grab, manipulation of the hand.
Handschuh, *m.* -s, -e, glove.
hangen, hing, gehangen, h. hang.
hängen, h. hang; sich an jemanden —, attach oneself to.
hantieren, h. work, stir about.
harmlos, harmless, indifferent.
Harnisch, *m.* -es, -e, armor, cuirass.
hart, hard, harsh.
Härte, *f.* harshness, severity.
hartnäckig, stubborn, obstinate; auf das hartnäckigste, most persistently.
Hartnäckigkeit, *f.* stubbornness, obstinacy.
Hase, *m.* -n, -n, hare, coward.
Haß, *m.* -sses, hate, hatred.
Hasser, *m.* -s, -, hater, enemy.
hastig, hasty, quick, active.
hastvoll, hasty.
Häubchen, *n.* -s, -, hood, cap.
Haufen, *m.* -s, -, band, crowd; über den — werfen, upset, confuse.
Häuflein, *n.* -s, -, little band.
Haupt, *n.* -es, ⸗er, head.
Hauptmann, *m.* -s, Hauptleute, captain.
Hauptmannschaft, *f.* captaincy, position as a captain.
Haupt'quartier', *n.* -s, -e, headquarters.
Hauptsache, *f.* -n, main *or* chief thing.
Haus, *n.* -es, ⸗er, house.
Haushälterin, *f.* -nen, housekeeper.
heben, hob, gehoben, h. raise, pick up, lift, take.
Heer, *n.* -s, -e, army.
Heerstraße, *f.* -n, highway, military road.
heftig, violent, passionate, excited.

Heftigkeit, *f.* vehemence.
Heide, *m.* –n, –n, heathen.
heidnisch, heathen, pagan.
heil, unhurt, unharmed.
heilig, holy, righteous.
Heiligkeit, *f.* holiness, saintliness.
heimführen, h. take home.
heimisch, at home.
heimlich, secret, stealthy.
heimreiten, ritt, geritten, s. ride home.
heimschicken, h. send home.
heiraten, h. marry.
heißen, hieß, geheißen, h. be called, call, bid; das heißt, that is, that is to say.
Held, *m.* –en, –en, hero.
Heldenantlitz, *n.* –es, –e, heroic countenance, hero's countenance.
helfen, half, geholfen, h. help.
hell(e), bright, light.
Helle, *f.* light, brightness.
hellbeleuchtet, brightly illuminated.
helvetisch, Helvetian, Swiss.
Henker, *m.* –s, –, hangman, devil.
her, hence, here; hin . . . —, here . . . there.
herablassend, condescending.
herabneigen, *refl.* h. bend down.
herantreten, trat, getreten, s. step up, approach.
heraus, out.
herausfordern, h. challenge, defy; herausfordernd, defiantly.
herauswagen, *refl.* h. venture out.
herausziehen, zog, gezogen, h. draw out, pull out.
herb, bitter.
herbeiführen, h. bring about.
hereintreten, trat, getreten, s. enter, step in.
hernach, afterward, afterwards.
heroisch, heroic.
Herr, *m.* –n, –en, Sir, gentleman, lord, master.
herrlich, glorious.
Herrschaften, *pl.* gentlemen, nobles.
herrschen, h. rule.
herumfahren, fuhr, gefahren, s. travel about.
herumhauen, hieb, gehauen, *refl.* h. fight, slash about.
herumlaufen, lief, gelaufen, s. run about, run around.
herunterbeten, h. pray down, tell (beads).
heruntermachen, h. humiliate, humble, call down.
hervorquellen, quoll, gequollen, s. gush forth, protrude, stand out prominently.
hervorziehen, zog, gezogen, h. draw forth, produce.
Herz, *n.* –ens, –en, heart; an das — gewachsen, dear to, much beloved by.
herzen, h. embrace, caress, fondle.
Herzensfreund, *m.* –es, –e, best friend, hearty friend.
Herzenslust, *f.* heart's desire.

Herzklopfen, *n.* -s, -, throbbing *or* beating of the heart.
herzlich, hearty, heartfelt.
Herzog, *m.* -s, ⸚e, duke.
heucheln, h. feign, pretend.
Heuchler, *m.* -s, -, hypocrite.
heulen, h. howl, scream, cry, weep.
heute, to-day.
hexen, h. bewitch.
hier, here.
hiermit, herewith.
Hilfe, *f.* -n, help.
hilflos, helpless.
hilfreich, helpful, benevolent.
Himmel, *m.* -s, -, heaven, sky.
himmelschreiend, atrocious, outrageous.
Himmelskugel, *f.* -n, celestial globe *or* sphere.
himmlisch, heavenly, of heaven, of the heavens.
hin, there, thither; — . . . **her**, here . . . there; — **und her**, to and fro, back and forth.
hinanschleichen, schlich, geschlichen, *i.* s. *and refl.* h. sneak in, creep in *or* up to, steal in *or* up to.
hinausstürzen, s. dash out, rush out.
hindern, h. hinder, prevent.
hineinfahren, fuhr, gefahren, s. run in.
hineinreiten, ritt, geritten, s. ride in *or* into.
hinfort, henceforth.
hinreißen, riß, gerissen, h. carry away *or* along; **hingerissen**, enraptured, transported.
Hinschied, *m.* -s, death, decease.
hinstellen, h. make, represent, set before.
hinter, behind; *adj.* back, rear, far.
Hinterhuf, *m.* -es, -e *or* -en, back hoof.
hinterlassen, hinterließ, hinterlassen, h. leave, leave behind, bequeath.
hinunterrasseln, h. rattle down, clatter down, clanker down.
hinunterspringen, sprang, gesprungen, s. run down.
hinwegnehmen, nahm, genommen, h. take away.
hinwegtragen, trug, getragen, h. carry away.
hinwerfen, warf, geworfen, h. write, pen, jot down, dash off, throw out, put casually, throw out a remark, remark.
hinzutreten, trat, getreten, s. step up to.
hoch, high; **hoch!** hurrah for!
hochgesinnt, high-minded, high-spirited.
Hochmut, *m.* -s, pride, haughtiness, arrogance.
hochmütig, proud, haughty, arrogant.
Hofkirche, *f.* -n, court church.
höflich, polite.
Höflichkeit, *f.* -en, politeness.

Hofmeisterin, *f.* –nen, governess.
Hoftor, *n.* –es, –e, yard gate.
Hoheit, *f.* –en; die —, Your Highness.
hohl, hollow, empty, shallow.
Hohn, *m.* –es, scorn, mockery.
höhnen, h. sneer, scoff.
holdselig, gracious, amiable.
holen, h. fetch; — lassen, send for.
Hölle, *f.* hell.
höllisch, hellish, fiendish.
Holzschnitt, *m.* –s, –e, woodcut, wood engraving.
Holzschuherin, Miss Holzschuh.
horchen, h. harken, listen.
hören, h. hear.
hübsch, pretty.
hudeln, h. tease, torment, make sport of, make a fool of, chaff, hoax, call down.
Hufschlag, *m.* –s, ⸚e, hoofbeat, sound of a horse's hoofs, kick.
Hüfte, *f.* –n, hip.
Hühnchen, *n.* –s, –, chicken, little chicken.
huldigen, h. devote oneself to, adopt, give credence to, pay homage to.
Humpen, *m.* –s, –, bumper, tankard.
Hündchen, *n.* –s, –, little dog, pup.
hundert, hundred.
Hundert, *n.* –s, –e, (a) hundred.
Hunger, *m.* –s, hunger.
Hut, *f.* –en, guard, protection.
hüten, h. keep, be confined to.

J

ich, I.
Ida, Ida.
Identität', *f.* –en, identity.
ihr, **Ihr**, you, ye.
ihr (ihre, ihr), *adj. and pron.* their, theirs, her, hers, its.
ihrig (der, die, das –e, die –en), *adj. and pron.* their, theirs; die ihrigen, their people.
im = in dem.
imaginieren, h. imagine.
immer, always, ever; auf —, forever.
in, in, into, against, at.
inbrünstig, fervently.
indem, while, in that.
Indi'zium, *n.* –s, –ien, proof, suspicious circumstance, circumstantial evidence.
Inhalt, *m.* –s, contents.
innehalten, hielt, gehalten, h. stop, pause.
inner, inner.
innig, close, tender; aufs innigste, most intimately, most closely.
ins = in das.
insoweit, in so far.
intim', intimate.
Intri'ge, *f.* –n, intrigue.
irr(e), wild, wandering, confused.
irren, h. play, wander, pass over; *refl.* h. be mistaken.

irgend ein, *adj. and pron.* any, some, some *or* other.
irrtümlich, erroneous.
J'saak, –s, Isaac.
Js'rael, –s, Israel.
italienisch, Italian.

J

ja, yes, you see, you know, I see, indeed, even, really.
Jagd, *f.* –en, chase, hunt.
jäh, sudden, abrupt.
jählings, suddenly, abruptly.
Jahr, *n.* –es, –e, year.
Jahrhundert, *n.* –s, –e, century.
Jakob, –s, Jacob, James.
jammern, h. wail, lament, whine, moan; *impers.* be grieved, be moved to pity, deplore.
je, ever.
jeder (jede, jedes), *adj. and pron.* each (one), every (one).
jedoch, however.
jener (jene, jenes), *adj. and pron.* that (one), the former.
Jeru'salem, –s, Jerusalem.
Jesuit', *m.* –en, –en, Jesuit.
jetzt, now.
jetzig, present.
Jubel, *m.* –s, jubilation, joy, enthusiasm.
jubeln, h. rejoice, exult, shout.
Jugend, *f.* youth.
Jugendgeliebte, *f.* –n, sweetheart of one's youth.
Jugendjahr, *n.* –s, –e, year of one's youth.
jung, young; von — an, from childhood.
Junge, *m.* –n, –n, boy, youth.
Jungfer, *f.* –n, miss, maid, young lady.
Jungfrau, *f.* –en, young woman, maiden.
Jüngling, *m.* –s, –e, youth, young man.
Junker, *m.* –s, –, patrician youth, young nobleman, squire, young sir.

K

Kaba'le, *f.* –n, cabal, plot, intrigue.
Kaiser, *m.* –s, –, kaiser, emperor.
kaiserlich, imperial.
kalt, cold.
Kälte, *f.* cold.
Kamerad', *m.* –en, –en, comrade.
Kammer, *f.* –n, room, chamber.
Kammerdiener, *m.* –s, –, valet.
Kampf, *m.* –es, ⁻e, fight, battle, struggle.
Kano'ne, *f.* –n, cannon.
Karabinier, *m.* –s, –e, carabineer, soldier armed with a carbine, a short light musket *or* rifle used by mounted infantry *or* cavalry.
karg, scant; *adv.* sparingly, niggardly.

Karl, -s, Charles.
Karte, *f.* -n, map.
karten, h. play cards.
Kasten, *m.* -s, -, box.
Kaufherr, *m.* -n, -en, merchant.
kaum, hardly, scarcely.
keck, bold, pert, impudent.
Keckheit, *f.* -en, impudence, forwardness, boldness.
kehren, s. return.
kein (keine, kein), no, none, not any, not a.
keineswegs, not at all, by no means, in no way.
Kelch, *m.* -es, -e, cup, goblet, wine.
kennen, kannte, gekannt, h. know.
Kerl, *m.* -s, -e, fellow, servant, orderly.
Kerze, *f.* -n, candle.
Kettchen, *n.* -s, -, little chain.
Ketzerin, *f.* -nen, heretic.
Kind, *n.* -es, -er, child.
Kinderei, *f.* -en, piece of childishness, childish trick, childish offense.
Kindergedanke, *m.* -n, -n, childish thought.
Kinderlehre, *f.* -n, instruction *or* school for children.
kindisch, childish, of childhood.
Kinn, *n.* -s, -e, chin.
Kirche, *f.* -n, church.
Kirchenfenster, *n.* -s, -, church window.
Kirchtor, *n.* -es, -e, church door.
Kiste, *f.* -n, chest.
klaffend, open, gaping.
klagen, h. complain, find fault.
Klang, *m.* -es, ¨e, sound, tone.
klar, clear.
klatschen, h. smack, resound.
klauben, h. pick, pull, pluck.
Kleid, *n.* -es, -er, dress; *pl.* clothes.
kleiden, h. be becoming to, clothe, dress.
Kleidung, *f.* -en, clothes, clothing.
klein, small, little, short.
Kleinheit, *f.* -en, small size, smallness.
Klinge, *f.* -n, blade, sword.
klingen, klang, geklungen, h. sound.
Klippe, *f.* -n, cliff.
klopfen, h. beat, hammer, knock, heave.
klug, wise, prudent; aus etwas — werden, make something out of something, make something out, understand, comprehend.
Knabe, *m.* -n, -n, boy.
knabenhaft, boyish, boylike.
knapp, short, thin, slight, slender, narrow.
Knebelbart, *m.* -s, ¨e, chin beard.
Knecht, *m.* -s, -e, servant.
kneifen, kniff, gekniffen, h. pinch, shut, close.
Knie, *n.* -s, -e, knee.
Knopf, *m.* -s, ¨e, button, hilt (*of sword*).
Ko'bold, *m.* -s, -e, goblin, little witch, little rascal.

Komman'do, *n.* –s, –s, command.
kommen, **kam**, **gekommen**, **f.** come.
Komödie, *f.* –n, comedy.
König, *m.* –s, –e, king.
Königin, *f.* –nen, queen.
königlich, royal.
Konjunktur', *f.* –en, conjuncture.
können, **konnte**, **gekonnt**, **h.** can, be able, may.
Kon'terfei, *n.* –s, –e, likeness, portrait.
Kontor', *n.* –s, –e, office counting room.
Kopf, *m.* –es, ⸚e, head; — an —, in crowds.
köpfen, **h.** behead.
Kornett', *m.* –s, –s *and* –e, cornet, ensign *or* youngest officer in the cavalry, so called from the standard which he bore.
Körper, *m.* –s, –, body.
Körperbau, *m.* –s, build, stature, figure.
kostbar, costly.
kosten, **h.** taste, enjoy, cost.
Kostüm', *n.* –s, –e, costume.
kräftig, strong, vigorous, robust, powerful.
Kragen, *m.* –s, –, collar; an den — dürfen, lay hands on, have punished, have condemned, have executed.
krampfhaft, convulsive.
kraus, curly.
kräuseln, **h.** curl.
Kraushaar, *n.* –s, –e, curly hair.
Kreis, *m.* –es, –e, circle, round.
Kreuz, *n.* –es, –e, cross; in die — und Quer, in all directions.
kreuzbrav, thoroughly honest.
kreuzen, **h.** cross.
Kreuzer, *m.* –s, –, kreutzer, pence.
kriechend, cringing, fawning, crouching.
Krieg, *m.* –es, –e, war.
kriegen, **h.** get, get hold of, take hold of.
kriegerisch, martial, military.
Kriegsherr, *m.* –n, –en, commander-in-chief.
Kriegsmann, *m.* –es, Kriegsleute, warrior, soldier.
Kriegszeug, *n.* –s, –e, weapon, implements of war.
kritzlig, scratchy, scribbling.
Kroa'te, *m.* –n, –n, Croatian.
Krone, *f.* –n, crown.
Krug, *m.* –es, ⸚e, tavern, inn.
Kugel, *f.* –n, bullet, bead.
kugelfest, bullet-proof.
kühl, cool, level-headed.
kühn, bold.
kümmern, **h.** bother, concern.
Kunst, *f.* ⸚e, accomplishment, art, skill.
kunstfertig, skilful, dexterous, skilled in the arts.
künstlich, artful, ingenious, clever.
Kursachsen, –s, Electorate of Saxony.
kurz, short, brief, sharp.
Kürze, *f.* brevity, conciseness.

kurzgeschnitten, cut short, short.
kurzsichtig, short-sighted, near-sighted.
kurzweg, simply, briefly.
Kuß, *m.* -sses, ⸗sse, kiss.
küssen, h. kiss.

L

Lache, *f.* -n, laugh, laughter.
lächeln, h. smile.
Lächeln, *n.* -s, -, smile.
lachen, h. laugh.
Lachen, *n.* -s, laugh, laughter, laughing.
lächerlich, ridiculous, absurd.
laden, lud, geladen, h. invite.
Lage, *f.* -n, position, condition, state.
Lager, *n.* -s, -, camp, couch.
Lagerausdruck, *m.* -s, ⸗e, camp expression.
Lagerende, *n.* -s, -n, end of camp.
Lagergasse, *f.* -n, street of camp, camp street, camp lane.
Lagerstraße, *f.* -n, street of camp, road of camp.
lahm, lame, weak, poor.
lähmen, h. lame, paralyze.
lako'nisch, laconic, terse.
Lamm, *n.* -es, ⸗er, lamb.
Land, *n.* -es, ⸗er, land, country.
Länderverkauf, *m.* -s, ⸗e, selling of countries.
Landsmann, *m.* -es, Landsleute, fellow-countryman.
lang(e), long, tall; *adv.* for a long time; Tage —, for days.
Länge, *f.* -n, length; der — nach, full length.
langsam, slow.
langweilen, h. bore.
Lappen, *m.* -s, -, rag, trifle.
lärmen, h. bluster, make an uproar *or* disturbance.
Larve, *f.* -n, mask, disguise, ghost.
lassen, ließ, gelassen, h. let, cause, have, allow, leave; von etwas —, give up, leave.
läßlich, tolerable, fairly acceptable.
Laster, *n.* -s, -, vice.
Lästerung, *f.* -en, slander, calumny.
lateinisch, Latin.
lau, lukewarm.
Laubfinger, -s, Laubfinger.
Lauenburg, -s, Lauenburg, formerly an independent duchy, east of Hamburg.
Lauenburger, -s, Duke of Lauenburg, Lauenburger.
Lauf, *m.* -es, ⸗e, course, barrel (*of a gun*); den gestreckten —, full speed.
Laufbahn, *f.* -en, career.
laufen, lief, gelaufen, s. go, run, wander.
Laune, *f.* -n, mood, humor.
lauschen, h. listen, listen attentively.
Lauscher, *m.* -s, -, listener, observer.
Lauscherin, *f.* -nen, listener.
laut, loud.

laufen, h. be, go, run.
lauter, pure, nothing but, mere, sheer, none but, all of them.
leben, h. live, fare; **es lebe**, long live; **lebe wohl**, farewell; **hoch — lassen**, cry 'hurrah for!'
Leben, *n.* –s, –, life.
leben'dig, alive, astir, living.
Lebensfeuer, *n.* –s, vitality, animation.
leblos, lifeless.
Leder, *n.* –s, leather.
ledern, leather.
Lederwams, *n.* –es, ⸗er, leathern doublet, buff jerkin.
leer, empty, vacated, vain, mere.
Leere, *f.* –n, void, empty space.
legen, h. lay, put, place.
lehnen, h. lean.
Lehnsessel, *m.* –s, –, easy-chair, armchair.
Lehre, *f.* –n, lesson, teaching, instruction.
lehren, h. teach.
Lehrer, *m.* –s, –, teacher.
lehrhaft, didactic, sententious.
Lehrling, *m.* –s, –e, apprentice.
Leib, *m.* –es, –er, body.
Leibdienst, *m.* –es, –e, personal service, page's service.
leibhaftig, own, real, living, own true, very.
leiblich, real, very, own.
Leiblied, *n.* –es, –er, favorite song.
Leibroß, *n.* –sses, –sse, favorite steed, charger.
Leibspruch, *m.* –s, ⸗e, personal motto *or* device.
Leichnam, *m.* –s, –e, corpse.
leicht, easy.
leichtbezecht, slightly intoxicated, tipsy.
leichthin, lightly, carelessly.
leichtsinnig, light-minded, care free, foolish, frivolous.
Leidenschaft, *f.* –en, passion.
leidenschaftlich, passionate, ravenous.
Leipzig, –s, Leipsic, city in Saxony.
leise, low, soft, slight.
Leiterwagen, *m.* –s, –, rack wagon, hay wagon.
lernen, h. learn.
Lese, *f.* –n, harvest.
lesen, **las**, **gelesen**, h. read.
letzt, last.
letztlich, lately, of late.
Leubelfing, –s, –e, Leubelfing.
leuchten, h. shine, be bright.
Leute, *pl.* people, soldiers.
leutselig, affable.
Libertät', *f.* liberty, freedom.
Licht, *n.* –es, –er, light.
lichtbraun, light brown, clear brown.
lichtgefüllt, light filled, bright.
Lichtschein, *m.* –es, –e, light, bright light, lamp.
lieb, dear.
Liebden; **Euer —**, Your Grace.
Liebe, *f.* love.
lieben, h. love.
liebevoll, affectionate, tender, loving.
Liebkosung, *f.* –en, caress.

Liebling, *m.* **-s, -e,** favorite.
Lieb'lingsmetaph'er, *f.* **-n,** favorite metaphor.
liefern, h. deliver, deliver up.
liegen, lag, gelegen, h. lie, be situated *or* stationed; gelegen, situated; nahe —, suggest itself, be quite natural.
link, left; die Linke, the left hand.
links, to the left, on the left.
Lippe, *f.* -n, lip.
lispeln, h. lisp.
listig, crafty, cunning.
Lob, *n.* **-es,** praise.
loben, h. praise.
löblich, praiseworthy.
Loch, *n.* **-s, ⸗er,** hole.
Locke, *f.* -n, curl, hair.
locken, h. lure, entice, call.
Lockenkopf, *m.* **-s, ⸗e,** curly head.
lodern, h. burn, flame, flare.
Los, *n.* **-es, -e,** lot, fate.
losbrechen, brach, gebrochen, s. burst out, break loose.
löschen, s. go out, die out.
losdrücken, h. fire.
lösen, h. fire, discharge; *refl.* h. free oneself, become free, dissolve, give vent to, take relief in.
loslassen, ließ, gelassen, h. leave, set free, give peace to.
losmachen, h. free, set free.
losreißen, riß, gerissen, h. tear away, tear loose.
losspringen, sprang, gesprungen, s. rush at *or* for, jump after.
Lothringer, **-s,** Lothringian.
Löwe, *m.* -n, -n, lion.
loyal', loyal.
Luft, *f.* **⸗e,** air.
Lüge, *f.* -n, lie, lying.
Lügner, *m.* **-s, -,** liar.
Lügnerin, *f.* -nen, liar.
Lust, *f.* **⸗e,** delight, desire, pleasure.
lustig, merry, gay, lively.
Lustigkeit, *f.* merriment.
Luther, **-s,** Luther.
Luthertum, *n.* **-s,** Lutheranism.
Lützen, **-s,** Lützen, town a short distance west of Leipsic.

M

machen, h. do, make.
Macht, *f.* **⸗e,** power, strength, might.
Mädchen, *n.* **-s, -,** girl, maiden.
Mädchenpapa, *m.* **-s,** girl's papa.
Magd, *f.* **⸗e,** girl, maid, maiden.
Magi'ster, *m.* **-s, -,** magister, master of arts.
Mähne, *f.* -n, mane.
maidlich, maidenly.
Majestät', *f.* **-en,** majesty.
majestä'tisch, majestic.
mal, just.
Mal, *n.* **-s, -e,** time.
man, one.
mancher (manche, manches), *adj. and pron.* many, many a.
Manier', *f.* **-en,** manner, way.
Mann, *m.* **-es, ⸗er,** man.
Männerantlitz, *n.* **-es, -e,** masculine face, man's face *or* countenance.

Männerkleider, *pl.* men's clothes.
Männertracht, *f.* -en, men's clothes.
männlich, masculine.
Mannstracht, *f.* -en, men's clothes.
Mantel, *m.* -s, ⸚, mantle.
Mantelsack, *m.* -s, ⸚e, valise, bag, portmanteau.
Mär, *f.* -en, news, rumor.
Märchen, *n.* -s, -, tale, story, fairy tale.
Mark, *n.* -es, pitch.
markig, strong, vigorous, deep.
Marktplatz, *m.* -es, ⸚e, market-place.
Marsch, *m.* -es, ⸚e, march.
marschieren, s. march.
Mär'tyrer, *m.* -s, -, martyr.
Maske, *f.* -n, disguise, mask, hypocrisy, fraud.
Maß, *n.* -es, -e, measure, size; über alles —, beyond all measure.
Masse, *f.* -n, mass.
Mauerbild, *n.* -es, -er, picture, painting, fresco.
Maul, *n.* -es, ⸚er, mouth.
mäuschenstill, as quiet as a mouse, completely quiet, dead quiet.
Max, -ens, Max.
Maxi'me, *f.* -n, maxim.
Meer, *n.* -es, -e, ocean, sea.
mehr, more; nicht —, no more, no longer.
mehrere, several.
mehrmals, several times.
Mehrzahl, *f.* majority.
meiden, mied, gemieden, h. avoid, shun.
mein (meine, mein) *adj. and pron.* my, mine.
meinen, h. mean, think, say.
meinig (der, die, das -e, die -en), *adj. and pron.* mine.
Meinung, *f.* -en, opinion.
meist, most; *adv.* most, mostly.
meistens, mostly, for the most part.
meistenteils, for the most part, chiefly.
Meister, *m.* -s, -, master.
Meisterstück, *n.* -s, -e, masterpiece.
melden, h. announce; *refl.* h. present oneself, announce oneself; sich — lassen, send in one's name, have oneself announced.
Memme, *f.* -n, coward.
Memoi'renwerk, *n.* -s, -e, book of memoirs.
Menge, *f.* -n, crowd.
Mensch, *m.* -en, -en, man, fellow, human being, creature; *pl.* mankind.
Menschengestalt, *f.* -en, human form.
Menschenleben, *n.* -s, -, human life, men's lives.
menschlich, human, humane.
Messe, *f.* -n, mass.
messen, maß, gemessen, h. measure, examine, survey, take in from head to foot.
Messer, *n.* -s, -, knife.
Metall', *n.* -s, timbre, quality.

meucheln, h. assassinate.
Meuchen, –s, Meuchen, a hamlet near Lützen.
Meuchler, *m.* –s, –, assassin.
Miene, *f.* –n, mien, expression, countenance, air; — **machen**, set about, prepare; **sich die — geben**, pretend, affect.
Milde, *f.* clemency, mildness, mercy.
mildern, h. soften, temper, moderate.
militä'risch, military.
mischen, h. mix, mingle.
Mischung, *f.* –en, mixture, admixture.
mißbrauchen, h. misuse, abuse.
mißdeuten, h. misinterpret.
Missetat, *f.* –en, misdeed, crime.
mißfallen, **mißfiel**, **mißfallen**, h. displease.
mißhandeln, h. mistreat, maltreat, abuse.
Mißtrauen, *n.* –s, distrust.
mißverstehen, **mißverstand**, **mißverstanden**, h. misunderstand.
mit, with, at.
mitleidig, compassionate, sympathetic.
mitsamt, together with.
Mittag, *m.* –s, –e, noon, midday.
Mittagsstunde, *f.* –n, noon hour.
Mitte, *f.* middle, midst.
Mittel, *n.* –s, –, middle, midst; **aus dem — heben**, exterminate, blot out, root out.
mitten, in the middle *or* midst; — **in**, in the midst of, into the midst of; — **auf**, on the middle of.
Mitternacht, *f.* ⁻e, midnight.
mittler, middle, medium.
Mode, *f.* –n, fashion, mode, custom.
modern', modern.
mögen, **mochte**, **gemocht**, h. may, want, like; **möchte**, might want to, would like to.
möglich, possible.
möglicherweise, possibly, it is possible that.
Moment', *n.* –s, –e, moment.
Monat, *m.* –s, –e, month.
Mond, *m.* –es, –e, moon.
mondenblaß, pale from the moonlight.
Mondenlicht, *n.* –es, moonlight.
Monodrama, *n.* –s, **Monodramen**, monodrama, monologue.
Mord, *m.* –es, –e, murder.
Morgen, *m.* –s, –, morning.
Morgendämmerung, *f.* –en, morning twilight.
Morgenfrühe, *f.* dawn.
Morgensonne, *f.* –n, morning sun.
Mücke, *f.* –n, insect, gnat, trifle.
Mund, *m.* –es, –e *and* ⁻er, mouth.
Mundwinkel, *m.* –s, –, corner of the mouth.
murmeln, h. murmur, mumble, mutter.
Muse, *f.* –n, muse.

Musketier, *m.* -s, -e, musketeer.
müssen, mußte, gemußt, h. must, be obliged to, have to, be bound to.
mustern, h. survey, examine, take in from head to foot.
Mut, *m.* -es, courage, mind; **leicht zumute**, easy in mind, care free.
mutig, bold, brave, courageous, spirited.
mutmaßlich, supposed, suspected.
Mutter, *f.* ¨, mother.
Mütterchen, *n.* -s, -, dear mother.
mutterseelenallein, all alone, all by oneself.
Mutwille, *m.* -ns, roguishness, waggishness, roguery.
mutwillig, pert, roguish.
mytholo'gisch, mythological.

N

nach, after, according to, to.
nachahmen, h. imitate.
Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor.
nachdem, after.
nachdenken, dachte, gedacht, h. consider, reflect, meditate, ponder.
nachdrücklich, emphatic, impressive, terse; *adv.* with emphasis, emphatically, impressively.
Nachforschung, *f.* -en, search, inquiry, investigation.
nachgehen, ging, gegangen, s. follow, follow up.
nachher, after, afterward.
Nachhut, *f.* rear-guard.
nachlässig, careless, indifferent.
nachplappern, h. repeat after, prattle after.
nachreisen, s. travel after, follow.
nachrufen, rief, gerufen, h. call after.
Nachschrift, *f.* -en, postscript.
nachsetzen, h. follow after, pursue, dash after.
nachsprengen, s. dash after, gallop after.
Nacht, *f.* ¨e, night; **nachts**, at night, by night.
nächtig, nightly, nocturnal, of night.
nachträglich, supplementary, in passing.
Nacken, *m.* -s, -, neck, back of neck.
nackt, naked, bare, barefaced.
Nadel, *f.* -n, needle.
nah(e), near, close, personal, attentive; — **liegen**, suggest itself, be quite natural; — **gehen**, affect, move, pain, hurt.
Nähe, *f.* nearness, proximity, presence; **in der** —, near.
nähern, h. bring near; *refl.* **h.** approach.
Nähkissen, *n.* -s, -, sewing cushion (*to which the sewing material was fastened, also used for needles*).
nähren, h. nourish, cherish.

Naht, *f.* ¨e, seam.
Name, *m.* –ns, –n, name.
Narbe, *f.* –n, scar.
Narr(e), *m.* –n, –en, fool, little fool.
närrisch, foolish, silly.
Nase, *f.* –n, nose.
Näschen, *n.* –s, –, little nose.
Nasenspitze, *f.* –n, tip of the nose, nose.
Nasloch, *n.* –s, ¨er, nostril.
naß, wet.
Natur′, *f.* –en, nature.
natürlich, natural, of nature, physical.
Naumburg, –s, Naumburg, town on the Saale, between Leipsic and Weimar.
Nebel, *m.* –s, –, fog, mist.
Nebeltag, *m.* –s, –e, cloudy *or* foggy day.
neben, beside, near, with, next to.
nebenan, next door, close by, near by.
Nebenzimmer, *n.* –s, –, adjoining room.
nebst, together, besides.
neckisch, teasing, droll, roguish.
nehmen, nahm, genommen, h. take.
neigen, h. bend; *refl.* h. bend.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, h. call.
Nest, *n.* –es, –er, nest.
neu, new.
neuerbaut, newly built.
Neugierde, *f.* curiosity, inquisitiveness.
neugierig, curious, inquisitive.
Neuling, *m.* –s, –e, novice.
neun, nine.
neunte (der, die, das), ninth.
neunzig, ninety.
nicht, not.
Nichte, *f.* –n, niece.
nichtig, slight, trifling, insignificant.
nichts, nothing.
nichtssagend, insignificant, inexpressive.
nie, never.
niederblitzen, h. shine down, sparkle down.
niederdrücken, h. press down.
niederhangen, hing, gehangen, h. hang down.
niederländisch, Netherland, Dutch.
niederlassen, ließ, gelassen, *refl.* h. sit down.
niederreiten, ritt, geritten, h. ride down, run down.
niedersinken, sank, gesunken, s. sink down.
niederstechen, stach, gestochen, h. stab.
niederwerfen, warf, geworfen, h. throw down, cast down.
niedrig, low.
niemals, never.
niemand, no one, nobody, none.
noch, *adv.* still, yet; — nicht, not yet; *conj.* nor.
nordisch, northern, of the north.
Not, *f.* ¨e, need, distress, case of distress.
Note, *f.* –n, note, tone.

nötigen, h. force, compel.
November, *m.* -s, November.
nun, *adv.* now, well; *conj.* now that.
nur, only, really, just; — so, fairly.
Nüremberg, -s, Nuremberg, a city in Bavaria, on the Pegnitz.
Nüremberger, *m.* -s, -, Nuremberger.
Nüremberger, Nuremberger, of *or* from Nuremberg, Nuremberg.
Nürembergerin, *f.* -nen, Nuremberg girl.
nürembergisch, (of) Nuremberg.
nutzen, h. be of use to, avail.
Nutzen, *m.* -s, benefit, profit.

O

O, Oh!
ob, whether, if; — auch, although, even though; ob . . . schon, although; ob = obgleich, although.
oben, up, above, upstairs; den Kopf — behalten, keep cool, keep up one's courage.
obenauf, uppermost, on top.
O'berst, *m.* -en, -en, colonel.
obgleich, although.
obliegen, lag, gelegen, h. apply oneself to, attend to.
obwohl, although.
oder, or.
Ofen, *m.* -s, ⁻, stove.
Ofengabel, *f.* -n, a fork-shaped poker *or* prongs.
offen, open.
offenbar, clear, plain, evident, apparent.
öffentlich, public.
öffnen, h. open.
oft, often.
Ohm, *m.* -s, -e, uncle.
ohne, without; — daß, without; — zu, without.
Ohnmacht, *f.* fainting, faint.
ohnmächtig, senseless, faint, unconscious; — werden, faint.
Ohr, *n.* -es, -en, ear.
Ohrlappen, *m.* -s, -, lobe of the ear, ear.
opfern, h. sacrifice.
Opferung, *f.* -en, sacrifice, offering up.
Ordnung, *f.* order.
Ordonnanz, *f.* -en, orderly.
Ortsgeistliche (der), *m.* -n, -n, local clergyman, minister of the place.

P

Paar, *n.* -es, -e, pair; ein paar, a few.
packen, h. seize, pack; *refl.* h. get out, be gone, clear out.
Pa'ge, *m.* -n, -n, page.
Pageneigenschaft, *f.* -en, characteristic *or* quality of a page.
Pagenwürde, *f.* dignity as a page, page's dignity.

Pakt, *m.* –es, –e, pact, agreement.
Panzer, *m.* –s, –, cuirass, coat of mail.
Panzerhemd(e), *n.* –s, –en, shirt of mail, coat of mail.
Papier', *n.* –s, –e, paper.
Papist', *m.* –en, –en, papist.
papi'stisch, papist.
parieren, h. obey.
Partisan', *m.* –s, –e, party follower, partizan.
Patchen, *n.* –s, –, godchild.
Pate, *m.* –n, –n, godfather.
patrio'tisch, patriotic.
Patriotis'mus, *m.* patriotism.
Patri'zier, *m.* –s, –, patrician.
Patrizierhaus, *n.* –es, ⸚er, patrician house.
patri'zisch, patrician.
pechschwarz, pitch black, coal-black.
Pedanterie', *f.* pedantry.
peinlich, painful, distressing.
peitschen, h. whip, beat, flog.
perfekt', perfect, ideal.
Person', *f.* –en, person, actor.
persönlich, personal.
Persönlichkeit, *f.* –en, personality, person.
Pfarre, *f.* –n, parsonage.
Pfarrer, *m.* –s, –, preacher, pastor.
Pferd, *n.* –es, –e, horse.
pflegen, h. be accustomed to, be wont to.
Pflichterfüllung, *f.* –en, fulfilment of duty.
pflichtvergessen, forgetful, neglectful, negligent, undutiful.
pflücken, h. pluck, pick.
Pfründe, *f.* –n, living.
pfui, fie! shame!
phantasie'reich, imaginative, fanciful.
philosophieren, h. philosophize.
Pikenier, *m.* –s, –e, pikeman.
Pistol', *n.* –s, –en, pistol.
Pistole, *f.* –n, pistol.
Plan, *m.* –es, ⸚e, plan.
plattgedrückt, pressed flat, flat.
Platz, *m.* –es, ⸚e, place, seat, square; am Platze, in place.
plebe'jisch, plebeian.
plötzlich, sudden.
pochen, h. knock.
politisch, political.
Polster, *n.* –s, –, cushion.
poltern, h. bluster.
Poltrot', –s, Poltrot.
pompös', pompous.
Posten, *m.* –s, –, item, account.
potz, the deuce! zounds!
Prahlerei, *f.* –en, boasting.
prahlerisch, boasting, boastful, flagrant.
Prahlsucht, *f.* boastfulness, spirit of boastfulness, swaggering spirit.
präsentieren, h. present.
Prediger, *m.* –s, –, preacher, clergyman.
Predigt, *f.* –en, sermon.
Preis, *m.* –es, –e, price.
Pria'mus, Priam.

Prinzeß', *f.* -ssen, princess.
Prinzeßchen, *n.* -s, -, little princess.
probieren, h. try on.
Profil', *n.* -s, -e, profile.
Profoß, *m.* -es, -en, bailiff, jailer.
prophe'tisch, prophetic.
propre, proper, neat.
protestan'tisch, Protestant.
Proviant'sache, *f.* -n, matter concerning provisions *or* supplies.
prunken, h. show off, display; prunkend, pompous, showy, ostentatious.
puh, whew!
Puls, *m.* -es, -e, pulse, pulse beat.
Pulverdampf, *m.* -s, powder smoke.
pünktlich, punctual.
Purpurröte, *f.* blush, crimson color, crimson blush.
Purpurwolke, *f.* -n, purple cloud.

Q

quälen, h. torment.
Quartband, *m.* -es, ⸗e, quarto volume.
Quartier', *n.* -s, -e, quarters.
Quaste, *f.* -n, tassel.
quellen, quoll, gequollen, s. swell, stick, flow, fall, gush (*into the eyes*).
quer, oblique, slanting; in die Kreuz und —, in all directions.

R

Rache, *f.* revenge.
Rachelust, *f.* desire for revenge.
rasch, quick, fast, rapid.
rasend, frantic, wild, desperate, mad, furious.
rastlos, restless.
Rat, *m.* -s, advice; einen — finden, find a remedy, find a solution, find a way out of a difficulty; einen — wissen, be able to give advice, have a suggestion to make.
raten, riet, geraten, h. guess; auf etwas —, surmise, suspect.
ratschlagen, h. deliberate, consult, consider.
Ratssaal, *m.* -es, -säle, council hall.
Raub, *m.* -es, robbery.
rauben, h. rob, plunder.
Räuber, *m.* -s, -, robber.
Raubgier, *f.* rapacity, greed for plunder.
Raubtier, *n.* -es, -e, beast of prey, wild beast.
Raubvogel, *m.* -s, ⸗, bird of prey.
Raufbold, *m.* -es, -e, rowdy, brawler, bully.
Raufdegen, *m.* -s, -, rapier, long sword.
Raufhandel, *m.* -s, ⸗, brawl, scuffle, row.
Raugraf, *m.* -en, -en, raugrave; title of a noble family on the upper Rhine.

Raum, *m.* -es, ⸗e, space, room.
Rausch, *m.* -es, -e, intoxication, drunkenness, turmoil, excitement.
räuspern, *refl.* h. clear one's throat.
rebellieren, h. rebel.
Rechenschaft, *f.* reckoning, account; sich — von etwas geben, give account for something, account for something.
rechnen, h. reckon, account.
recht, right, proper; die Rechte, the right hand; zum Rechten sehen, see to justice, see that justice is done; — haben, be right.
Recht, *n.* -s, right, justice.
rechts, to the right, on the right.
Rede, *f.* -n, speech, way of speaking; zur — stellen, call to account.
reden, h. speak, say, tell, talk.
Reden, *n.* -s, speaking, speech, talking.
redlich, honest.
regelmäßig, regular.
Regiment', *n.* -s, -er, regiment.
Regisseur', *m.* -s, -e, stage manager.
Regung, *f.* -en, emotion.
reich, rich, splendid.
Reich, *n.* -es, -e, kingdom, empire, realm.
reichen, h. hand to, reach to.
Reichsfürst, *m.* -en, -en, prince of the empire.
Reichsstadt, *f.* ⸗e, imperial city, free city of the empire.
Reihe, *f.* -n, row, list.
rein, pure, regular, real.
reinigen, h. clean, cleanse.
Reise, *f.* -n, journey.
reißen, riß, gerissen, h. tear, snatch; reißend, wild, savage; den Angriff an sich —, take the offensive.
reiten, ritt, geritten, s. ride.
Reiten, *n.* -s, riding.
Reiter, *m.* -s, -, rider, horseman, cavalryman.
reitermäßig, cavalrymanlike, trooperlike, horsemanlike.
Reiterregiment, *n.* -s, -er, cavalry regiment.
Reithandschuh, *m.* -s, -e, riding glove.
Reithose, *f.* -n, pair of riding breeches.
Reiz, *m.* -es, -e, charm.
reizbar, irritable, sensitive.
reizen, h. provoke, incense, irritate.
Rekognoszie'rungsritt, *m.* -s, -e, reconnoitering ride.
Remedur', *f.* -en, remedy.
Rent'kammer, *f.* -n, exchequer.
Reser've, *f.* reserve.
Respekt', *m.* -s, respect.
retten, h. save, rescue.
Retter, *m.* -s, -, deliverer, savior, rescuer.
reuig, repentant, penitent.
Revan'che, *f.* -n, revenge, return game, satisfaction.
Rheinländer, *m.* -s, -, Rhine-

lander, man living near the Rhine, man from the Rhine.
richten, h. direct, judge, condemn, execute.
Richter, *m.* –s, –, judge.
richtig, correct; — **befunden**, approved, found correct.
Richtung, *f.* –en, direction.
riechen, roch, gerochen, h. smell.
Riemen, *m.* –s, –, strip.
riesig, enormous, immense.
Ring, *m.* –s, –e, ring.
Rippe, *f.* –n, rib.
Riß, *m.* –sses, –sse, rent, tear.
Ritt, *m.* –es, –e, ride.
ritterlich, knightly, chivalrous, equestrian, horsemanlike.
röcheln, h. have the death-rattle in one's throat.
Rock, *m.* –es, ⸗e, skirt, coat.
Rolle, *f.* –n, rôle.
rollen, h. roll.
Römer, *m.* –s, –, a green wineglass, mostly used for Rhine wine.
römisch, Roman, Roman Catholic.
Rosenkranz, *m.* –es, ⸗e, rosary.
Roß, *n.* –sses, –sse, steed, horse; zu Rosse, on horseback; vom Rosse, from horseback.
Roßgestampf, *n.* –s, stamping of horses' hoofs.
rot, red.
röten, h. redden.
ruchlos, wicked, vicious, unscrupulous, unprincipled.
Ruck, *m.* –es, –e, pull, jerk.
Rücken, *m.* –s, –, back.
rückwärts, backwards, back, to the rear; — **fliehend**, retreating, receding.
Ruf, *m.* –es, –e, repute, reputation.
rufen, rief, gerufen, h. call.
rügen, h. reprove, censure.
Ruhebett, *n.* –s, –en, couch, bed.
ruhen, h. rest.
ruhig, quiet, peaceful, tranquil, calm.
Ruhm, *m.* –es, fame.
ruhmreich, glorious.
rühren, h. move, affect, touch.
Rührung, *f.* –en, emotion.
rümpfen, h. wrinkle; die Stirne —, frown.
Rupert, –s, Rupert.
Rüstung, *f.* –en, outfit, equipment, costume.

S

S; das große —, capital S.
Saal, *m.* –es, Säle, hall.
Sache, *f.* –n, thing, affair, business, share, cause.
Saft, *m.* –es, ⸗e, sap, juice; in den Säften, in the blood.
sagen, h. say.
Salut', *m.* –s, –e, salute.
Salvokondukt, *m.* –s, –e, convoy, safe-conduct.
sanft, gentle, peaceful.
sänftiglich, peacefully.

sata'nisch, Satanic, devilish.
Sattel, *m.* -s, ¨, saddle.
satteln, h. saddle.
Satz, *m.* -es, ¨e, sentence, saying, motto.
Schach, *m.* -s, chess.
Schachpartie, *f.* -n, game of chess.
Schädel, *m.* -s, -, head, skull, pate.
Schädelchen, *n.* -s, -, little skull, head.
schaffen, *wk.* h. get, put; schuf, geschaffen, h. create, bring about; zu — machen, busy, trouble, worry.
Schafskleid, *n.* -es, -er, sheep's clothing.
schalkhaft, roguish.
Scham, *f.* modesty, shame.
schamhaft, modest.
Schande, *f.* shame, disgrace.
Schar, *f.* -en, host, troop.
scharf, sharp, pointed, keen.
scharren, h. paw the ground, be impatient.
Schatten, *m.* -s, -, shadow.
Schatz, *m.* -es, ¨e, treasure, treasury.
schätzen, h. value.
schaudern, h. shudder.
schauen, h. look, see.
Schauspiel, *n.* -s, -e, sight, scene.
Schauspieler, *m.* -s, -, actor.
Scheide, *f.* -n, sheath.
scheinen, schien, geschienen, h. shine, seem.
Scheinbild, *n.* -es, -er, deception, phantom, disguise.
Scheinjüngling, *m.* -s, -e, pseudo youth, mock youth, pretended youth.
Scheinklang, *m.* -s, ¨e, mock sound.
Schelte, *f.* -n, scolding, reprimand.
schelten, schalt, gescholten, h. scold, call, blame, announce.
Scheltwort, *n.* -es, -e, invective, imprecation.
Schemel, *m.* -s, -, footstool, stool.
schenken, h. present, give, make a present of.
Schere, *f.* -n, scissors, shears.
scheren, schor, geschoren, h. shear, cut; sich um etwas —, care about, care for, bother about.
scherzen, h. joke, jest.
schicken, h. send; *refl.* h. *impers.* suit, be befitting.
Schicksal, *n.* -s, -e, fate.
schief, crooked.
schießen, schoß, geschossen, h. *and* s. shoot.
Schilderei, *f.* -en, painting, picture.
schildern, h. describe, represent.
schimä'risch, chimerical.
Schimmerchen, *n.* -s, -, little beam, ray, gleam.
schimpfen, h. curse, swear.
Schlacht, *f.* -en, battle.
Schlachtbank, *f.* ¨e, slaughter, shambles.

Schlachtfeld, *n.* -es, -er, battle-field.
Schlachtlinie, *f.* -n, battle line, line of battle.
Schlaf, *m.* -s, sleep.
Schläfe, *f.* -n, temple.
schlafen, schlief, geschlafen, h. sleep.
Schlafengehen, *n.* -s, going to bed.
Schlafgemach, *n.* -s, ⸗er, bedroom.
Schlag, *m.* -es, ⸗e, blow, box, stroke; mit dem —, on the dot.
schlagen, schlug, geschlagen, h. strike, throw, cross, fall, beat; schlagend, striking, cogent.
schlank, slender.
Schlankheit, *f.* slenderness, slimness.
schlankweg, simply, merely, outright, readily, willingly.
schlau, sly.
schlecht, bad, poor, ill.
schleichen, schlich, geschlichen, *refl.* h. steal, slink, creep.
schleudern, h. hurl.
schlicht, good, proper.
schließen, schloß, geschlossen, h. conclude, close, lock.
schließlich, finally.
Schlößchen, *n.* -s, -, little castle.
schlottern, h. shiver and shake, wabble.
Schlucht, *f.* -en, ravine.
schluchzen, h. sob.
Schluchzen, *n.* -s, sobbing, sob.
Schlummer, *m.* -s, slumber.
schlummern, h. slumber, sleep.
Schluß, *m.* -sses, ⸗sse, conclusion.
Schlüsselbund, *m.* -s, -e, bunch of keys.
Schlüsselloch, *n.* -s, ⸗er, keyhole.
schmächtig, frail, thin, weak, delicate, slim.
schmal, thin, narrow, cramped.
Schmeichelei, *f.* -en, flattery.
schmeißen, schmiß, geschmissen, h. throw, hurl, fling.
Schmerz, *m.* -es, -en, pain, grief.
schmettern, h. sound, peal, crash.
Schmiedekunst, *f.* ⸗e, smithcraft, armorer's craft.
schmiegsam, flexible, pliant.
Schneekönig, *m.* -s, -e, snow king.
schneiden, schnitt, geschnitten, h. cut.
schnell, quick.
schnuppern, h. snuffle.
schon, already.
schön, beautiful, fine.
Schönheit, *f.* -en, beauty.
schöpfen, h. draw, get, breathe.
Schöppe, *m.* -n, -n, assistant *or* lay judge (*judge who was a layman*).
Schoß, *m.* -es, ⸗e, lap.
schräg, slanting, sidelong.
Schragen, *m.* -s, -, camp bed.
Schrank, *m.* -s, ⸗e, closet, cupboard.

Schreck, *m.* -s, -e, fright, terror.
Schrecken, *m.* -s, -, fright, fear, terror.
Schrei, *m.* -s, -e, cry.
schreiben, schrieb, geschrieben, h. write.
Schreiben, *n.* -s, -, letter, communication, document.
Schreibtisch, *m.* -es, -e, desk.
schreien, schrie, geschrieen, h. cry, shout; schreiend, shrill, piercing, crying.
Schreihals, *m.* -es, ⁻e, squalling child, baby, brat.
schreiten, schritt, geschritten, s. walk, pace.
Schriftzug, *m.* -s, ⁻e, handwriting.
schrill, shrill.
Schritt, *m.* -es, -e, step, walk; im — gehen, go at a walking pace.
schüchtern, shy.
Schuld, *f.* -en, guilt, blame, debt.
schuldig, due; — sein, owe.
Schulter, *f.* -n, shoulder.
Schulterwunde, *f.* -n, shoulder wound.
Schürze, *f.* -n, apron.
Schuß, *m.* -sses, ⁻sse, shot.
Schüssel, *f.* -n, bowl, dish.
schütteln, h. shake.
schütten, h. pour.
Schwamm, *m.* -es, ⁻e, sponge.
schwankend, uncertain, unsteady.
schwarz, black, dark.
schweben, h. hover, soar.
Schwede, *m.* -n, -n, Swede.
Schweden, -s, Sweden.
Schwedenkönig, *m.* -s, -e, Swedish king.
schwedisch, Swedish.
schweigen, schwieg, geschwiegen, h. be silent, keep silent.
Schweigen, *n.* -s, silence.
Schweinestall, *m.* -s, ⁻, pigsty, pig-pen.
Schwelle, *f.* -n, threshold.
schwellen, schwoll, geschwollen, s. swell.
schwer, heavy, hard.
schwermütig, melancholy.
Schwert, *n.* -es, -er, sword.
Schwesterchen, *n.* -s, -, dear sister, little sister.
schwimmen, schwamm, geschwommen, s. swim, float.
schwingen, schwang, geschwungen, h. swing; *refl.* h. mount, vault (*on horseback*).
schwören, schwor (schwur), geschworen, h. swear.
schwül, sultry.
sechs, six.
sechzig, sixty.
Seele, *f.* -n, soul.
seelenruhig, tranquil, calm, placid.
segnen, h. bless.
sehen, sah, gesehen, h. see.
sehr, very, much.
sein, *adj. and pron.* his, its.
sein, war, gewesen, s. be.
seinerseits, on his part, from him.
Seinesgleichen, *pl.* his peers *or* comrades.

ſeinig (der, die, das –e, die –en), *adj. and pron.* his.
ſeit, since.
Seite, *f.* –n, side.
Seitentür, *f.* –en, side door.
ſeitwärts, to the side, sideways, aside.
ſekret', private, secret, personal.
ſekundieren, h. second, act as second.
ſelber, self.
ſelbig, same.
ſelbſt, self, selves; *adv.* even.
ſelbſtändig, independent.
Selbſtgefälligkeit, *f.* self-complacency, self-satisfaction, self-content.
Selbſtgeſpräch, *n.* –s, –e, soliloquy.
ſelbſtſüchtig, selfish, self-seeking.
Selbſttäuſchung, *f.* self-deception.
ſelig, late, deceased, happy, blissful; Gott hab' ihn —, may God have mercy on his soul.
Seligkeit, *f.* salvation, hope of salvation.
ſeltſam, strange.
ſeltſamerweiſe, strange to say.
ſenden, ſandte (ſendete), geſandt (geſendet), h. send.
ſenken, h. lower, let fall.
Seſſel, *m.* –s, –, easy-chair, armchair.
ſetzen, h. set, put, place; *refl.* h. sit down.
ſeufzen, h. sigh.
ſich, himself, itself, herself, each other, one another.
ſicher, safe, secure, sure, assured.
Sicherheit, *f.* surety, certainty, assurance, accuracy.
ſicherlich, surely, assuredly, of course.
ſichern, h. make sure, make secure, assure.
ſichtbar, visible, to be seen.
ſichtlich, clearly, visibly.
ſickern, h. ooze.
ſie, she, her, it, they, them.
ſieben, seven.
ſiebenjährig, seven-year-old, seven years of age.
ſiebente (der, die, das), seventh.
ſiebzehn, seventeen.
Sieg, *m.* –es, –e, victory.
Siegel, *n.* –s, –, seal.
Siegelring, *m.* –s, –e, sealring.
Silbe, *f.* –n, syllable.
ſilbern, silver.
ſingen, ſang, geſungen, h. sing.
ſinken, ſank, geſunken, ſ. sink, fall.
Sinn, *m.* –es, –e, sense, feeling; ſeiner Sinne unmächtig, unconscious, senseless.
ſinnen, ſann, geſonnen, h. think, reflect, contemplate, meditate.
Sinnſpruch, *m.* –es, ⸗e, saying, motto.
Sippe, *f.* –n, set, lot, crowd.
Sitteneinfalt, *f.* simplicity of manners, artlessness.
Sittlichkeit, *f.* morality.

sitzen, saß, gesessen, h. *and* **s.** sit, fit.
Sitzung, *f.* **–en,** sitting, meeting, discussion.
Skandal', *m.* **–s, –e,** scandal.
Slavoni'erin, *f.* **–nen,** Slavonian woman.
so, so, thus, however.
sogar, even.
Sohn, *m.* **–es, ⁼e,** son.
solch, *adj. and pron.* such.
solchergestalt, as follows, in the following way.
Soldat', *m.* **–en, –en,** soldier.
Soldatenhand, *f.* **⁼e,** soldier's hand.
Soldatenrock, *m.* **–s, ⁼e,** soldier's coat.
sollen, h. shall, should, ought to, be to, be said to.
Sommerende, *n.* **–s,** end of summer, summer's end.
sonderlich, special, particular.
sondern, but.
Sonne, *f.* **–n,** sun.
sonst, otherwise, usual, else, formerly.
Sophi'stik, *f.* sophistry.
Sophi'stin, *f.* **–nen,** sophist.
Sorge, *f.* **–n,** care, anxiety, worry.
sorgen, h. care for, look after, see to.
sorgenhaft, careworn, worried.
soviel, as much as.
Spalte, *f.* **–n,** crack, split, cleft.
spannen, h.; auf etwas —, long for, desire greatly.
sparen, h. save.
sparsam, sparse, scant, thin.
Spaß, *m.* **–es, ⁼e,** joke, pun.
spät, late.
Spätglut, *f.* evening glow.
Speisesaal, *m.* **–s, Speisesäle,** banquet-hall.
Speisezimmer, *n.* **–s, –,** dining-room.
sperren, h. close.
Spiegel, *m.* **–s, –,** mirror.
Spiel, *n.* **–es, –e,** game, play; **— treiben,** have sway.
Spielchen, *n.* **–s, –,** little game.
spielen, h. play.
Spieler, *m.* **–s, –,** player, gambler; **falscher —,** cheater, sharper.
spitz, pointed.
Spitzbube, *m.* **–n, –n,** rogue, rascal.
Spitze, *f.* **–n,** head, front, point.
spitzen, h. prick up.
Spitzenkragen, *m.* **–s, –,** lace collar.
spitzig, pointed.
sporenklirrend, with clanking spurs.
Sporn, *m.* **–es, Sporen,** spur.
spotten, h. mock.
spöttisch, mocking, scornful.
Sprache, *f.* **–n,** language.
sprechen, sprach, gesprochen, h. speak, say.
spreiten, h. spread out.
sprengen, h. burst, split; **s.** gallop, dash.
springen, sprang, gesprungen, s. break.
spritzen, h. sparkle, sputter.

Spruch, *m.* -s, ⸗e, saying, device, motto.
Sprung, *m.* -es, ⸗e, leap, jump.
Spur, *f.* -en, trace, track.
spüren, h. notice, feel, detect.
St. Se'bald, *m.* -s, St. Sebald, St. Sebald's church.
Stadt, *f.* ⸗e, city, town.
Stahl, *m.* -s, steel, armor.
Stallknecht, *m.* -s, -e, hostler.
stammeln, h. stammer, stutter.
stammen, h. come from, be descended from.
Standesgenosse, *m.* -n, -n, peer, equal in rank.
stark, strong.
starkgewölbt, high-arched.
starr, staring, fixed.
starren, h. stare.
Starrkopf, *m.* -s, ⸗e, stubborn head.
statt, instead of; — zu, instead of.
stattlich, stately.
stauen, h. block, blockade; *refl.* h. get blocked.
stechen, stach, gestochen, h. prick, prod, come over.
stecken, h. put, hide, conceal.
stehen, stand, gestanden, h. stand; — bleiben, stop, remain standing.
Steigbügel, *m.* -s, -, stirrup.
Stein, *m.* -es, -e, stone.
Stelle, *f.* -n, place.
stellen, h. place; seinen Mann —, hold one's own, stand one's ground.
Stellung, *f.* -en, position.
stemmen, h. lean, plant, prop, brace.
sterben, starb, gestorben, s. die.
Sterben, *n.* -s, dying, death.
sterblich, mortal.
Sternstellung, *f.* -en, position of the stars, grouping of the stars.
stets, always.
Stil, *m.* -es, -e, style.
still, quiet, calm, silent; im stillen, secretly, on the sly.
Stille, *f.* silence, quiet.
Stimme, *f.* -n, voice; unter der —, in an undertone, in a low tone of voice.
Stimmung, *f.* -en, humor, mood.
Stirn(e), *f.* -en, brow, forehead.
Stirnhaar, *n.* -s, -e, front hair.
Stirnhöhe, *f.* top of brow *or* forehead.
Stirnwunde, *f.* -n, wound on the forehead.
Stockholm, -s, Stockholm, capital of Sweden.
stolz, proud.
Stolz, *m.* -es, pride.
stopfen, h. mend, darn, patch.
Stoß, *m.* -es, ⸗e, shock.
stoßen, stieß, gestoßen, h. repel, repulse.
Stoßseufzer, *m.* -s, -, short prayer (*more a sigh than a prayer*).
stottern, h. stammer, stutter.
strafen, h. punish.

Straffall, *m.* –s, ⸚e, cause for punishment, punishment.
Strahl, *m.* –es, –en, ray, beam.
strahlen, h. shine, beam.
strecken, h. stretch, stretch out.
streichen, strich, gestrichen, h. stroke.
streifen, h. graze.
Streithengst, *m.* –es, –e, battle horse, war-horse, charger.
streng, stern, strict.
Strenge, *f.* strictness, sternness, austerity.
Strudel, *m.* –s, –, whirlpool, whirl.
Stube, *f.* –n, room.
Stubenmädchen, *n.* –s, –, servant girl, maid, chambermaid.
Stück, *n.* –es, –e, piece, sheet, cannon.
Stückkugel, *f.* –n, cannon-ball.
Studienplan, *m.* –s, ⸚e, plan of studies, curriculum.
Stufe, *f.* –n, step.
Stuhl, *m.* –es, ⸚e, chair.
Stukkatur', *f.* –en, stucco-work.
stülpen, h. put on, clap on, cock on.
Stunde, *f.* –n, hour.
Stündlein, *n.* –s, –, last hour, hour, time.
stündlich, hourly.
stupid', stupid.
Sturm, *m.* –es, ⸚e, storm, assault.
stürmisch, stormy, boisterous.
stürzen, s. plunge, fall, dash, gush; h. swallow hastily, toss off, gulp down.
suchen, h. seek, search for.
südlich, southern, of the south.
summieren, h. add, count, sum up.
Sünde, *f.* –n, sin.
Sünder, *m.* –s, –, sinner.
Sünderin, *f.* –nen, sinner.
sündigen, h. sin.
süß, sweet.
Szene, *f.* –n, scene, sight.

T

tadeln, h. blame, find fault with, censure.
Tag, *m.* –es, –e, day.
Tagesanbruch, *m.* –s, daybreak, dawn.
tagesmüde, tired out from the day's work.
Tagewerk, *n.* –s, day's work.
taghell, bright as day.
täglich, daily.
tannenschlank, tall as a poplar, tall and slender, slender as a poplar.
tapfer, brave, valiant.
Tasche, *f.* –n, pocket, bag.
Tat, *f.* –en, deed; **in der —**, indeed, in fact.
Täubchen, *n.* –s, –, little dove, squab.
Taugenichts, *m.* –es, –e, good-for-nothing, rogue, rascal.
Taumel, *m.* –s, revelry.
täuschen, h. deceive, cheat.
tausend, thousand.

Teil, *m.* –s, –e, part, share, portion.
teilen, h. share.
Testament', *n.* –s, –e, last will, testament.
teuer, dear.
Teufel, *m.* –s, –, devil.
teuflisch, devilish, fiendish.
Thron, *m.* –es, –e, throne.
thü'ringisch, Thuringian.
tief, deep, low; **im tiefsten**, to the depths of his soul.
Tiefe, *f.* –n, depth, depths.
tiefeingeschnitten, cut in deeply, deeply cut.
Tier, *n.* –es, –e, animal, beast.
Tisch, *m.* –es, –e, table.
Tischchen, *n.* –s, –, little table.
Tod, *m.* –es, –e, death; **Todes verblichen**, departed this life.
Todä'nus, Todänus.
Todesangst, *f.* deathly fear, mortal fear.
Todesengel, *m.* –s, –, death angel, angel of death.
Todesstunde, *f.* –n, death hour, hour of death.
Todsünde, *f.* –n, deadly sin.
Tokai'er, *m.* –s, Tokay wine.
toll, wild, boisterous.
Ton, *m.* –es, ⸚e, tone.
tönen, h. sound.
Tonne, *f.* –n, ton, barrel.
Tor, *n.* –es, –e, gate.
tot, dead.
töten, h. kill; **tötend**, fatal.
totenbleich, pale as death, deathly pale.
Totenschein, *m.* –s, –e, death certificate, death-warrant.
tötlich, deadly, mortal, fatal.
Tott, –s, Tott.
Tracht, *f.* –en, costume, uniform.
tragen, **trug**, **getragen**, h. carry, wear, bear; **in sich** —, intend, have in mind, purpose.
tragieren, h. act (*in a tragedy, tragically*).
Tragweite, *f.* –n, range.
Träne, *f.* –n, tear.
Transport', *m.* –s, –e, transport, conveyance.
trauen, h. trust, believe.
Traum, *m.* –s, ⸚e, dream.
Traumauge, *n.* –s, –n, dream eye, eye in a dream.
träumen, h. dream.
Träumer, *m.* –s, –, dreamer.
Traumrede, *f.* –n, dream talk, talk *or* speech in a dream.
Traumstimme, *f.* –n, dream voice, voice in a dream.
traut, cozy.
treffen, **traf**, **getroffen**, h. hit, strike, mark, enter upon.
treiben, **trieb**, **getrieben**, h. drive, impel, urge.
trennen, h. separate.
treppansteigend, ascending the stairs.
Treppe, *f.* –n, step, staircase, stairs.
treten, **trat**, **getreten**, s. step; — **in**, enter, enlist; — **unter**, enlist.
treubrüchig, faithless.
trinken, **trank**, **getrunken**, h. drink.

Trinkschale, *f.* -n, drinking cup, loving-cup, goblet.

Tritt, *m.* -s, -e, step, tread.

Triumph', *m.* -s, -e, triumph.

trocknen, h. dry.

Trommel, *f.* -n, drum; vor der — heiraten, marry with the drum as an altar.

Trompe'tenstoß, *m.* -es, ⸚e, trumpet blast.

trotz, in spite of.

trotzen, h. sulk, boast, say defiantly, defy.

trüben, h. dim, sullen, darken.

trübselig, sad-looking, melancholy, sorrowful, sorry.

trügen, trog, getrogen, h. deceive, cheat, delude.

Tuch, *n.* -s, ⸚er, cloth, covering.

Tucher, -s, Tucher.

Tugend, *f.* -en, virtue.

Tugendbild, *n.* -es, -er, picture *or* image of virtue.

tummeln, h. dash, ride merrily, keep moving, spur on.

Tumult', *m.* -s, -e, tumult, uproar.

tun, tat, getan, h. do, act, make, cast, cause, take.

Tür(e), *f.* -en, door.

U

Übel, *n.* -s, -, ill, misfortune, calamity.

üben, h. practise, train, exercise.

über, at, over, across, past, beyond, upon; — . . . hinweg, across; — . . . weg, from across; — und —, from ear to ear, to the roots of her hair.

überallhin, everywhere, in all directions.

überblieben, remaining, surviving, left over.

Übereinkommen, *n.* -s, -, agreement, settlement.

überfliegen, überflog, überflogen, h. glance over, scan.

Überfluß, *m.* -sses, ⸚sse, superabundance.

übergeben, übergab, übergeben, h. give over to, deliver to.

übergehen, ging, gegangen, s. pass over.

überhaupt, in general, indeed.

überheben, überhob, überhoben, h. exempt, relieve, spare the necessity of.

überhören, h. not to hear, fail to hear, miss.

überlaufen, überlief, überlaufen, s. run over.

überlaut, very loud, unnecessarily loud.

Überlegung, *f.* consideration, reflection.

überliefern, h. deliver over to.

übermütig, boisterous, rollicking, arrogant.

übernächtig, worn out, jaded (*from having been up all night*).

überraschen, h. surprise.

überreichen, h. hand over, deliver, present.
überspringen, sprang, gesprungen, s. pass abruptly *or* suddenly over.
überströmen, h. flood, deluge, overflow, overwhelm.
überwältigen, h. overpower, drown.
überwiegen, überwog, überwogen, h. outweigh, prevail, get the upper hand.
überzeugen, h. convince.
Überzeugung, *f.* -en, conviction.
übrigens, besides, moreover, anyhow.
Übung, *f.* -en, exercise, practice, observance.
Uhr, *f.* -en, clock, time, o'clock.
Ulysses, Ulysses.
um, for, about, after, on, around; — so, all the; — zu, in order to; — (*gen.*) willen, for the sake of.
umarmen, h. embrace.
umbringen, brachte, gebracht, h. kill, slay.
umfangen, umfing, umfangen, h. embrace.
Umgang, *m.* -s, company, society, association.
umgeben, umgab, umgeben, h. envelop.
umgehend, by the next mail, with the next post.
umgekehrt, opposite, reverse.
umhangen, umhing, umhangen, h. hang around, surround, encircle.
umherirren, s. wander about.
umklingen, umklang, umklungen, h. sound about *or* around.
umringen, h. surround, encircle.
umschleichen, umschlich, umschlichen, h. steal about, prowl about, sneak about, lurk about.
umschlingen, umschlang, umschlungen, h. embrace.
umsehen, sah, gesehen, *refl.* h. look around; sich weit in der Welt —, see much of the world.
Umsicht, *f.* precaution, prudence.
Umstand, *m.* -es, ⸗e, circumstance.
umständlich, detailed, lengthy, in detail.
umstehen, stand, gestanden, h. stand around *or* about.
umtreiben, trieb, getrieben, *refl.* h. rove about, roam about, go about, wander about.
umwenden, wandte, gewandt, h. *and refl.* h. turn around, turn over.
umwerfen, warf, geworfen, h. upset, throw on *or* about.
umwogen, h. surge about, surround.
Unadel, *m.* -s, ignobleness, unnobleness, ignobility.
unähnlich, unlike, dissimilar.
unangefochten, unmolested.
unaufhaltsam, impetuous, persistent, unchecked.

unausführbar, impracticable, impossible, unfeasible.
unbändig, unrestrained.
unbedingt, unlimited, implicit.
unbefangen, natural, unembarrassed, unconcerned.
unbekannt, unknown.
unbeschreiblich, indescribable.
unchristlich, unchristian.
und, and.
Undank, *m.* -s, ingratitude.
undenkbar, inconceivable, not to be thought of.
uneingedenk, unmindful.
uneinnehmbar, impregnable.
unendlich, unending, endless, infinite.
unermeßlich, immeasurable, immense.
unerschütterlich, firm, unshakable, unmovable.
unerträglich, unbearable, intolerable.
unerwogen, unconsidered, out of consideration.
unfreundlich, unfriendly, unkind, disobliging.
ungebührlich, improper, unseemly.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about; von —, by chance, casually.
ungeheuchelt, truly, sincerely, unfeignedly.
ungeheuerlich, monstrous.
Ungerechtigkeit, *f.* -en, injustice.
ungerufen, uncalled, unsummoned.
ungesprochen, unspoken.
ungestört, undisturbed.
Ungewohnheit, *f.* -en, unaccustomedness, novelty, being unaccustomed to.
ungezählt, innumerable, countless.
ungläubig, incredulous.
unglaublich, incredible.
Unglück, *n.* -s, misfortune.
unglücklich, unhappy.
ungrisch, Hungarian.
Unheil, *n.* -s, calamity, misfortune.
unheimlich, uncanny, weird.
Uniform, *f.* -en, uniform.
unmächtig, helpless, powerless; seiner Sinne —, unconscious, senseless.
unmenschlich, inhuman.
unmöglich, impossible.
unmündig, under age, minor, dependent.
unmusenhaft, unmuselike, unlike a muse.
Unmut, *m.* -s, anger, ill humor, indignation.
unmutig, ill-humored, angry, displeased.
unnahbar, unapproachable.
unnötig, unneeded, unnecessary, superfluous.
unordentlich, untidy, disorderly, unsystematical.
Unordnung, *f.* disorder.
Unrecht, *n.* -s, -e, wrong, injustice.
unritterlich, unknightly, unchivalrous.
unruhig, restless.
unsäglich, unspeakable, indescribable.

unsanft, rough, rude, hard.
unschuldig, innocent.
unselig, unlucky, unfortunate, unhappy.
unser (uns(e)re, unser), *pron. and adj.* our, ours.
unsinnig, mad, crazy.
unsittlich, immoral.
untadlig, irreproachable, unimpeachable.
unten, below, downstairs.
unter, under, among, in; *adj.* low, lower.
unterbrechen, unterbrach, unterbrochen, h. interrupt.
unterdrücken, h. suppress.
Untergang, *m.* -s, end, destruction, death, ruin.
Unterhalt, *m.* -es, maintenance, support, living.
unterhalten, unterhielt, unterhalten, h. entertain, amuse.
Unterhaltung, *f.* -en, conversation.
unterhandeln, h. negotiate, mediate.
unterkommen, kam, gekommen, s. get a place, get shelter.
Unterkommen, *n.* -s, -, shelter.
unterliegen, unterlag, unterlegen, s. succumb to, be a victim of.
Unterschied, *m.* -s, -e, distinction, difference, contrast.
Unterschrift, *f.* -en, signature.
Untertan, *m.* -s, -en, subject.
untunlich, impracticable, unfeasible.
unverdorben, unspoiled, innocent, naïve.
unweit, not far from.
unwillkürlich, involuntary.
unwissend, not knowing, unwitting, ignorant.
Unwissenheit, *f.* ignorance.
unzweifelhaft, undoubtedly, no doubt.
Upsala, -s, Upsala, town in eastern part of Sweden, seat of a University and of the largest library in Sweden.
Ursacher, *m.* -s, -, causer, bringer about, instrument, cause.
Ursprung, *m.* -s, ⸚e, origin.
Utz, -ens, Utz.

V

Vater, *m.* -s, ⸚, father.
Vaterland, *n.* -s, -e, fatherland, native land.
väterlich, fatherly, paternal, of a father, father's.
Vene'dig, -s, Venice.
verabscheuen, h. abhor, loathe, despise.
verächtlich, scornfully.
verändern, h. change.
verbannen, h. banish.
verbergen, verbarg, verborgen, h. hide, conceal.
Verbeugung, *f.* -en, bow.
verbieten, verbot, verboten, h. forbid.
verbinden, verband, verbunden, h. unite, join to.
verbindlich, polite, courteous.

Verbleiben, *n.* **–s,** whereabouts, staying away.
verblendet, blinded, deluded, misguided.
verblichen; Todes —, departed this life.
Verblüffung, *f.* stupefaction, bewilderment, astonishment.
verbrauchen, h. use up, wear out.
verbrechen, verbrach, verbrochen, h. commit a crime, do wrong.
Verbrechen, *n.* **–s, –,** crime.
verbreiten, h. disseminate, circulate, spread abroad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, h. burn.
Verdacht, *m.* **–s,** suspicion.
verdammen, h. damn, condemn.
verdeckt, covert, hidden.
verderben, verdarb, verdorben, f. go to ruin, perish; h. ruin.
verderblich, destructive, ruinous.
verdoppeln, h. double.
verdrießen, verdroß, verdrossen, h. vex; sich nicht — lassen, give oneself the trouble, take pains to, not to spare oneself the trouble.
verdüstert, darkened, gloomy.
veredeln, h. ennoble.
vereinigen, h. unite.
vereiteln, h. frustrate, baffle, defeat, foil.
verewigt, dead, deceased.
verfallen, verfiel, verfallen, f. fall.
verfänglich, compromising, unpleasant, embarrassing.
verfassen, h. compose, write, conceive, draw up.
verfertigen, h. make, produce.
verfließen, verfloß, verflossen, f. pass by, pass.
Verfolger, *m.* **–s, –,** pursuer.
Verfolgung, *f.* **–en,** pursuit.
vergeben, vergab, vergeben, h. compromise, lower.
Vergebung, *f.* forgiveness, pardon.
vergessen, vergaß, vergessen, h. forget.
vergiften, h. poison.
vergleichen, verglich, verglichen, h. compare.
vergnügen, *refl.* h. amuse oneself, enjoy oneself.
Vergnügen, *n.* **–s, –,** pleasure, delight.
vergöttern, h. idolize, worship.
vergrößern, *refl.* h. become larger, open wider.
verhaften, h. arrest.
Verhängnis, *n.* –sses, –sse, fate, decree of fate, fatality.
verhehlen, h. conceal, suppress.
verhüllen, h. cover, veil.
verjagen, h. chase.
verklären, h. transfigure, glorify, illuminate, light up.
verkündigen, h. announce.
verlangen, h. desire, request, ask for.
verlarvt, masked, disguised.
Verlarvung, *f.* **–en,** disguise.
verlassen, verließ, verlassen, leave, desert, vacate.

Verlaub; mit —, with your permission, by your leave.
verleben, h. spend, live through.
Verleumdung, *f.* –en, calumny, slander.
verliebt, in love, loving, doting.
verlieren, verlor, verloren, h. lose, waste; verloren, prodigal.
verlustig; — gehen, lose, be deprived of.
Vermahnung, *f.* –en, admonition.
vermaledeit', cursed, accursed.
vermuten, h. suspect.
Vermutung, –en, idea, suspicion, presumption, assumption, premonition.
vernehmen, vernahm, vernommen, h. hear, learn.
verneigen, *refl.* h. bow.
Verneigung, *f.* –en, bow.
verpflanzen, h. transplant.
Verrat, *m.* –s, treachery, treason.
verraten, verriet, verraten, h. betray.
verreiten, verritt, verritten, s. ride away.
verrichten, h. perform, complete, finish.
verriegeln, h. bolt, bar.
verrinnen, verrann, verronnen, s. pass away, elapse.
versagen, h. refuse, deny; versagt sein, have an engagement.
versammeln, h. gather, assemble.
Versammlung, *f.* –en, gathering, assembly.
versäumen, h. neglect, miss.
verscherzen, h. forfeit, trifle away, lose by one's own fault.
verschieben, verschob, verschoben, h. put off, defer, postpone.
verschlingen, verschlang, verschlungen, h. devour.
verschlossen, reserved, taciturn.
verschlucken, h. swallow, gulp down, slur over.
verschmähen, h. disdain.
verschmitzt, cunning, crafty, sly, wily.
verschollen, disappeared, lost sight of.
verschwinden, verschwand, verschwunden, s. disappear, vanish.
versehen, versah, versehen, h. perform, look after, administer, manage, conduct, be in charge of; versehen, provided with.
Versehen, *n.* –s, –, mistake.
versetzen, h. reply, rejoin.
verspäten, *refl.* h. be delayed.
verständig, intelligent, sensible.
verstehen, verstand, verstanden, h. understand.
verstohlen, stolen, secret.
verstört, disturbed, troubled, agitated.

verstreichen, verstrich, verstrichen, s. pass, pass away.
Versuch, *m.* -s, -e, attempt.
vertändeln, h. idle away, while away, trifle away.
vertauscht, having changed one's identity.
verteilt, assigned, allotted.
vertiefen, h. deepen, lower, pitch lower; *refl.* h. bury oneself, become absorbed in, be engaged in the study of.
Vertrauen, *n.* -s, trust, confidence, reliance.
vertraulich, familiar.
vertraut, familiar.
vertreiben, vertrieb, vertrieben, h. drive away.
vertreten, vertrat, vertreten, h. represent.
vertrocknet, dried up, withered.
verüben, h. practise, perpetrate.
verurteilen, h. condemn, convict.
verwandt, related.
verwechseln, h. take for, mistake for.
verwegen, bold, daring.
Verwegenheit, *f.* daring, audacity, temerity, boldness.
verwehren, h. prevent.
Verweis, *n.* -es, -e, reproof.
verwickeln, h. involve, engage, draw; *refl.* h. be complicated *or* involved.
verwinden, verwand, verwunden, h. overcome, suppress.
verwischt, obliterated.
verwitwet, widowered, widowed.
verworfen, outcast.
verwunden, h. wound.
Verwünschung, *f.* -en, curse, imprecation, malediction.
verwüsten, h. devastate, destroy.
verzagen, h. be dismayed.
verzeichnen, h. record, note down, catalogue.
verzerren, h. distort; *refl.* h. become distorted.
verziehen, verzog, verzogen, h. distort, screw up, pucker up; stay, wait, tarry; verzogen, pouting, puckered, distorted, drawn.
verzweifeln, h. despair.
Vetter, *m.* -s, -n, cousin.
Vetterchen, *n.* -s, -, dear cousin.
viel (mehr, meist), much, many.
vieldeutig, ambiguous, of many meanings.
vielleicht, perhaps.
vierzehnte (der, die, das), fourteenth.
vierzig, forty.
Vikto'ria, *f.* Victory, Victoria.
Viktorie', *f.* -n, victory.
Volk, *n.* -es, ⸗er, people, nation.
Volkamer, -s, Volkamer.
voll, full, full of.
vollenden, h. complete, finish, perfect.
voller, full of.

völlig; — **werden**, be fulfilled, be accomplished, be consummated.
vollständig, complete, entire, perfect.
Vollwert, *m.* -es, -e, full value, full worth, prime.
vom = **von dem**.
von, of, from, by, about.
vor, before, from, for, on, in front of, ago.
Vorabend, *m.* -s, -e, eve, evening before.
voranschreiten, **schritt**, **geschritten**, **s**. precede, walk ahead of.
vorbedacht, considered beforehand, thought out beforehand.
Vorbeireiten, *n.* -s, riding by.
vorbeiziehen, **zog**, **gezogen**, **s**. pass, pass by, go by.
vorbereiten, **h**. prepare, prepare for, make preparations for.
vorbringen, **brachte**, **gebracht**, **h**. make, utter, get off.
vorführen, **h**. lead before, bring before.
Vorgang, *m.* -s, ⸗e, occurrence, incident.
vorgestern, day before yesterday.
Vorhang, *m.* -s, ⸗e, curtain.
vorher, before, up to now, before this, beforehand.
Vorhut, *f.* vanguard.
vorig, former.
vorlaut, saucy.
vorlesen, **las**, **gelesen**, **h**. read aloud.
vormachen, *refl.* **h**. imagine.
vornehm, distinguished, aristocratic, fine.
vornehmen, **nahm**, **genommen**, **h**. undertake, decide upon.
Vorposten, *m.* -s, -, outpost, advanced post.
Vorschein; **zum** — **kommen**, appear, come to light.
vorschreiben, **schrieb**, **geschrieben**, **h**. prescribe, dictate.
vorsetzen, **h**. set before, place before.
vorsichtig, cautious, careful.
vorspringen, **sprang**, **gesprungen**, **h**. project, protrude, stand out prominently.
vorstellen, **h**. present to, introduce, show, point out, expose, tell.
Vorstellung, *f.* -en, idea, conception.
Vorstunde, *f.* -n, hour before *or* previous to.
Vorteil, *m.* -s, -e, advantage, profit.
vortragen, **trug**, **getragen**, **h**. expound, relate, report, recite.
Vortritt, *m.* -s, precedence.
vorüber, past, by.
vorvorig, last but one.
Vorwand, *m.* -s, ⸗e, pretext.
vorwärts, forward.
Vorzimmer, *n.* -s, -, antechamber.
Vorzug, *m.* -s, ⸗e, excellence, advantage.

W

Wache, *f.* –n, guard.
wachen, s. awake, wake up; wachend, awake.
wachsam, watchful, vigilant.
wachsen, wuchs, gewachsen, s. grow, increase.
wachsfarben, wax-colored, waxen, pale.
Wacht, *f.* –en, guard, sentry.
Waffe, *f.* –n, weapon, arms.
wagen, h. dare, venture.
Wagen, *m.* –s, –, wagon, carriage.
Waghalsigkeit, *f.* rashness, venturesomeness.
Wahl, *f.* –en, choice.
wählen, h. choose.
wahnsinnig, mad, crazy.
wahr, true.
währen, h. last, continue.
während, while, during.
wahrhaft, true.
wahrhaftig, true.
Wahrheit, *f.* –en, truth.
Wahrheitsbedürfnis, *n.* –sses, –sse, need of telling the truth.
wahrlich, really, truly.
wahrnehmen, nahm, genommen, h. notice, detect.
Wallenstein, –s, Wallenstein.
Wallensteiner, *m.* –s, –, an officer *or* soldier of Wallenstein, Wallensteiner.
wallensteinisch, of Wallenstein, Wallenstein.
Wams, *n.* –es, ⁼er, doublet, jerkin.
Wand, *f.* ⁼e, wall.
wandern, s. wander, go.
Wandspalte, *f.* –n, crack in the wall.
Wange, *f.* –n, cheek.
wanken, s. totter, reel, stagger.
wann, when, whenever.
Wappen, *n.* –s, –, coat of arms.
Wappenspruch, *m.* –s, ⁼e, motto *or* device on the escutcheon *or* coat of arms.
Ware, *f.* –n, ware.
warm, warm.
warnen, h. warn.
warten, h. wait.
was, what, which, that; — für, what kind of.
Wasa, –s, Wasa.
waschen, wusch, gewaschen, h. wash.
Wasser, *n.* –s, –, water.
wasserblau, light-blue, pale-blue, sea-blue.
Wechselfälle, *pl.* ups and downs, vicissitudes, fortunes.
wechseln, h. change.
wecken, h. awake, wake up.
weder, neither.
weg, away.
Weg, *m.* –es, –e, way; am Wege, by the way, in the way; alle Wege, anyway, at any rate.
Wegelagerer, *m.* –s, –, highwayman.
wegfangen, fing, gefangen, h. capture, carry off.
wegrasieren, h. shave off.

wegsterben, starb, gestorben, s. die.
wegwerfend, disdainfully.
wegwinken, h. dismiss.
wehmütig, melancholy.
Wehre; sich zur — setzen, defend oneself.
wehrhaft, able-bodied.
wehrlos, defenseless, unarmed.
Weib, *n.* –es, –er, woman, wife.
Weiberrock, *m.* –s, ⸚e, woman's skirt, petticoat.
Weibsbild, *n.* –es, –er, woman, female.
Weibsen, *pl.* women folk.
weich, soft.
weichen, wich, gewichen, s. depart, stir, yield, retreat.
weigern, *refl.* h. refuse, decline.
weil, because.
weiland, formerly, once, whilom.
Weile, *f.* while.
weinen, h. weep, cry.
weinerlich, whining, whimpering, peevish.
Weinstube, *f.* –n, wine-room.
Weise, *f.* –n, way, manner.
weisen, wies, gewiesen, h. point; von sich —, reject, repel, send away.
Weisheit, *f.* wisdom.
weiß, white.
Weisung, *f.* –en, order, direction, instruction.
weit, wide, far, distant; von weitem, from a distance; ohne weiteres, without further ado.
weiterreiten, ritt, geritten, s. ride on, ride further.
welcher (welche, welches), *adj. and pron.* which, what, what a; who, which, that.
Welt, *f.* –en, world; aus der — schaffen, kill, assassinate.
weltberühmt, world-famed, world-renowned.
Weltkind, *n.* –es, –er, child of this world, worldly person, worldling.
Weltschaukel, *f.* –n, world seesaw.
Wendeltreppe, *f.* –n, winding staircase.
wenden, wandte (wendete), gewandt (gewendet), h. turn; *refl.* h. turn.
Wendung, *f.* –en, turn, twist, turning, contorsion.
wenig, little, few.
wenigstens, at least.
wenn, when, if; — nicht, except, if not; — auch, although.
wer, who.
werden, wurde (ward), geworden, s. shall, will, become.
werfen, warf, geworfen, h. throw, cast.
Werk, *n.* –es, –e, work; ins — setzen, carry out, contrive, execute.
wert, worthy.
Wert, *m.* –es, –e, value.
Wesen, *n.* –s, –, way, manner, character; sein — treiben, carry something on, have sway, haunt, live.

Wetter, *n.* -s, weather; alle —, Great Heavens! by Jove!
wichtig, important.
widersprechen, widersprach, widersprochen, h. contradict.
Widerspruch, *m.* -s, ⸗e, contradiction, contrast, inconsistency.
widerstreben, h. resist; widerstrebend, reluctant, unwilling.
Widerwille, *m.* -ns, aversion, repugnance, repulsion.
wie, as, like, how, as if, however, why; wie . . . es, such as.
wieder, again, in turn.
wiederholen, h. repeat.
wiederum, again, a second time.
wild, wild.
Wildfang, *m.* -s, ⸗e, romp, frolicsome girl, tomboy, rogue, gay young fellow.
wildwüchsig, wild, wild-grown.
Wille, *m.* -ns, will, wish; Willens sein, be willing, intend, purpose, design.
Willenskraft, *f.* strength of will, will power.
windig, windy, shallow, bragging, swaggering.
Windlicht, *n.* -es, ⸗er, shaded light, candle.
Winkel, *m.* -s, -, corner.
winken, h. beckon, give a sign *or* signal, wave, motion.
Winternacht, *f.* ⸗e, winter night, wintry night, long cold night.
wir, we.
Wirbel, *m.* -s, crown of the head.
wirbeln, h. turn, twist, twirl, whirl.
wirken, h. work, have the effect of, effect, bring about.
wirksam, effective.
Wirkung, *f.* -en, effect.
wirtschaften, h. put in order, put to rights, arrange, get things together.
wispern, h. whisper.
wissen, wußte, gewußt, h. know, know how, remember.
witzig, bright, witty, intellectual.
wo, where, when; — nicht, if not.
Woche, *f.* -n, week.
wohin, whither.
wohl, well, no doubt, perhaps, probably, indeed.
wohlduftend, fragrant.
wohlgebildet, well-formed, well-shaped.
wohlgetroffen, of striking likeness.
wohlwollen, h. wish well to, be favorably disposed to.
Wohlwollen, *n.* -s, benevolence, kindliness.
Wolf, *m.* -s, ⸗e, wolf.
Wolke, *f.* -n, cloud.
wolkenlos, cloudless.
wollen, h. will, wish, want, be about to.
womit, wherewith, whereby, with which, how.
Wonne, *f.* -n, bliss, delight, rapture.

worauf, for which.
worin, wherein, in which.
Wort, *n.* **–es, –e** *and* **⁼er,** word; **viele Worte machen,** make a fuss about.
wörtlich, literal, verbal.
Wortwechsel, *m.* **–s, –,** dispute, quarrel, squabble.
wozu, for what purpose, whereto, why.
Wuchs, *m.* **–es, ⁼e,** growth, build, form, figure, frame, shape.
Wunde, *f.* **–n,** wound.
Wunder, *n.* **–s, –,** wonder, miracle.
wunderbar, strange, remarkable, wonderful.
wunderlich, strange, remarkable.
Wunsch, *m.* **–es, ⁼e,** wish, desire.
wünschbar, desirable, desired.
wünschen, h. wish, desire.
Wünschen, *n.* **–s,** wish, wishing.
würfeln, h. play at dice, gamble.
Würzburger, *n.* **–s,** Wurzburger, Wurzburger beer.
wütend, in rage, raging.

Z

zag, timid, timorous, faint.
Zahl, *f.* **–en,** figure, number.
zanken, h. nag, say in a nagging way *or* in a quarrelsome tone, object.
zart, tender, delicate.
zärtlich, tender, affectionate.
Zärtlichkeit, *f.* **–en,** tenderness, affection.
Zaudern, *n.* **–s,** delay, hesitation.
zechen, h. drink, carouse.
Zedernholz, *n.* **–es,** cedarwood.
Zehe, *f.* **–n,** toe.
zehn, ten.
zehnjährig, ten-year-old, ten years of age.
zehnmal, ten times.
zehnte (der, die, das), tenth.
Zehntel, *n.* **–s, –,** tenth.
zeigen, h. point to, show.
zeihen, zieh, geziehen, h. accuse.
Zeile, *f.* **–n,** line.
Zeit, *f.* **–en,** time; **an der — finden,** find it time to.
zeitlich, temporal, earthly; **das Zeitliche segnen,** depart this life, die, give up the ghost.
Zelt, *n.* **–es, –e,** tent.
zerdrücken, h. suppress, keep back.
Zeremonie', *f.* **–n,** ceremony.
zerknirscht, contrite, in contrition.
Zerknirschung, *f.* contrition.
zerreißen, zerriß, zerrissen, h. tear, rent, tear asunder, scatter.
zerren, h. snatch, pull, tear.
Zerrüttung, *f.* distraction.
zerschmettern, h. dash to pieces, shatter, crash.

zerschneiden, zerschnitt, zerschnitten, h. cut to pieces, slash, slit.
zersprengen, h. burst, split, crack.
zerstören, h. destroy, disturb.
zerstreut, absent-minded.
zertrümmern, h. break, destroy, cut off, make a fragment.
Zeuge, *m.* –n, –n, witness.
Zeugnis, *n.* –sses, –sse, testimony.
ziehen, zog, gezogen, s. go, depart, withdraw; h. draw, play.
ziemlich, rather.
zierlich, neat, dainty, graceful.
Zimmer, *n.* –s, –, room.
zimperlich, squeamish, prudish.
zittern, h. tremble.
zögern, h. hesitate.
Zorn, *m.* –es, anger.
zornig, angry.
zu, for, to, on; too.
zubringen, brachte, gebracht, h. spend.
Zucht, *f.* ¨e, propriety, discipline, training; in Züchten, with due propriety, modestly.
züchtig, modest, decent, proper, demure.
züchtigen, h. reproach, reprove.
Züchtigung, *f.* –en, punishment, reproof.
Zuchtlosigkeit, *f.* –en, immodesty, immodest act.
zucken, h. dart, flash.
zueilen, s. hasten to *or* towards.
zuerst, first, at first.
zufällig, chance; by chance.
Zug, *m.* –es, ¨e, draught, swallow, feature, stroke, movement, motion, move (*in games*); in einem Zuge, in one stretch; **in den letzten** Zügen liegen, lie at the point of death, be dying.
zugleich, at the same time.
Zukunft, *f.* future.
zum = zu dem.
zunächst, next to, nearest to.
zunähen, h. sew to, sew up.
Zunge, *f.* –n, tongue.
zupfen, h. pull, tug.
zur = zu **der.**
zurasen, s. dash to *or* towards.
zürnen, h. get angry, be angry.
zurück, back.
zurückbleiben, blieb, geblieben, s. remain behind, be left.
zurückdrängen, h. press back, crowd back.
zurückeilen, s. hurry *or* hasten back.
zurückgeben, gab, gegeben, h. give back, restore.
zurückhalten, hielt, gehalten, h. hold back, keep back, restrain.
zurücklassen, ließ, gelassen, h. leave behind.
zurücklehnen, h. lean back.
zurückreiten, ritt, geritten, s. ride back.
zurückrufen, rief, gerufen, h. call back.

zurücksenden, sandte, gesandt, h. send back.

zurücksetzen, h. set back, push back.

zurücktreten, trat, getreten, s. step back.

zurückwanken, s. totter back, fall back, stagger back.

zurückweichen, wich, gewichen, s. retreat, fall back.

zurückweisen, wies, gewiesen, h. reject.

zurückziehen, zog, gezogen, h. draw back, withdraw; *refl.* h. withdraw.

zurufen, rief, gerufen, h. call to.

zusammengehören, h. belong together.

Zusammenhang, *m.* –s, ⸚e, connection.

zusammennehmen, nahm, genommen, *refl.* h. pull oneself together.

zusammenpressen, h. compress, press together, convulse, stifle.

zusammenschlagen, schlug, geschlagen, h. strike together, throw up in astonishment.

zusammenschrecken, schrak, geschrocken, s. start from fright.

zusammenstecken, h. put together.

Zusammenstoß, *m.* –es, ⸚e, conflict, encounter, battle.

zusammenziehen, zog, gezogen, *refl.* h. gather, collect, concentrate.

Zuschauer, *m.* –s, –, spectator.

zuschieben, schob, geschoben, h. shove *or* push to.

zusehen, sah, gesehen, h. see to, look after, examine.

zusenden, sandte, gesandt, h. send to.

zuströmen, s. pour to, crowd to, rush to.

zustürzen, s. rush to *or* towards.

zuviel, too much.

zuweilen, at times.

zuwinken, h. wave to.

zuziehen, zog, gezogen, *refl.* h. bring down upon oneself, incur.

zwar, indeed, that too.

zwei, two.

zweideutig, ambiguous, equivocal.

zweifelhaft, questionable, suspicious, dubious.

zweifeln, h. doubt.

Zweig, *m.* –es, –e, branch.

zweimal, twice.

zweite (der, die, das), second.

zweittapferst, second bravest, next bravest.

Zwickel, *m.* –s, –, beard, goatee, imperials.

Zwiegespräch, *n.* –s, –e, dialogue, conversation.

zwingen, zwang, gezwungen, h. force, compel.

Zwirn, *m.* –s, thread.

zwischen, between, among.

Fulda: Unter Vier Augen, and Benedix: Der Prozess. Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia. *Vocabulary.* 40 cents.

German Poems for Memorizing. *New Edition.* With vocabulary by OSCAR BURKHARD of the University of Minnesota. 40 cents.

Gerstäcker: Germelshausen. Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 36 cents.

—— **Irrfahrten.** Edited by MARIAN P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary and Exercises.* 48 cents.

Grillparzer: Die Ahnfrau. Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University, and G. H. DANTON. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Des Meeres und der Liebe Wellen.** Edited by MARTIN SCHÜTZE, University of Chicago. 75 cents.

—— **König Ottokars Glück und Ende.** Edited by C. E. EGGERT, University of Michigan. 75 cents.

Hauff: Das Kalte Herz. Edited by N. C. BROOKS, University of Illinois. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— **Lichtenstein.** Edited by J. P. KING, University of Rochester. 90 cents.

Hauptmann: Die versunkene Glocke. Edited by T. S. BAKER of the Tome Institute. 85 cents.

Hebbel: Herodes und Mariamne. Edited by E. S. MEYER of Western Reserve University. 80 cents.

Heine: Die Harzreise. Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. *Vocabulary.* 60 cents.

—— **Die Harzreise and Das Buch Le Grand.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University. 90 cents.

Heyse: Anfang und Ende. *New Edition.* Edited by L. A. McLOUTH of New York University. *Vocabulary and Exercises.* 48 cents.

—— **Das Mädchen von Treppi.** Edited by C. F. BRUSIE. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Die Blinden.** Edited by W. H. CARRUTH, Stanford University, and E. F. ENGEL of the University of Kansas. *Vocabulary and Exercises.* 44 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by MARY A. FROST. *Vocabulary.* 36 cents.

—— **L'Arrabbiata.** Edited by L. A. McLOUTH and KURT RICHTER. *Vocabulary.* 40 cents.

—— **Vetter Gabriel.** Edited by ROBERT N. CORWIN, Yale University. *Vocabulary.* 45 cents.

Hillern: Höher als die Kirche. Edited by MILLS WHITLESEY. *Vocabulary.* 40 cents.

Hoffmann: Das Fräulein von Scuderi. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. 45 cents.

—— **Meister Martin der Küfner.** Edited by R. H. FIFE of Wesleyan University, Conn. 45 cents.

Keller: Legenden. Edited by MARGARETHE MÜLLER and CARLA WENCKEBACH of Wellesley College. *Vocabulary.* 45 cents.

—— **Romeo and Julia auf dem Dorfe.** Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 45 cents.

Leander: Träumereien. Edited by IDELLE B. WATSON. *Vocabulary and Exercises.* 44 cents.

Lewisohn's German Style. Edited by LUDWIG LEWISOHN, Ohio State University. 90 cents.

Loening and Arndt: Deutsche Wirtschaft. Edited by JOHN A. BOLE, Eastern District High School, Brooklyn, N. Y. *Vocabulary.* 45 cents.

Ludwig: Der Erbförster. Edited by M. C. STEWART of Union College. 75 cents.

Meissner: Aus deutschen Landen. VON M. MEISSNER. With notes by C. W. PRETTYMAN of Dickinson College, and *Vocabulary* by JOSEPHA SCHRAKAMP. 48 cents.

—— **Aus meiner Welt.** VON M. MEISSNER. Edited by CARLA WENCKEBACH. *Vocabulary.* 40 cents.

Meyer: Der Heilige. Edited by C. E. EGGERT of the University of Michigan. 90 cents.

Mogk: Deutsche Sitten und Bräuche. Edited by LAURENCE FOSSLER, University of Nebraska. *Vocabulary.* 44 cents.

Moltke: Die beiden Freunde. Edited by K. D. JESSEN of Bryn Mawr College. *Vocabulary.* 45 cents.

Moser: Der Bibliothekar. Edited by H. A. FARR of Yale University. *Vocabulary.* 44 cents.

—— **Ultimo.** Edited by C. L. CROW of the University of Florida. *Vocabulary.* 45 cents.

Nichols: Two German Tales (Goethe's Die neue Melusine and Zschokke's Der tote Gast). Edited by A. B. NICHOLS. *Vocabulary.* 48 cents.

—— **Modern German Prose.** Edited by A. B. NICHOLS. $1.00.

Riehl: Burg Neideck. Edited by ARTHUR H. PALMER of Yale University. *Vocabulary.* 40 cents.

Riehl: Der Fluch der Schönheit. Edited by FRANCIS L. KENDALL. *Vocabulary* by GEORGE A. D. BECK. 40 cents.

Rosegger: Die Schriften des Waldschulmeisters. Edited by L. FOSSLER, University of Nebraska. 45 cents.

Saar: Die Steinklopfer. Edited by CHARLES H. HANDSCHIN of Miami University, and E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.

Scheffel: Der Trompeter von Säkkingen. Edited by MARY A. FROST. *New Edition.* Prepared by CARL OSTHAUS of Indiana University. 80 cents.

—— Ekkehard. An Unabridged Edition. Edited by W. H. CARRUTH of Stanford University. $1.25.

Schwarzwaldleut'. Edited by E. C. ROEDDER of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 45 cents.

Storm: Immensee. Edited by A. W. BURNETT, with exercises by H. J. LENSNER. *Vocabulary.* 40 cents.

—— Auf der Universität. Edited by R. N. CORWIN of Yale University. *Vocabulary.* 45 cents.

—— In St. Jürgen. Edited by OTTO HELLER of Washington University. *Vocabulary and Exercises.* 45 cents.

—— Pole Poppenspäler. Edited by EUGENE LESER of Indiana University. *Vocabulary.* 44 cents.

—— Karsten Kurator. Edited by P. H. GRUMMANN of the University of Nebraska. *Vocabulary.* 45 cents.

Sudermann: Frau Sorge. Edited by GUSTAV GRUENER of Yale University. *Vocabulary.* $1.00.

—— Teja. Edited by HERBERT C. SANBORN, Vanderbilt University. *Vocabulary.* 40 cents.

Werner: Heimatklang. Edited by M. P. WHITNEY of Vassar College. *Vocabulary.* 50 cents.

Wichert: Die verlorene Tochter. Edited by EUGENE H. BABBITT of Tufts College. *Vocabulary.* 35 cents.

Wilbrandt: Jugendliebe. Edited by THEODORE HENCKELS. *Vocabulary.* 36 cents.

Wildenbruch: Das edle Blut. Edited by A. K. HARDY of Dartmouth College. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— Kindertränen. Edited by A. E. VESTLING of Carleton College, Minn. *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

Wilhelmi: Einer muss heiraten, and Benedix: Eigensinn. Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia University. *Vocabulary.* 40 cents.



